
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 育空地区的德比日，(derby Day In The Yukon,) 000001

2. 育空地区的德比日，(derby Day In The Yukon,) 000002

3. 育空地区的德比日，(derby Day In The Yukon,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

育空地区的德比日，(Derby Day in the Yukon,)

第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][ˈbraɪən] [nes] , [ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ˌpɑːoʊˈluːtʃi] ,
E - text prepared by Bryan Ness , Josephine Paolucci ,
E - 文本 准备 经过 布莱恩 尼斯 , 约瑟芬 保卢奇 ,

电子文本由布莱恩·内斯、约瑟芬·保卢奇编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from images generously made available by
从 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

图片由以下机构慷慨提供：

[ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] / [kəˈneɪdiən] [lˈaɪbɹəɹiz]
Internet Archive / Canadian Libraries
互联网 档案 / 加拿大 图书馆

互联网档案馆/加拿大图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] / [təˈrɒntəʊ])
(http : / / www . archive . org / details / toronto)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 多伦多)

(http://www.archive.org/details/toronto)

[nəʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[kəˈneɪdiən] [lˈaɪbɹəɹiz] .
Canadian Libraries .
加拿大 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/加拿大图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːkaɪv] . [ɔːg] / [ˈdiːteɪlz] /
See http : / / www . archive . org / details /
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
derbydayinyukono00yukouoft
derbydayinyukono00yukouoft
derbydayinyukono00yukouoft

参见 http://www.archive.org/details/derbydayinyukono00yukouoft

[ðə; ði] [ˈmæləmjuːt]
THE MALAMUTE
这 阿拉斯加雪橇犬

阿拉斯加雪橇犬

[ˈdɑːbi] [deɪ]
Derby Day
德比 天

德比日

[ɪn][ðə; ði]['juːkɒn]
in the Yukon
在 这 育空地区

在育空地区

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['nɔːθlənd]
and other Poems of the " Northland
和 其他 诗歌 的 这 " 北地

以及其他“北方”诗歌

" [baɪ]
" by
" 经过

”经过

['juːkɒn] [bɪl]
Yukon Bill
育空地区 账单

育空法案

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði] ['mʌsən] [bʊk] ['kʌmpəni]
The Musson Book Company
这 穆森 书 公司

穆森图书公司

['lɪmɪtɪd]
limited
有限的

有限的

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] [ˌsiː 'əʊ] .
GEORGE H . DORAN CO .
乔治 H . 多兰 一氧化碳 .

乔治·H·多兰公司

[səʊ] , [gəʊ][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['brəʊkən] [sɒŋ] ,
So , go you , little broken Song ,
所以 , 去 你 , 小的 破碎的 歌曲 ,

所以，去吧，破碎的小歌。

[ænd; ənd] ['kæri] [tuː; tə][sʌm; səm] [hɑːt] [ɪn]['bɪtə(r)][peɪn]
And carry to some heart in bitter pain
和 携带 到 一些 心 在 苦的 疼痛

并给某些人带来痛苦的心灵

['əʊnli][maɪ] [luːts] [lait] ['lɑːftə(r)] ; [meɪk] [ðaʊ] [strɒŋ]
Only my lute's light laughter ; make thou strong
仅有的 我的 鲁特琴 光 笑声 ; 制作 你 强的

唯有我鲁特琴轻柔的笑声，才能使你坚强

[ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][smaɪl] [ə'gen] !
The weak of heart , and bid them smile again !
这 虚弱的 的 心 , 和 出价 他们 微笑 再次 !

让那些意志薄弱的人重展笑颜！

[ðiːz] [raɪmz]
THESE RHYMES
这些 韵律

这些童谣

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːθlənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli]
OF THE NORTHLAND ARE AFFECTIONATELY
的 这 北地 是 亲切地

北地的人们亲切地

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][maɪ] [pɑːd] , [biː] . [ænd; ənd][biː] . ,
INSCRIBED TO MY PARDS , B . AND B . ,
铭文 到 我的 豹子 , B . 和 B . ,

谨以此献给我的父母，B.和B.

[huː] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [maɪ]
WHO HELPED ME TO CARRY MY
WHO 帮助 我 到 携带 我的

谁帮我搬运我的

[pæk] ['əʊvə(r)] [laɪfs] [treɪl] .
PACK OVER LIFE'S TRAIL .
盒 超过 生活的 踪迹 .

背负着人生的重担。

[waɪ] . [biː] .
Y . B .
是 . B .

YB

[ɒn] [ðə; ði] [treɪl] , - .
On the Trail , 1910 .
在 这 踪迹 , - .

在路上，1910 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

GREETING11
GREETING11
GREETING11

问候11

['dɑːbi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] YUKON17
DERBY DAY IN THE YUKON17
德比 天 在 这 YUKON17

育空地区德比日17

[ðə; ði] MALAMUTE23
THE MALAMUTE23
这 MALAMUTE23

阿拉斯加雪橇犬23

[red] - JACKET29
RED - JACKET29
红色的 - JACKET29

红夹克29

[ʌp] [ə'genst] IT35
UP AGAINST IT35
向上 反对 IT35

对抗 IT35

[haʊ] ['slɪpəri] [pleɪd] [ðə; ði] GAME39
HOW SLIPPERY PLAYED THE GAME39
如何 滑 玩 这 GAME39

斯利珀里是如何玩转这场比赛的39

HEROES47
HEROES47
HEROES47

英雄47

['ləʊə(r)] - [flæt] ANNALS53
LOWER - FLAT ANNALS53
降低 - 平坦的 ANNALS53

下平年鉴53

[ðə; ði] TRAIL61
THE TRAIL61
这 TRAIL61

TRAIL61

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] KLONDIKE67
THE KING OF THE KLONDIKE67
这 国王 的 这 KLONDIKE67

克朗代克之王67

GHOSTS75
GHOSTS75
GHOSTS75

GHOSTS75

[æn; ən] ANGEL81
AN ANGEL81
一个 ANGEL81

天使81

['bɪli] ['bɜːrdz] CELEBRATION87
BILLY BIRD'S CELEBRATION87
比利 鸟类 CELEBRATION87

比利·伯德的庆典87

INVITATION93
INVITATION93
INVITATION93

邀请函93

JIM97
JIM97
JIM97

JIM97

[teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [tʃɑː] - KO107
TALE OF THE CHE - CHA - KO107
故事 的 这 化学 - 茶 - KO107

切恰科107的故事

[ˌes 'tiː] . ['bɒnɪˌfeɪs] ['faɪə(r)] BRIGADE113
ST . BONIFACE FIRE BRIGADE113
英石 . 博尼法斯 火 BRIGADE113

圣博尼法斯消防队113

WINDY119
WINDY119
WINDY119

WINDY119

[maɪ] SONG127
MY SONG127
我的 SONG127

我的歌曲127

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] ['mæləmjuːt]
THE MALAMUTE
这 阿拉斯加雪橇犬

阿拉斯加雪橇犬

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[red] - ['dʒækɪt] , ['bʊli] [bɔɪ] [hiː; hi] [ɪz]
RED - JACKET , BULLY BOY HE IS
红色的 - 夹克 , 欺负 男生 他 是

他是个穿红夹克的恶霸男孩

['feɪsɪŋ] [piː] . -
facing p . 29
面向 p . -

见第29页

[wen] [ai] [met] [wɪð] [dʒɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɔːsən] TRAIL97
WHEN I MET WITH JIM ALONG THE DAWSON TRAIL97
什么时候 我 MET 和 吉姆 沿着 这 道森 TRAIL97

当我沿着道森小径遇见吉姆97

[preɪ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ? -
PRAY , SIR , HAVE YOU SEEN MR . MARMADUKE ? 121
祈祷 , 先生 , 有 你 已见 先生 . 马默杜克 ? -

先生，请问您见过马马杜克先生吗？121

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['griːtɪŋ]
GREETING
问候

问候

[tuː; tə] ['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['sɜːvɪs]
To Robert W . Service
到 罗伯特 W . 服务

致罗伯特·W·塞维斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['griːtɪŋ]
GREETING
问候

问候

[ʃeɪk] , [pɑːd] !
Shake , Pard !
摇 , 帕尔德 !

摇一摇，帕德！

[aɪm] ['maɪti] [praʊd] [əʊ] - [juː; jʊ] !
I'm mighty proud o ' you !
我是 强大的 自豪的 o - 你 !

我为你感到无比自豪！

([aɪm] [noʊd] [æz; əz] " ['juːkɒn] [bɪl] ") ;
(I'm know'd as " Yukon Bill ") ;
(我是 知道 作为 " 育空地区 账单 ") ;

（大家都叫我“育空比尔”）

[juː; jʊ] [bleiz] ['ti 'eɪtʃ] - [treɪl] [æn; ən] - [bleiz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ; — —
You blazed th ' trail an ' blazed it true ; — —
你 燃烧的 th - 踪迹 一个 - 燃烧的 它 真的 ; — —

你开辟了道路，而且走对了；——

[sʌm; səm] [əʊ] - [maɪ] [frendz] [ai] [siː] [waɪ] - [njuː]
Some o ' my friends I see y ' knew
一些 o - 我的 朋友们 我 看 是 - 知道

我看到我的一些朋友知道。

[ɒn] [əʊld] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [tʃɑː] - [ˌkeɪ 'əʊ] [hɪl] ;
On old Che - cha - ko Hill ;
在 老的 切 - 茶 - ko 爬坡道 ;

在古老的切查科山上；

[bʌt; bət] [seɪ] , [əʊld] [mæn] , [waɪ] - [kliːn] [fə'gɒt] [maɪ] [frend] , " ['swɪftˌwɔːtər] [bɪl] !
But say , old man , y ' clean forgot my friend , " Swiftwater Bill !
但 说 , 老的 男人 , 是 - 干净的 忘了 我的 朋友 , " 急流 账单 !

但是，老兄，你完全忘了我的朋友“急流比尔”！

" [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [ɪn] -
" You was a kid in petticʼuts
" 你 曾是 一个 孩子 在 -

你小时候穿着衬裙

[wen] [ai] [went] [ɪn] , [ə; eɪ] [mæn] ;
When I went in , a man ;
什么时候 我 去 在 , 一个 男人 ;

我进去的时候，里面是一个男人；

[grʌb] - - - [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] [gəʊts] — —
Grub - stakin ' with two other goats — —
幼虫 - - - 和 二 其他 山羊 — —

和另外两只山羊一起吃草——

[wiː; wi] - ['ti 'eɪtʃ] - [lɑːst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [waɪld] [əʊts]
We sow'd th ' last of our wild oats
我们 - th - 最后的 的 我们的 荒野 燕麦

我们播下了最后一段放荡不羁的青春。

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [njuː] , [kliːn] [laɪf] [bɪ'gæn] ;
An ' th ' new , clean life began ;
一个 - th - 新的 , 干净的 生活 开始 ;

于是，崭新、洁净的生活开始了；

[wiː; wi] [wɒz; wəz] ['ti 'eɪtʃ] - - ([æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - -) [faɪv] ['fɪŋgəz] - ['ræpɪdz] [ræn] .
We was th ' fu'st (an ' p'raps th ' wu'st) Five Fingers ' Rapids ran .
我们 曾是 th - - (一个 - 或许 th - -) 五 手指 - 急流 跑 .

我们是第一个（也可能是最晚）跑过五指急流的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ai] [steɪkt] [aʊt] [eldə'rɑːdəʊ] [krɪk]
I staked out Eldorado crick
我 已抵押 出去 埃尔多拉多 板球

我监视了埃尔多拉多溪

[lɒŋ] - [fɔː(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] [wɒz; wəz] [təʊld]
Long ' fore th ' world was told
长的 - 前 th - 世界 曾是 讲述

很久以前，在世人被告知之前

[ðem; ðəm] [hɪlz] [frɒm; frəm] ['hʌŋkə(r)] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [mɪk]
Them hills from Hunker to St . Mick
他们 丘陵 从 蹲伏者 到 英石 . 米克

从亨克到圣米克的那些山丘

[grəʊn] [fr] ['ti 'eɪtʃ] - [drɪl] [æn; ən] - [fr] ['ti 'eɪtʃ] - [pɪk] ,
Groaned f'r th ' drill an ' f'r th ' pick ,
呻吟 f'r th - 钻头 一个 - f'r th - 挑选 ,

为钻头和镐头呻吟

- [['beliz]] ['ætʃɪn] - [gəʊld] !
The'r bellies achin ' GOLD !
- 肚子 阿钦 - 金子 !

他们的肚子疼得像金子一样！

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ['ti 'eɪtʃ] - [muːn] [peɪl] [waɪt] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɪn] ['blæŋkɪts] [rəʊld] .
Where many a night th ' moon pale white saw me in blankets rolled .
在哪里 许多 一个 夜晚 th - 月亮 苍白 白色的 锯 我 在 毯子 滚动 .

许多个夜晚，苍白的月亮看见我裹在毯子里。

[æt; ət] ['mægnət] [gʌltʃ] [ai] [lɪt] [maɪ] [paɪp] — —
At Magnet Gulch I lit my pipe — —
在 磁铁 峡谷 我 点燃 我的 管道 — —

在磁力峡谷，我点燃了我的烟斗——

[gɒt] [drʌŋk] [ə'pɒn] [gəʊld] [hɪl] ;
Got drunk upon Gold Hill ;
得到 醉 之上 金子 爬坡道 ;

在金山上喝醉了；

[ai] [huːft] [ˌaɪ 'tiː] - [tiː] - - — —
I hoofed it cle'r t ' Kokusqum — —
我 有蹄的 它 - t - - — —

我把它踢开了——

- [twɒz] [θər] - [ai] [lɒst] [maɪ] ['saɪwɒʃ] [tʃʌm]
' Twas ther ' I lost my Siwash chum
- 那是 那里 - 我 丢失的 我的 锡瓦什 密友

就在那里，我失去了我的锡瓦什朋友。

([ʃiː; ʃi] ['draʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [spɪl]) ,
(She drownded in a spill) ,
(她 溺水 在 一个 洒) ,

（她因倾倒的液体溺亡）

[æn; ən] - [lʌv] [æn; ən] - [lʌk] [tə'geðə(r)] [went] [frɒm; frəm][pɔː(r)][əʊld]['juːkɒn] [bɪl] !
An ' Love an ' Luck together went from pore old Yukon Bill !
一个 - 爱 一个 - 运气 一起 去 从 孔隙 老的 育空地区 账单 !

爱情和好运一起从可怜的老育空比尔那里来了！

[bɪg] ['skuːkəm] [kleɪm] [mait] [ə; eɪ] - [bɪn] [maɪn] ,
Big Skookum claim might a - bin mine ,
大的 斯库库姆 宣称 可能 一个 - 垃圾桶 矿 ,

Big Skookum 声称可能会拆除矿井，

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [θər] - [ai] [mɪst] ;
But fortune ther ' I missed ;
但 财富 那里 - 我 错过 ;

但我错过了那份幸运；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][gɒt][ə; eɪ] - [ðəʊ] [ai] [sɔːt] — —
For all I got a - though I sought — —
为了 全部 我 得到 一个 - 尽管 我 寻求 — —

尽管我苦苦追寻，但我最终得到的却是——

[ai] [stɑːvd] [æn; ən] - [θəːst] , [dʌg] [æn; ən] - [fɔːt] ,
I starved an ' thirsted , dug an ' fought ,
我 饥饿 一个 - 口渴 , 挖 一个 - 战斗 ,

我饥渴交加，苦苦挖掘，奋力拼搏。

[wɒz; wəz][diː] — — [plʌm'beɪgəʊ] [ʃɪst] !
Was d — — plumbago schist !
曾是 d — — 石墨 片岩 !

是d——蓝雪花片岩！

[ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ɒv; əv] [mʌk] [æn; ən] - [spɔɪl] ; [ðen] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - " ['feɪljə(r)] [lɪst] .
Ten years of toil , of muck an ' spoil ; then on th ' " Failure list .
十 年 的 辛劳 , 的 泥浆 一个 - 剧透 ; 然后 在 th - " 失败 列表 .

十年辛劳，饱经泥泞与苦难；然后上了"失败名单"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[lə'bɑːrdʒ] ; ['ti 'eɪtʃ] - ['kænjən] ; [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
Labarge ; th ' Canyon ; I was there ;
拉巴格 ; th - 峡谷 ; 我 曾是 那里 ;

拉巴格；峡谷；我当时就在那里；

[ai] [klʌmb] ['ti 'eɪtʃ] - ['glæsiə(r)] [maʊnd] .
I clumb th ' Glacier mound .
我 笨拙 th - 冰川 冢 .

我爬上了冰川丘。

[ai] [mait] [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] — —
I might a - bin a millionaire — —
我 可能 一个 - 垃圾桶 一个 百万富翁 — —

我可能成为百万富翁——

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] — [weə(r)] ?
think of it , and see me — WHERE ?
思考 的 它 , 和 看 我 — 在哪里 ?

想想看，然后看看我——在哪里?

[ə; eɪ] [bʌm] [ɒn] ['pjuːdʒɪt] [saʊnd] ! — —
A bum on Puget Sound ! — —
一个 屁股 在 普吉特海湾 声音 ! — —

普吉特海湾的流浪汉！——

[æt; ət] [naɪt] [maɪ] [ruːf] ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊpən][skaɪ] — [maɪ] ['pɪləʊ] ['ti 'eɪtʃ] - [kəʊld] [graʊnd] .
At night my roof th ' open sky — my pillow th ' cold ground .
在 夜晚 我的 屋顶 th - 打开 天空 — 我的 枕头 th - 寒冷的 地面 .

夜晚，我的屋顶是开阔的天空，我的枕头是冰冷的地面。

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [treɪl] [æt; ət]['sev(ə)nti] !
Me for th ' trail at seventy !
我 为了 th - 踪迹 在 七十 !

我七十岁了，还要走这条路！

[aɪm]['lɔːŋgɪn] - [fr] ['ti 'eɪtʃ] - [træk] :
I'm longin ' f'r th ' track :
我是 长因 - f'r th - 追踪 :

我渴望回到赛道:

[aɪl] [traɪ] [ə'gen] — [nəʊ] , [aɪl] [nɒt] [feɪl] — —
I'll try again — no , I'll not fail — —
患病的 尝试 再次 — 不 , 患病的 不是 失败 — —

我会再试一次——不，我不会失败——

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] " ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] " [weɪl] :
I hear them " Little Voices " wail :
我 听到 他们 " 小的 声音 " 哀号 :

我听到他们“细小的声音”在哭泣:

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

[kʌm] [bæk] !
come back !
来 后退 !

回来！

[kʌm] [bæk] !
come back !
来 后退 !

回来！

" [əʊ] , [gɒd] !
" O , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[haʊ] [mɛmri] [naɪf] [ˌem 'iː] [naʊ] [æn; ən] - [pʊts] [ˌem 'iː][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [ræk] .
how Mem'ry knifes me now an ' puts me on th ' rack .
如何 记忆 刀 我 现在 一个 - 放置 我 在 th - 架子 .

记忆现在如何像刀子一样刺向我，把我绑在刑架上。

[jes] , [jes] — [ai] [feɪld] !
Yes , yes — I failed !
是的 , 是的 — 我 失败的 !

是的，是的——我失败了！

[jes] , [jes] , [ə; eɪ] [drɪŋk] !
Yes , yes , a drink !
是的 , 是的 , 一个 喝 !

没错，没错，来杯饮料！

[æn; ən] - [ðen] [maɪ] [paɪp] [aɪl] [fɪl] .
An ' then my pipe I'll fill .
一个 - 然后 我的 管道 患病的 充满 .

然后我就要把烟斗灌满。

[bɔɪ] , [hɪrz] [tiː] - [juː; jʊ] — - - [truː]
Boy , here's t ' you — y'r picter's true
男生 , 这里是 t - 你 — - - 真的

伙计，给你——你的照片是真的

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əʊld] ['sɪnəz] [ðæt] [ai] [njuː]
Of them old sinners that I knew
的 他们 老的 罪人 那 我 知道

我认识的那些老罪人。

[ɒn] [əʊld] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [tʃɑː] - [ˌkeɪ 'əʊ] [hɪl] ;
On old Che - cha - ko Hill ;
在 老的 切 - 茶 - ko 爬坡道 ;

在古老的切查科山上；

[bʌt; bət] [seɪ] , [əʊld] [mæn] , [waɪ] - [ˌəʊvə'lʊkt] [maɪ] [frend] , " ['swɪftˌwɔːtər] [bɪl] !
But say , old man , y ' overlooked my friend , " Swiftwater Bill !
但 说 , 老的 男人 , 是 - 被忽视的 我的 朋友 , " 急流 账单 !

但是，老兄，你忽略了我的朋友"急流比尔"！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['dɑːbi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːkɒn]
DERBY DAY IN THE YUKON
德比 天 在 这 育空地区

育空地区的德比日

[tɔːk] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['dɑːbi] [reɪs] ; [ɒv; əv] [kən'tʌkiz] [bluː] - [grɑːs] [tʃeɪs] ;
Talk of England's Derby Race ; of Kentucky's blue - grass chase ;
讲话 的 英格兰的 德比 种族 ; 的 肯塔基州的 蓝色的 - 草 追赶 ;

谈论英格兰德比大赛；谈论肯塔基州的蓝草赛马；

['epsəm] [daʊnz] [æn; ən] - ['frɪskoʊ] " ['tænfərən] " [tiː] - [buːt] ;
Epsom Downs an ' Frisco " Tanforan " t ' boot ;
埃普索姆 唐斯 一个 - 弗里斯科 " 坦福兰 " t - 启动 ;

埃普索姆唐斯和弗里斯科"坦福兰"靴子；

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðeɪ] [eɪnt] [dʌn] [wel] , [bʌt; bət][ai] [tel] [waɪ] - ['iːv(ə)n][eɪtʃ] — ['el'el]
I don't say they ain't done well , but I tell y ' even h — ll
我 不 说 他们 不是 完毕 出色地 , 但 我 告诉 是 - 甚至 h — 二

我不是说他们做得不好，但我告诉你，即使是地狱也一样。

['kʊd(ə)nt] [mætʃ] ['ti 'eɪtʃ] - ['juːkɒn] ['reɪsɪn] - - .
Couldn't match th ' Yukon racin ' malamoot .
不能 匹配 th - 育空地区 赛车 - - .

无法与育空地区的马拉穆特比赛相媲美。

[haʊ] [ðem; ðəm] [dɒgz] [ðeɪ] [lʌv] ['ti 'eɪtʃ] - [reɪs] !
How them dogs they love th ' Race !
如何 他们 狗 他们 爱 th - 种族 !

这些狗狗真爱赛跑!

[waɪ] - [kɪn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - [feɪs]
Y ' kin see it in th ' face
是 - 亲属 看 它 在 th - 脸

你能从脸上看出来。

[ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - ['stɑːrvɪn] - [skʌt] [ðæt] [hæŋz] [ə'raʊn] - ['ti 'eɪtʃ] - [kleɪm] ;
Of th ' starvin ' scut that hangs aroun ' th ' claim ;
的 th - 饥饿 - 盾牌 那 悬挂 周围 - th - 宣称 ;

那些徘徊在矿区周围的饥饿的残渣;

[fr] [hiː; hi] [nəʊz] , [laɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - ['dɑːbi] - [biː; bi]
F'r he knows , like you an ' me , that th ' Derby Day'll be
弗 他 知道 , 喜欢 你 一个 - 我 , 那 th - 德比 - 是

因为他知道，就像你我一样，德比日将会是

['ti 'eɪtʃ] - [bɪg] [dʒæg] [deɪ] — ['ti 'eɪtʃ] - [glæd] [ræg] [pleɪ] , [ðæt] [brɪŋz] ['ti 'eɪtʃ] - ['juːkɒn] [feɪm] .
Th ' big jag day — th ' glad rag play , that brings th ' Yukon fame .
钍 - 大的 捷豹 天 — th - 高兴的 抹布 玩 , 那 带来 th - 育空地区 名声 .

盛大的狂欢日——欢快的拉格舞，为育空地区带来荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fuːlz] [deɪ] [fr] ['ti 'eɪtʃ] - [reɪs] ; ['evri] ['hʌski] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
It was Fool's Day f'r th ' Race ; every husky in his place ;
它 曾是 傻瓜 天 f'r th - 种族 ; 每一个 沙哑 在 他的 地方 ;

那是愚人节，每只哈士奇都各就各位;

- [dɒgz] [wɒz; wəz] ['rʌnɪn] - ['bɪli] [braʊn] [ɒv; əv] [nəʊm] ;
Wasky's dogs was runnin ' Billy Brown of Nome ;
- 狗 曾是 跑步 - 比利 棕色的 的 诺姆 ;

瓦斯基的狗追着诺姆的比利·布朗跑;

[bʌt; bət] [æt; ət] ['ti 'eɪtʃ] - ['stɑːrtərz] [laɪn] [reɪndʒd] [ʌp] [dʒeɪk] ['bɜːrdʒərz] [naɪn] ,
But at th ' Starter's line ranged up Jake Berger's Nine ,
但 在 th - 起始件 线 范围 向上 杰克 伯格的 九 ,

但发球台上，杰克·伯格的九号球杆已经准备就绪。

[ten] [tiː] - [wʌn] [ðeid] [brɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - ['dɑːbi] ['mʌni] [həʊm] !
Ten t ' one they'd bring th ' Derby money home !
十 t - 一 他们会 带来 th - 德比 钱 家 !

他们十有八九会把德比奖金带回家!

[θ'aʊzəndz] [hɪt] ['ti 'eɪtʃ] - [treɪl] [ðæt] [naɪt] ; [wiː; wi] [wɒz; wəz] [aʊt] [tiː] - [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [saɪt] ;
Thousands hit th ' trail that night ; we was out t ' see th ' sight ;
数千 打 th - 踪迹 那 夜晚 ; 我们 曾是 出去 t - 看 th - 视线 ;

当晚有成千上万的人踏上征程；我们出去是为了一睹风采;

['ti 'eɪtʃ] - [steɪks] , [ɪ'lev(ə)n] - ['θaʊz(ə)nd] - [plʌnk] [ɪn] [gəʊld] !
Th ' stakes , eleven - thousand - plunks in gold !
钍 - 赌注 , 十一 - 千 - 噗通 在 金子 !

赌注是一万一千枚金币!

['ti 'eɪtʃ] - [θə'mɒmɪtə(r)] [ɒn] [straɪk] — ['evri] [bentʃ] - [kleɪm] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [haɪk] — —
Th ' thermometer on strike — every bench - claim on th ' hike — —
钍 - 温度计 在 罢工 — 每一个 长椅 - 宣称 在 th - 远足 — —

温度计罢工了——每个替补席都要求加薪——

[æn; ən] - [ðem; ðəm] ['liːdəz] [biː] - ['ti 'eɪtʃ] - [liːʃ] [waɪ] - ['kʊd(ə)nt] [həʊld] .
An ' them leaders b ' th ' leash y ' couldn't hold .
一个 - 他们 领导人 b - th - 牵引绳 是 - 不能 抓住 .

而那些领导人，你们却无法驾驭。

[əʊ] , ['ti 'eɪtʃ] - [rʌn] [wɒz; wəz] ['kruːəl] [hɑːd] — ['ti 'eɪtʃ] - [waɪt] [frɒst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [skɑːd]
Oh , th ' run was cruel hard — th ' white frost how it scarred
哦 , th - 跑步 曾是 残忍的 难的 — th - 白色的 霜 如何 它 疤痕

哦，那场奔跑残酷而艰辛——白色的霜冻留下了多么可怕的伤痕

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæləp] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [lɒŋ] , [ʌn'endɪŋ] [treɪl] ;
As they galloped down th ' long , unending trail ;
作为 他们 疾驰 向下 th - 长的 , 无尽的 踪迹 ;

他们沿着漫长无尽的小路飞奔而去；

[ðə; ði] [wɪp] [kʌt] [laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [wɪnd] , [æn; ən] - ['keriz] [dɒg] , [snəʊ] - [blaɪnd] ,
The whip cut like th ' wind , an ' Carey's dog , snow - blind ,
这 鞭 切 喜欢 th - 风 , 一个 - 凯莉的 狗 , 雪 - 瞎的 ,

鞭子像风一样划破长空，凯里的狗，因为雪盲而失明。

[dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['haʊlɪn] - [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [skriːtʃ] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [geɪl] .
Joined his howlin ' t ' th ' screeches of th ' gale .
加入 他的 豪林 - t - th - 尖叫声 的 th - 大风 .

他的嚎叫声与狂风的尖叫声交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[daʊn] [weə(r)] ['kændəlz] ['bɒnˌfaɪəz] [gləʊ] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - ['reɪsɪn] - ['hʌskiz] [gəʊ] ,
Down where Candle's bonfires glow see th ' racin ' huskies go ,
向下 在哪里 蜡烛的 篝火 辉光 看 th - 赛车 - 哈士奇 去 ,

在烛光摇曳的篝火旁，可以看到赛跑的哈士奇犬。

[ɔːl] [kiːn] [tiː] - [wɪn] — [mə'kɑːrθiz] [pɜːp] [drɒps] [ded] — —
All keen t ' win — McCarthy's purp drops dead — —
全部 敏锐的 t - 赢 — 麦卡锡的 紫色 滴 死的 — —

所有人都渴望胜利——麦卡锡的紫色计划彻底失败了——

[hiːz] [θrəʊn] [aʊt] [ə'pɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [træk] [fr] ['ti 'eɪtʃ] - [liːn] [æn; ən] - ['hʌŋgri] [pæk]
He's thrown out upon th ' track f'r th ' lean an ' hungry pack
他是 抛掷 出去 之上 th - 追踪 f'r th - 倾斜 一个 - 饥饿的 盒

他被扔到赛道上，任由那群瘦骨嶙峋、饥肠辘辘的牲畜啃食。

[ɒv; əv] [greɪ] [wʊlvz] [fɑːlɜːɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - ['flaɪn] - [sled] .
Of grey wolves follerin ' th ' flyin ' sled .
的 灰色的 狼 卵泡素 - th - 飞行 - 雪橇 .

灰狼跟随飞翔的雪橇。

[tuː] - [æn; ən] - - ['eɪti] ['aʊəz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] — [æn; ən] - [fɔː(r)] [hʌndɜːd] - [maɪlz] [ðeɪ] [peɪst] ,
Two - an ' - eighty hours they raced — an ' four hunderd - miles they paced ,
二 - 一个 - - 八十 小时 他们 比赛 — 一个 - 四 一百 - 英里 他们 踱步 ,

他们赛跑了280个小时，走了400英里。

[ðem; ðəm] [dɒgz] ['nevə(r)] [pɔːzd] [fr] ['frəʊz(ə)n] [fɪʃ] - [ɑː(r)] [drɪŋk] ;
Them dogs never paused f'r frozen fish ' r drink ;
他们 狗 绝不 暂停 f'r 冷冻 鱼 - r 喝 ;

这些狗从来不会停下来吃冷冻鱼或喝水；

[hʌŋ] [wɪð] ['aɪsɪklz] [ɒv; əv] [fəʊm] , - [laɪð] ['bɒdɪz] [stretʃt] [weɪl] - [bəʊn] , —
Hung with icicles of foam , the'r lithe bodies stretched whale - bone , —
洪 和 冰柱 的 泡沫 , - 轻盈 身体 拉伸 鲸 - 骨 , —

它们纤细的身躯像鲸骨一样伸展，上面挂满了泡沫冰柱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [meɪd] [baɪ] ['dʒɪmi] [fɪŋk] !
but they broke the record made by jimmie fink !
但 他们 打破 这 记录 制成 经过 吉米 芬克 !

但他们打破了吉米·芬克创下的纪录!

[kɜːst; 'kɜːsɪd] , [æn; ən] - [kɪkt] , [æn; ən] - [wɪpt] [ə'hed] , ['ti 'eɪtʃ] - [dʌm] [bruːts] , [stæɡɚɪn] - , [bled]
Cursed , an ' kicked , an ' whipped ahead , th ' dumb brutes , staggerin ' , bled
被诅咒的 , 一个 - 踢 , 一个 - 鞭打 前方 , th - 哑的 野蛮人 , 蹒跚 - , 出血

被诅咒，被踢打，被鞭笞，这些愚蠢的畜生踉跄着，流着血。

[weə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [wɪp] [kʌt] ['kruːəl][ɪn] ; [bʌt; bət] ['kɒmz] ['ti 'eɪtʃ] - [fiːst]
Where th ' whip cut cruel in ; but comes th ' feast
在哪里 th - 鞭 切 残忍的 在 ; 但 来 th - 盛宴

鞭笞之处，残酷无情；但盛宴终将到来。

[wen] [æt; ət] [nəʊm] - [naɪt] [ðɛəl] [biː; bi] [brɔːl] [æn; ən] - [drɪŋk] , [æn; ən] - [faɪt] ;
When at Nome t'morrow night there'll be brawl an ' drink , an ' fight ;
什么时候 在 诺姆 - 夜晚 将会 是 争吵 一个 - 喝 , 一个 - 斗争 ;

明天晚上在诺姆，将会发生争吵、喝酒和打架;

[æn; ən] - [nəʊ] ['telɪn] - [wɪtʃ] [ɪz][mæn][æn; ən] - [wɪtʃ] [ɪz] [biːst] .
An ' no tellin ' which is man an ' which is beast .
一个 - 不 告诉 - 哪个 是 男人 一个 - 哪个 是 兽 .

根本分不清哪个是人哪个是兽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðen] ['ti 'eɪtʃ] - [dʌm] [æn; ən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [bruːt] — ['ti 'eɪtʃ] - [blʌd] - ['blaɪndɪd] - ,
Then th ' dumb an ' winded brute — th ' blood - blinded malamoot ,
然后 th - 哑的 一个 - 喘息 蛮力 — th - 血 - 失明 - ,

然后是那哑巴和气喘吁吁的畜生——那被鲜血蒙蔽双眼的畜生,

[ɔːl] ['frɒstɪd] [fəʊm] [ɪz][ɡæspɪn] - [ə'pɒn]['ti 'eɪtʃ] - [bɑː(r)] - [ruːm] [flɔː(r)] ;
All frosted foam is gaspin ' upon th ' bar - room floor ;
全部 磨砂 泡沫 是 加斯平 - 之上 th - 酒吧 - 房间 地面 ;

酒吧地板上到处都是凝固的泡沫;

[hiː; hi] , [ðə; ði]['wɪnə(r)] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [reɪs] !
He , the winner of th ' race !
他 , 这 优胜者 的 th - 种族 !

他是比赛的获胜者!

[ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['ɡlɔːri] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] ;
in th ' glory has no place ;
在 th - 荣耀 有 不 地方 ;

在荣耀之中没有容身之地;

[hiːz] [dʒes] - [ə; eɪ] - - - [wen] ['dɑːbi] [deɪ] [ɪz] ['or] !
He's jes ' a slinkin ' malamoot when Derby Day is o'er !
他是 杰斯 - 一个 - - - 什么时候 德比 天 是 超过 !

德比日一结束，他就溜之大吉了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] ['mæləmjuːt]
THE MALAMUTE
这 阿拉斯加雪橇犬

阿拉斯加雪橇犬

[haɪ] , [ðeə(r)] !
Hi , there !
你好 , 那里 !

你好呀!

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv] [θɒŋ] !
Into your harness of thong !
进入 你的 马具 的 丁字裤 !

穿上你的丁字裤!

([wɪp] .)
(Whip .)
(鞭 .)

(鞭。)

[juː; jʊ][get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ;
You get into your place ;
你 得到 进入 你的 地方 ;

你回到住处;

[gɪv] [hɪm][ðə; ði] [læʃ] , [bɪl] .
Give him the lash , Bill .
给 他 这 睫毛 , 账单 .

比尔，鞭打他。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌts] [rɒŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[siː] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] - [feɪs] : —
See that look in the mal'mute's face : —
看 那 看 在 这 - 脸 : —

看看那只哑巴脸上的表情：——

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] - [peɪn] ?
Is it devilish cunning o'ermastering pain ?
是 它 恶魔般的 狡猾 - 疼痛 ?

这是魔鬼般的狡诈战胜了痛苦吗?

[sʌm; səm] [lɒst] [səʊl] [ˌriːɪnkɑː'neɪt] [ə'gen] ,
Some lost soul reincarnate again ,
一些 丢失的 灵魂 转世 再次 ,

有些迷失的灵魂会再次转世，

['rʌnɪŋ] [sɪnz] [lɑːst] [reɪs] .
Running Sin's last race .
跑步 罪的 最后的 种族 .

奔跑的罪恶的最后一场比赛。

[kʌm] - - ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][lɑːst][dʒuːn] ,
Come skulkin ' into the camp last June ,
来 - - 进入 这 营 最后的 六月 ,

去年六月偷偷溜进营地，

[ə; eɪ] ['leprəs] , ['meɪndʒi][kɜː(r)] ;
A leprous , mangy cur ;
一个 麻风病 , 疥癣 库尔 ;

一只患有麻风病、浑身疥癣的杂种狗;

['riːsti] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] — [bei] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [muːn]
Reasty and rotten — bayed at th ' Moon
美味的 和 烂 — 海湾 在 th - 月亮

烤得酥脆又腐烂——对着月亮嚎叫

[æz; əz] [ɪf] [jʊd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] - [genst] [hɜː(r); hə(r)] .
As if you'd a grudge ' gainst her .
作为 如果 你会 一个 怨恨 - 对抗 她 .

好像你对她怀有怨恨似的。

[ɔːl] ['festə(r)][ænd; ənd] [sɔɪl] — [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɔɪl] ;
All fester and soil — corruption and boil ;
全部 溃烂 和 土壤 — 腐败 和 熬 ;

一切都腐烂发臭，污秽不堪——腐败溃烂;

[jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] [feɪs] [laɪk] [sʌm; səm] [kɑːrvd] ['gɑːgɔɪl] ,
Your evil face like some carved gargoyle ,
你的 邪恶的 脸 喜欢 一些 雕刻 石像鬼 ,

你那张邪恶的脸就像雕刻的石像鬼一样，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][stɜː(r)]
And you refused to stir
和 你 拒绝 到 搅拌

你拒绝改变现状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðəʊ] [ai] [brəʊk] ['ti 'eɪtʃ] - [læʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,
Though I broke th ' lash on your back ,
尽管 我 打破 th - 睫毛 在 你的 后退 ,

虽然我打断了你背上的鞭子，

[juː; jʊ]['sʌbdʒugeɪtɪd][ˌem 'iː] : —
You subjugated me : —
你 被征服 我 : —

你征服了我：——

[juː; jʊ] [pruːvd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] — [ai] [pruːvd] [ðə; ði] [hæk] ,
You proved the master — I proved the hack ,
你 已证实 这 掌握 — 我 已证实 这 黑客 ,

你证明了你是高手，我证明了我是菜鸟。

[fɔː(r); fə(r)] , ['pleɪnli] [ai][kʊd; kəd] [siː]
For , plainly I could see
为了 , 显然 我 可以 看

因为，我清楚地看到

[jʊd] [biːn] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] - [sɪn] ,
You'd been sent back to earth to work out y'r sin ,
你会 到过 发送 后退 到 地球 到 工作 出去 - 罪 ,

你被送回地球是为了赎清你的罪孽。

[ænd; ənd][waɪ] - [keɪm] [streɪt] [tiː] - [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['lærɪkɪn] ;
And y ' came straight t ' me , a larrikin ;
和 是 - 来了 直的 t - 我 , 一个 恶棍 ;

你径直走到我面前，一个流氓;

[æn; ən] - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
An ' why did you come to me ?
一个 - 为什么 做过 你 来 到 我 ?

你为什么来找我?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
What were you There ?
什么 是 你 那里 ?

你当时在那儿做什么?

[ˌʌnrɪˈdʒenərət] [θiːf] ,
Unregenerate thief ,
未再生 贼 ,

顽固不化的窃贼

[ə; eɪ][ˈderəlɪkt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] ?
A derelict from your birth ?
一个 废弃的 从 你的 出生 ?

你生来就是个弃儿吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [ˈɡəʊɪŋ] [ˈfærɪsiː] ,
Were you a church - going pharisee ,
是 你 一个 教会 - 去 法利赛人 ,

你是一个经常去教堂的伪君子吗?

[ðæt] [ˈbiːljəl][ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] ?
That Belial of this earth ?
那 恶魔 的 这 地球 ?

那个世间的彼列?

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˈletʃərəs] , - , [ˈænɪm(ə)l][maɪnd]
Was your lecherous , lutish , animal mind
曾是 你的 好色的 , - , 动物 头脑

你那好色、淫荡、兽性的想法

[drɔːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ?
Drawn to me as one of your kind ?
绘制 到 我 作为 一 的 你的 种类 ?

被我吸引，是因为我与你同类吗?

[jɔː(r); jə(r)][ɡrɪn] [bi'trei] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] .
Your grin betrays your mirth .
你的 咧嘴笑 背叛 你的 欢笑 .

你的笑容泄露了你的喜悦。

[wel] , [ˌem ˈiː][æn; ən] - [juː; jʊ] , - , [stænd] [tʃʌm] ;
Well , me an ' you , Mal'mute , stand chums ;
出色地 , 我 一个 - 你 , - , 站立 朋友们 ;

我和你，Mal'mute，是好朋友;

[wiː; wi][woʊnt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [dɪˈspaɪz] ;
We won't each other despise ;
我们 惯于 每个 其他 鄙视 ;

我们不会互相鄙视;

[ðə; ði][kæmp] [meɪ] [kɔːl][ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [əʊ] - [bʌmz]
The camp may call us a couple o ' bums
这 营 可能 称呼 我们 一个 夫妻 o - 流浪汉

营地里的人可能会叫我们两个游手好闲之徒。

[bʌt; bət][wiː; wi][həʊld][ˈaʊə(r)] [əʊn] [əˈsaɪz] :
But we hold our own assize :
但 我们 抓住 我们的 自己的 大 :

但我们自行举行巡回审判:

[wiː; wi][stænd][fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [streɪt] —
We stand for Arbitration straight —
我们 站立 为了 仲裁 直的 —

我们坚决支持仲裁——

[æn; ən] - [mɛ'bi] - [sʌm; səm] [deɪ] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [geɪt]
An ' mebbe ' some day , at St . Peter's Gate
一个 - 也许 - 一些 天 , 在 英石 . 彼得的 门

或许有一天，在圣彼得门

[wiːl; wil] [lʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
We'll look in each other's eyes .
出色地 看 在 每个 其他的 眼睛 .

我们将彼此凝视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɑː] , [juː; jʊ] ['leprəs] ['dev(ə)l] !
Ah , you leprous devil !
啊 , 你 麻风病 魔鬼 !

啊，你这个麻风病恶魔！

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ]
you taught me how
你 教授 我 如何

你教会了我如何

[tuː; tə]['fjuːmɪgeɪt][maɪ] [səʊl]
To fumigate my soul
到 熏 我的 灵魂

熏蒸我的灵魂

[frɒm; frəm] ['wɒntən] [weɪz] [ænd; ənd]['daɪsɪŋ] [deɪz] ,
From wanton ways and dicing days ,
从 放肆 方式 和 切丁 天 ,

从放荡不羁和冒险的日子里，

[ænd; ənd] [lʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] :
And lush of the flowing bowl :
和 郁郁葱葱 的 这 流动 碗 :

以及盛满流水的碗：

[aɪm] [stiːpt] [ɪn] [gɪlt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,
I'm steeped in guilt right up to the hilt ,
我是 浸泡 在 有罪 正确的 向上 到 这 剑柄 ,

我感到无比愧疚，这种感觉一直萦绕在我心头。

['wəːʃip] [ɪn] ['templz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [aɪv] [bɪlt] ,
Worshipped in temples of Shame I've built ,
崇拜 在 寺庙 的 耻辱 我已经 建造 ,

在我自己建造的耻辱神庙里，我被奉为神明。

[ænd; ənd] ['plɛʒərz] [biːn] [maɪ] [gəʊl] ,
And Pleasure's been my goal ,
和 快乐的 到过 我的 目标 ,

我的目标始终是让大家感到快乐。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['hɪntə(ɹ)] - [wɜːld]
But here with you in th ' hinter - world
但 这里 和 你 在 th - 提示 - 世界

但在这里，和你一起身处这片腹地。

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pjʊə(r)][bʌt; bət] [snəʊ] ,
Where there's nothing pure but snow ,
在哪里 有 没有什么 纯的 但 雪 ,
除了雪以外，别无纯净。

[sʌm; səm] [wɜːdz] [lɒŋ] [dʌm] [tiː] - [maɪ][lɪps][hæv; həv] [kʌm] ,
Some words long dumb t ' my lips have come ,
一些 字 长的 哑的 t - 我的 嘴唇 有 来 ,
有些久违的话语，此刻已涌上心头。

[ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] : —
A prayer that I used to know : —
一个 祷告 那 我 用过的 到 知道 : —
我以前知道的一段祷文：——

" ['aʊə(r)] — ['fɑːðə(r)] ! " — [ai]['wʌndə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'fjuːt]
" Our — Father ! " — I wonder will HE refute
" 我们的 — 父亲 ! " — 我 想知道 将要 他 反驳
"我们的——父啊！"——我想知道他会如何反驳。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [lɜːrnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæləmjuːt]
A fellow that learns of a malamute
一个 同伴 那 学习 的 一个 阿拉斯加雪橇犬
一个得知阿拉斯加雪橇犬存在的人

[tiː] - [teɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [kɪk] [æn; ən] - [bləʊ] ?
T ' take th ' kick an ' blow ?
T - 拿 th - 踢 一个 - 吹 ?
承受踢击和吹气?

[əʊ] , [daʊn] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ]['ti 'eɪtʃ] - [peɪs] ,
Oh , down here below we may go th ' pace ,
哦 , 向下 这里 以下 我们 可能 去 th - 步伐 ,
哦，在下面，我们可以继续前进，

[luːt] , [gʌt] , ['pɔːltə(r)] , [preɪ] , [mə'rɔːd] ;
Loot , gut , palter , prey , maraud ;
抢劫 , 肠道 , 帕尔特 , 猎物 , 掠夺 ;
掠夺，内脏，倾泻，猎物，劫掠；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] ['kɒmz] ['set(ə)lɪŋ] [deɪ] ,
But here or There comes settling day ,
但 这里 或者 那里 来 安顿 天 ,
但总有一天，尘埃落定。

[fɔː(r); fə(r)][waɪ] - [kænt][bæm'buːz(ə)l] [gɒd] — —
For y ' can't bamboozle God — —
为了 是 - 不能 竹子 上帝 — —
你骗不了上帝——

[hiːl] [send] [ˌjuː 'es] [bæk] , [laɪk] [juː; jʊ] , - ,
He'll send us back , like you , mal'mute ,
地狱 发送 我们 后退 , 喜欢 你 , - ,
他会把我们送回去，就像你这个哑巴一样。

['meɪndʒi][æn; ən] - ['waɪnɪŋ] — [blæk] [wɪð] [hel] - [sɒt] — —
Mangy an ' whining — black with hell - soot — —
疥癣 一个 - 抱怨 — 黑色的 和 地狱 - 煤烟 — —
又脏又哭——浑身沾满了地狱般的煤灰——

[seɪ] , [bɪl] , [dɪd][waɪ] - [siː] [hɪm] [nɒd] ?
Say , Bill , did y ' see him nod ?
说 , 账单 , 做过 是 - 看 他 点头 ?
比尔，你看到他点头了吗?

[red] ['dʒækɪt] , ['bʊli] [bɔɪ]
RED JACKET , BULLY BOY
红色的 夹克 , 欺负 男生

红夹克，恶霸男孩

[hiː; hi] [ɪz]
HE IS
他 是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[red] - ['dʒækɪt]
RED - JACKET
红色的 - 夹克

红夹克

[weə(r)] [ɪts] ['eɪti] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] , [ðeə(r)] [jʊl] [faɪnd] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] ['hɪərəʊ] ,
Where it's eighty below zero , there you'll find the Northland hero ,
在哪里 它是 八十 以下 零 , 那里 你会 寻找 这 北地 英雄 ,

在零下八十度的严寒中，你会发现北方英雄。

[red] - ['dʒækɪt] ; ['bʊli] [bɔɪ] [hiː; hi] [ɪz] — [ʃʊə(r)] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] !
Red - Jacket ; bully Boy he is — sure thing he fills the bill !
红色的 - 夹克 ; 欺负 男生 他 是 — 当然 事物 他 填充 这 账单 !

红夹克；他是个恶霸男孩——他绝对符合这个描述！

[ɪn] [ðæt] ['trækləs] [weɪst] [ɒv; əv] [snəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] [hæŋ] [ləʊ] ,
In that trackless waste of snow , where the Northern Lights hang low ,
在 那 无轨 浪费 的 雪 , 在哪里 这 北方 灯 悬挂 低的 ,

在那片人迹罕至的雪原上，北极光低垂着，

[hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] [diːdz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌlsɪz] [θrɪl] : —
He is doing deeds of daring that would make your pulses thrill : —
他 是 正在做 契约 的 大胆 那 会 制作 你的 脉冲 刺激 : —

他所做的事情惊天动地，足以让你心跳加速：——

[æn; ən] - [wiːl; wil] [drɪŋk] [tiː] - [juː; jʊ] , [red] - ['dʒækɪt] ;
An ' we'll drink t ' You , Red - Jacket ;
一个 - 出色地 喝 t - 你 , 红色的 - 夹克 ;

我们将为你干杯，红夹克；

[ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vest]
The equator of your vest
这 赤道 的 你的 背心

你背心的赤道

['bʌntʃɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [æn; ən] - ['glɔːri]
Bunches all the pride an ' glory
一束 全部 这 自豪 一个 - 荣耀

所有的骄傲和荣耀

[ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [waɪld] [æn; ən] - ['wʊli] [west] !
Of th ' wild an ' woolly West !
的 th - 荒野 一个 - 毛茸茸的 西方 !

来自狂野西部！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[red] - ['dʒækɪt] [dʌz] [nəʊ]['æskɪn] - , [bʌt; bət] [hi:z] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['tæskɪn] -
Red - Jacket does no askin ' , but he's ready for th ' taskin '
红色的 - 夹克 做 不 问 - , 但 他是 准备好 为了 th - 任务 -

红夹克不问缘由，但他已准备好接受任务。

[wen] [ðeɪ] [slɪŋ] [hɪm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] , [wɪð] [ə; eɪ] [hʌŋk] [əʊ] - ['pemɪkən] ;
When they sling him out his orders , with a hunk o ' pemmican ;
什么时候 他们 吊索 他 出去 他的 订单 , 和 一个 帅哥 o - 肉干 ;

当他们把命令连同一块肉干一起扔给他时；

[æn; ən] - [hi:l] ['træv(ə)l] [deɪ] [æn; ən] - [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [red] - [mæn][ɔ:(r)][bæd] [waɪt] ,
An ' he'll travel day an ' night after Red - man or bad white ,
一个 - 地狱 旅行 天 一个 - 夜晚 后 红色的 - 男人 或者 坏的 白色的 ,

他会日夜追捕红人或邪恶的白人。

[æn; ən] - [hi:l] [gəʊ] [θru:] [hel] - [æn; ən] - - ['bleɪzɪz] , [bʌt; bət] [hi:l] ['nevə(r)] [mɪs] [hɪz; ɪz][mæn] !
An ' he'll go through hell - an ' - blazes , but he'll never miss his man !
一个 - 地狱 去 通过 地狱 - 一个 - - 火焰 , 但 地狱 绝不 错过 他的 男人 !

他会经历地狱般的磨难，但他永远不会想念他的人！

[hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət] [deθ] [æn; ən] - ['deɪndʒə(r)] ,
He laughs at death an ' danger ,
他 笑声 在 死亡 一个 - 危险 ,

他嘲笑死亡和危险，

[fɔ:(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [tʃɪn] - [stræp][ɒn][hɪz; ɪz][dʒɔ:]
For th ' chin - strap on his jaw
为了 th - 下巴 - 带子 在 他的 颚

为了他下巴上的下巴带

[ɪz]['ti 'eɪtʃ] - [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz] [kri'eɪʃ(ə)n] : —
Is th ' link that binds Creation : —
是 th - 关联 那 结合 创建 : —

是维系万物创造的纽带：——

['brɪtɪʃ] [feə(r)] - [pleɪ] , [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - — [lɔ:] !
British fair - play , an ' th ' — LAW !
英国 公平的 - 玩 , 一个 - th - — 法律 !

英国的公平竞争，以及——法律！

[ðə; ði][spɜ:(r)] [hɪtʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:l] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] ['ti 'eɪtʃ] - [gli:m] [ɒv; əv] [sti:l] , —
The spur hitched to his heel — at his hip th ' gleam of steel , —
这 刺 搭便车 到 他的 脚跟 — 在 他的 时髦的 th - 闪耀 的 钢 , —

马刺系在他的脚后跟上——在他臀部闪着钢光——

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['beli] - [bænd] [stræpt] ['taɪtə] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][tu:; tə] [fə'get] ,
With his belly - band strapped tighter his hunger to forget ,
和 他的 腹部 - 乐队 绑带 更紧 他的 饥饿 到 忘记 ,

他把腹带勒得更紧了，渴望遗忘的欲望也随之增强。

[hi:; hi] [meɪ] [drɒp] [ə'pɒn]['ti 'eɪtʃ] - [træk] [bʌt; bət][ju:; jʊ][bet][hi:; hi][wəʊnt] [tɜ:n] [bæk] —
He may drop upon th ' track but you bet he won't turn back —
他 可能 降低 之上 th - 追踪 但 你 赌注 他 惯于 转动 后退 —

他或许会跌倒在铁轨上，但你肯定他不会回头——

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['dju:ti] , ['dju:ti] , ['dju:ti] !
For it's duty , Duty , DUTY !
为了 它是 责任 , 责任 , 责任 !

为了它的职责，职责，职责！

[ðæts] [red] - ['dʒækɪts] [,eɪ 'em] - [ju:] - [let] !
That's Red - Jacket's am - u - let !
那就是 红色的 - 夹克的 是 - 你 - 让 !

那是红夹克的 am-u-let！

[æn; ən] - [ɪts] " [haɪ] ! [juː; jʊ] - - [ˈhʌski] " !
An ' it's " Hi ! you skulkin ' husky " !
一个 - 它是 " 你好 ! 你 - - 沙哑 " !

是"嗨！你这只鬼鬼祟祟的哈士奇"！

[ˈor] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈwɪntri] , [wɪnd] - [swept] [graʊnd] ,
O'er th ' wintry , wind - swept ground ,
超过 th - 冬季 , 风 - 扫荡 地面 ,

在寒风凛冽的冬日大地上，

[ðə; ði] [dɒg] [hɪz; ɪz] [ləʊn] [kəmˈpænjən] —
The dog his lone companion —
这 狗 他的 孤独 伴侣 —

那条狗是它唯一的伙伴——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪz] [saʊnd] !
And the Silence that is Sound !
和 这 沉默 那 是 声音 !

而寂静即是声音！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[əʊ] , [ðə; ði] [ˈɑːktɪk] [waɪldz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːktɪk] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdrɪəri] ;
Oh , the Arctic wilds are weary , and the Arctic nights are dreary ;
哦 , 这 北极 荒野 是 厌倦 , 和 这 北极 夜晚 是 凄凉 ;

哦，北极的荒野令人疲惫，北极的夜晚令人沮丧；

[ænd; ənd] [red] - [ˈdʒækɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [waɪ] [hiːz] [ˈlɪvɪn] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [waɪld] [laɪf] ?
And Red - Jacket sometimes wonders why he's livin ' th ' wild life ?
和 红色的 - 夹克 有时 奇迹 为什么 他是 生活 - th - 荒野 生活 ?

红夹克有时会想，他为什么要过这种放荡不羁的生活?

[ðen] [hiː; hi] [aɪz] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈbrɪtɪʃ] [flæg] ; [sez] : " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [əʊld] [ræg] !
Then he eyes th ' British Flag ; says : " God bless YOU , you old Rag !
然后 他 眼睛 th - 英国 旗帜 ; 说道 : " 上帝 保佑 你 , 你 老的 抹布 !

然后他看了看英国国旗，说道："上帝保佑你，你这破布！"

[ɪts] [θruː] [ˈkɔːrtɪn] - [juː; jʊ]
It's through courtin ' you
它是 通过 考廷 - 你

这是通过追求你

[aɪv] [ˈnaɪðə(r)] [tʃaɪld] [nɔː(r)] [waɪf] " !
I've neither child nor wife " !
我已经 两者都不 孩子 也不 妻子 " !

我既没有孩子也没有妻子！

[ðen] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [æn; ən] - [ˈsaɪlənt] [teə(r); tɪə]
Then a shamed an ' silent tear
然后 一个 羞愧 一个 - 沉默的 撕

然后，一滴羞愧而无声的眼泪涌了出来。

[fɔːls] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɑːktɪk] [snoʊz] ;
Falls upon the Arctic snows ;
瀑布 之上 这 北极 雪 ;

落在北极的雪地上；

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
An ' the anguish of his heart ,
一个 - 这 痛苦 的 他的 心 ,

他心中的痛苦，

[gɒd] — [æn; ən] - [red] - ['dʒækɪt] , [nəʊz] !

God — an ' Red - Jacket , knows !

上帝 — 一个 - 红色的 - 夹克 , 知道 !

上帝——还有红夹克，都知道！

[naʊ] , [juː; jʊ][fəʊks] , [doʊnt][get] [hɑːd] ['θɪŋkɪn] - [wen] [red] - ['dʒækɪt][stɑːrts][ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - ,

Now , you folks , don't get hard thinkin ' when Red - Jacket starts a - drinkin ' ,

现在 , 你 各位 , 不 得到 难的 思考 - 什么时候 红色的 - 夹克 开始 一个 - 喝酒 - ,

各位，红夹克开始喝酒的时候，别胡思乱想。

[æn; ən] - [hiː; hi] [bʌst] ['ti 'eɪtʃ] - [ten] [kə'mændmənts] ['ɪntuː][faɪv] - [æn; ən] - - ['twenti] ['bɪts] ;

An ' he busts th ' Ten Commandments into five - an ' - twenty bits ;

一个 - 他 半身像 th - 十 诫命 进入 五 - 一个 - - 二十 比特 ;

他把十诫拆成了五零二十几条；

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] ['ti 'eɪtʃ] - ['bjuːgəlz] [saʊnd] , [eɪnt] [hiː; hi] - [ə'pɒn]['ti 'eɪtʃ] - [graʊnd] ?

When he hears th ' bugles sound , ain't he fu'st upon th ' ground ?

什么时候 他 听到 th - 号角 声音 , 不是 他 - 之上 th - 地面 ?

当他听到号角声时，难道他不会立刻倒在地上吗？

[æn; ən] - [doʊnt][hɪz; ɪz] " ['paʊdər] " [kjʊə(r)] - [ɪm] [ɒv; əv] - [hel] - [dæm'neɪʃn] [fɪts] ?

An ' don't his " powders " cure ' em of the'r hell - damnation fits ?

一个 - 不 他的 " 粉末 " 治愈 - 呃 的 - 地狱 - 诅咒 适合 ?

难道他的“药粉”不能治好他们的地狱般痛苦吗？

[səʊ][wiːl; wil] [drɪŋk] [tiː] - [juː; jʊ] , [red] - ['dʒækɪt] !

So we'll drink t ' YOU , Red - Jacket !

所以 出色地 喝 t - 你 , 红色的 - 夹克 !

所以我们要敬你一杯，红夹克！

[gɑːdz] ['blɛsɪn] - [ɒn] - [hed] ;

God's blessin ' on y'r head ;

神的 祝福 - 在 - 头 ;

愿上帝保佑你；

[jʊr; jər]['ti 'eɪtʃ] - ['brɪtɪʃ] [kɒn] - [ˌes tiː 'aɪ] - [tuː] - [ʃʌn]

You're th ' British Con - sti - too - shun

你是 th - 英国 康 - sti - 也 - 回避

你是英国的保守派

[baʊnd] [ɪn] ['jɛlə] - [straɪps] , [æn; ən] - [red] !

Bound in yella ' stripes , an ' Red !

边界 在 黄 - 条纹 , 一个 - 红色的 !

被黄色条纹和红色束缚！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[第35页]

[ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

UP AGAINST IT

向上 反对 它

面临困境

[wen] - [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][get] ['fiːlɪn] - [bluː] ;

When y're up against it , don't get feelin ' blue ;

什么时候 - 向上 反对 它 , 不 得到 感觉 - 蓝色的 ;

遇到困难时，不要沮丧；

- - [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] [θɜːrz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fr] [juː; jʊ] .

Somewher ' in this world of ours ther's a place f'r you .

- - 在 这 世界 的 我们的 那里 一个 地方 f'r 你 .

在这个世界上的某个地方，总有一个地方属于你。

- [dʒes] - [ə; eɪ] [raʊnd] [peg] [ɪn] [ə; eɪ] [skwɑːr] - , [waɪ] - [eɪnt] ['ti 'eɪtʃ] - ['prɒpə(r)] [fɪt] ;
Y'r jes ' a round peg in a squar ' , y ' ain't th ' proper fit ;
- 杰斯 - 一个 圆形的 钉子 在 一个 正方形 - , 是 - 不是 th - 恰当的 合身 ;

你就像个圆钉插在方枘里，根本不合适；

[kiːp] ['tɜːrnɪn] - , ['twɪstɪn] - ['evri] [wei] — [æn; ən] - [raɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
Keep turnin ' , twistin ' every way — an ' rise a little bit .
保持 转弯 - , 扭扭 - 每一个 方式 — 一个 - 上升 一个 小的 少量 .

不断转动，扭动身体——然后稍微抬高一点。

[ɪf] [wɪd] [ɔːl] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðɪs] - [gləʊb] [wɪr] [ɒn] ,
If we'd all we wanted in this whirlin ' globe we're on ,
如果 我们会 全部 我们 通缉 在 这 旋转 - 地球 是 在 ,

如果我们在这个旋转的星球上拥有我们想要的一切，

- [wɪd] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [tiː] - [graʊtʃ] — [ðen] [bɪ'gɪn] [tiː] - [jɔːn] ;
W'y we'd all begin t ' grouch — then begin t ' yawn ;
- 我们会 全部 开始 t - 牢骚 — 然后 开始 t - 打哈欠 ;

为什么我们都会开始抱怨——然后开始打哈欠；

[wɪd] [get] [ded] [sɪk] [əʊ] - ['sʌmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tek] [əʊ] - [frɒst] ,
We'd get dead sick o ' summer without a tech o ' frost ,
我们会 得到 死的 生病的 o - 夏天 没有 一个 技术 o - 霜 ,

如果没有霜冻，我们会厌倦夏天的。

[æn; ən] - [eks] - [peɪ] - [riː] - [ɛns] [wiː; wi] [gɒt] [tiː] - [hɛv] - [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [kɒst] .
An ' Ex - pe - ri - ence we got t ' hev ' regardless of th ' cost .
一个 - 前任 - pe - ri - ence 我们 得到 t - 赫夫 - 不管 的 th - 成本 .

我们获得了经验，无论代价如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[əʊ] , ['ti 'eɪtʃ] - [smel] [əʊ] - ['faɪtɪn] - ['paʊdə(r)] , [ðæts] ['ti 'eɪtʃ] - ['pɜːfjuːm] [fr] ['ti 'eɪtʃ] - [nəʊz] ;
Oh , th ' smell o ' fightin ' powder , that's th ' perfume f'r th ' nose ;
哦 , th - 闻 o - 战斗 - 粉末 , 那就是 th - 香水 f'r th - 鼻子 ;

哦，那火药味，简直就是鼻子的香水；

[wɪ'ðaʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [θɔːn] [ɪn] ['haɪdɪn] - [huːd] [keə(r)] [tiː] - [plʌk] ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊz] ?
Without th ' thorn in hidin ' who'd care t ' pluck th ' Rose ?
没有 th - 刺 在 隐藏 - 谁会 关心 t - 采摘 th - 玫瑰 ?

如果没有隐藏的刺，谁会费心摘下玫瑰呢？

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [tɪəz] [ðæt] [wet] - ['pɪloʊ] - [æt; ət] [naɪt] [wen] [waɪ] - [gəʊ] [tiː] - [bed] ,
An ' th ' tears that wet y'r pillo ' at night when y ' go t ' bed ,
一个 - th - 眼泪 那 湿的 - 皮洛 - 在 夜晚 什么时候 是 - 去 t - 床 ,

还有你夜里入睡时浸湿枕头的泪水，

[ðel] [wɒʃ] [ə'weɪ] - ['trʌb(ə)lz] — [æn; ən] - - [sɪnz] , [ðəʊ] - ['ruːbi] [red] .
They'll wash away y'r troubles — an ' y'r sins , tho ' ruby red .
他们会 洗 离开 - 麻烦 — 一个 - - 罪孽 , 虽然 - 红宝石 红色的 .

它们会洗去你的烦恼——以及你的罪孽，哪怕是红宝石般的罪孽。

[bɔɪ] , [wen] - [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [get] - [bæk] [ə'gɪn] - [ə; eɪ] [fens]
Boy , when y'r up against it , get y'r back agin ' a fence
男生 , 什么时候 - 向上 反对 它 , 得到 - 后退 再次 - 一个 栅栏

孩子，当你走投无路时，就背靠着栅栏吧。

[æn; ən] - [swɪŋ] [ðæt] [gʊd] [ɔːl; oʊl] - - [wiː; wi] [juːst] [tiː] - [kɔːl] " [hɔːs] [sens] " :
An ' swing that good ol ' we'pon we used t ' call " horse sense " :
一个 - 摇摆 那 好的 ol - - 我们 用过的 t - 称呼 " 马 感觉 " :

挥动我们过去称之为"常识"的那件好东西：

[pɪtʃ] [ɒf] - [kəʊt] — [gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dʒes] - [laɪk][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [mæn] ;
Pitch off y'r coat — go at it jes ' like a fightin ' man ;
沥青 离开 - 外套 — 去 在 它 杰斯 - 喜欢 一个 战斗 - 男人 ;

脱掉外套——像个斗士一样冲上去;

[θrəʊ] [ʌp] - [hed] — [glæd][waɪ] - [eɪnt] [ded] —
Throw up y'r head — glad y ' ain't dead —
扔 向上 - 头 — 高兴的 是 - 不是 死的 —

抬起头——庆幸你还活着——

[ðen] [sluːs] - [bentʃ] — [æn; ən] - [pæn] !
Then sluice y'r bench — an ' pan !
然后 水闸 - 长椅 — 一个 - 平底锅 !

然后冲洗你的工作台——还有平底锅!

[seɪ] , [wen] - [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [dəʊnt][get] ['fiːlɪn] - [bluː] ;
Say , when y'r up against it , don't get feelin ' blue ;
说 , 什么时候 - 向上 反对 它 , 不 得到 感觉 - 蓝色的 ;

话说，当你遇到困难时，不要沮丧;

[θɜːrz] [ruːm] [tiː] - [speə(r)] , [θɜːrz] ['plenti] [eə(r)]
Ther's room t ' spare , ther's plenty air
那里 房间 t - 空闲的 , 那里 很多 空气

空间还很宽敞，空气也很充足。

; [eɪnt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fr] [juː; jʊ] ?
; ain't that enough f'r you ?
; 不是 那 足够的 f'r 你 ?

这还不够吗?

['evri] [bed] - [rɒk] [wɒʃ] - [ʌp] [eɪnt] [ɔːl][gəʊld][tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [pæn] ,
Every bed - rock wash - up ain't all gold t ' th ' pan ,
每一个 床 - 岩石 洗 - 向上 不是 全部 金子 t - th - 平底锅 ,

并非每次从基岩上冲刷下来的东西都是金子,

[bʌt; bət][laɪf][kænt][biː; bi][ə; eɪ] " ['feɪljə(r)] " [ɪf] [waɪ] - [pleɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [geɪm] [ə; eɪ][mæn] !
But life can't be a " failure " if y ' play th ' game a MAN !
但 生活 不能 是 一个 " 失败 " 如果 是 - 玩 th - 游戏 一个 男人 !

但如果你像个男人一样去玩游戏，人生就不能算是"失败"!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[haʊ] ['slɪpəri] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm]
HOW SLIPPERY PLAYED THE GAME
如何 滑 玩 这 游戏

斯利珀里是如何玩转这场比赛的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[nəʊ] , ['ti 'eɪtʃ] - ['stɔːri] [eɪnt] ['nevə(r)] [bɪn] [təʊld] [ə'fɔː] ,
No , th ' story ain't never bin told afore ,
不 , th - 故事 不是 绝不 垃圾桶 讲述 之前 ,

不，这个故事以前从未被讲述过。

[æz; əz][aɪm]['ti 'eɪtʃ] - [oʊni][mæn] [siːd] ['ti 'eɪtʃ] - [geɪm] [pleɪd] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [dɑːns] - [hɔːl] [flɔː(r)] .
as I'm th ' on'y man seed th ' game played on th ' dance - hall floor .
作为 我是 th - 仅限 男人 种子 th - 游戏 玩 在 th - 舞蹈 - 大厅 地面 .

因为我是唯一一个知道在舞厅里玩这种游戏的人。

[ai][wɒz; wəz] [θər] - [wen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .
I was ther ' when the fun began .
我 曾是 那里 - 什么时候 这 乐趣 开始 .

好戏开场时我就在场。

[æn; ən] - [wɒt] [ai] [siː] [ai] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .
An ' what I see I tell you straight — tell it as man to man .
一个 - 什么 我 看 我 告诉 你 直的 — 告诉 它 作为 男人 到 男人 .

我所看到的，我会直截了当地告诉你——像个男人一样跟男人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[haʊ] ['slɪpəri] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm]
HOW SLIPPERY PLAYED THE GAME
如何 滑 玩 这 游戏

斯利珀里是如何玩转这场比赛的

" [lɒst] [-] ! " [jeld] ['slɪpəri] [dʒɪm] ,
" Lost ag'in ! " yelled Slippery Jim ,
" 丢失的 再次 ! " 大喊 滑 吉姆 ,

“又迷路了！”滑头吉姆喊道。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] - [əʊ] - [lʌk] [ɪn][em] - [laɪf] !
" Never a mo'sel o ' luck in m ' life !
" 绝不 一个 - o - 运气 在 米 - 生活 !

“我这辈子一点运气都没有！”

['jæŋki] , [jʊr; jər] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['velvɪt] [ə'gɪn] !
Yankee , you're on th ' velvet agin !
扬基 , 你是 在 th - 天鹅绒 再次 !

洋基，你又走上天鹅绒之路了！

" [sez] ['jæŋki] : " [dʒɪm] , [lets] [pleɪ] [fr] [ə; eɪ] [waɪf] !
" Says Yankee : " Jim , let's play f'r a wife !
" 说道 扬基 : " 吉姆 , 我们来吧 玩 f'r 一个 妻子 !

“洋基说：‘吉姆，咱们玩玩赢老婆的游戏吧！’”

[ðeəz; ðəz][bə'nænzə] [pɜːl] , [ʃiːz] [swiːt] [ɒn][juː; jʊ] ; —
There's Bonanza Pearl , she's sweet on you ; —
有 博南扎 珍珠 , 她是 甜的 在 你 ; —

还有博南扎珍珠，她对你有好感；——

[f'eəɹe] - [kɑːd] - [nəʊ]['gæmblə(r)]['evə(r)] [druː] !
Fairer ' card ' no gambler ever drew !
更公平 - 卡片 - 不 赌徒 曾经 画 !

这是赌徒从未抽到过的公平“牌”！

" ['slɪpəri] [dʒɪm] [steɪkt] [haɪ] [ðæt] [naɪt] ,
" Slippery Jim staked high that night ,
" 滑 吉姆 已抵押 高的 那 夜晚 ,

“滑头吉姆当晚下了重注，”

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz]['pəʊkə(r)] , — [reɪk] - [ɪn] [kiːps] — —
The game was poker , — rake - in keeps — —
这 游戏 曾是 扑克 , — 耙 - 在 保持 — —

游戏是扑克，——抽水保留——

['jæŋki] [ˌpiːt] [hɪ'leəriəs] , ['redi] [tiː] - [faɪt] — —
Yankee Pete hilarious , ready t ' fight — —
扬基 皮特 太搞笑了 , 准备好 t - 斗争 — —

洋基皮特太搞笑了，随时准备战斗——

['reɪkɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [gəʊld] - [dʌst] [ʌp] [ɪn] [hiːps] .
Rakin ' th ' gold - dust up in heaps .
拉金 - th - 金子 - 灰尘 向上 在 堆积如山 .

把金粉耙成堆。

[dʒɪmz] [lɑːst] [pəʊk] [θroʊd] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - ['teɪb(ə)l] , [səʊ] ;
Jim's last poke throw'd on th ' table , so ;
吉姆的 最后的 戳 扔 在 th - 桌子 , 所以 ;

吉姆最后一次戳了一下桌子，就这样；

" [ɪts] [maɪ] [lɑːst] [aʊns] , [bɔɪz] !
" It's my last ounce , boys !
" 它是 我的 最后的 盎司 , 男孩们 !

“这是我最后一盎司了，伙计们！”

[wel] , [let] - [ɜː(r)] [gəʊ] !
Well , let ' er go !
出色地 , 让 - 呃 去 !

好吧，放她走吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [steɪkt] [ðə; ði] [dɑːns] - [hɔːl] — [steɪkt] [ðə; ði] [bɑː(r)] —
He had staked the dance - hall — staked the bar —
他 有 已抵押 这 舞蹈 - 大厅 — 已抵押 这 酒吧 —

他已经掌控了舞厅——也掌控了酒吧——

[ðen] , ['rekləs] , [steɪkt] [ðə; ði] " ['wʌndə(r)] " [maɪn] ,
Then , reckless , staked the " Wonder " mine ,
然后 , 鲁莽 , 已抵押 这 " 想知道 " 矿 ,

然后，他鲁莽地开采了“奇迹”矿。

[nəʊn] [ɒn] [bə'nænzə] [nɪə(r)] [æn; ən] - [fɑː(r)]
Known on Bonanza near an ' far
已知 在 博南扎 靠近 一个 - 远的

在《大淘金》中，无论远近，都广为人知。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lʌki] [straɪk] [ɒv; əv] ['eɪti] - [naɪn] .
As the lucky strike of Eighty - nine .
作为 这 幸运的 罢工 的 八十 - 九 .

就像八十九年的幸运一击。

[dʒɪm] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [æn; ən] - [lɒst] !
Jim had played it all — an ' lost !
吉姆 有 玩 它 全部 — 一个 - 丢失的 !

吉姆把所有游戏都玩了一遍——结果输了！

[ðə; ði] [swet]
The sweat
这 汗

汗水

[kʌm] [wen] [hiː; hi] [gɑːsps] : " [ɪts] [maɪ] [lɑːst] — [bet] ! "
Come when he gasps : " It's my last — bet ! "
来 什么时候 他 喘息 : " 它是 我的 最后的 — 赌注 ! "

当他喘着气说：“这是我最后的赌注！”时，就来了。

" [juːv] [gɒt] [pɜːl] [left] , " [grɪnz] ['jæŋki] [ˌpiːt] ,
" You've got Pearl left , " grins Yankee Pete ,
" 你已经 得到 珍珠 左边 , " 咧嘴笑 扬基 皮特 ,

“你还剩下珍珠了，”扬基皮特咧嘴笑道。

" [doʊnt] [fʌŋk] [naʊ] , [dʒɪm] : [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [steɪk] .
" Don't funk now , Jim : make her th ' stake .
" 不 放克 现在 , 吉姆 : 制作 她 th - 赌注 .

"别慌，吉姆：让她下注。"

" [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [heɪt] [dʒɪm][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] — —
" With a howl of hate Jim was on his feet — —
" 和 一个 嚎 的 恨 吉姆 曾是 在 他的 脚 — —

吉姆发出一声充满仇恨的嚎叫，站了起来——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] : " [ðæt] [bet][wiːl; wil] [teɪk] !
But a voice rings out : " That bet we'll take !
但 一个 嗓音 戒指 出去 : " 那 赌注 出色地 拿 !

但一个声音响起："我们接受这个赌注！"

" [ænd; ənd][bə'nænzə] [pɜːl] [steps] [ʌp][tiː] - [ˌem 'iː] ,
" And Bonanza Pearl steps up t ' me ,
" 和 博南扎 珍珠 步骤 向上 t - 我 ,

"而博南扎·珀尔站了出来，

" [jʊl] [siː] [ðɪs] [geɪm] [pleɪd] [skweə(r)] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" You'll see this game played square ! " says she .
" 你会 看 这 游戏 玩 正方形 ! " 说道 她 .

"你会看到这场比赛公平公正的！"她说道。

[sez] [jæŋk] .
Says Yank .
说道 扬克 .

扬克说道。

" [ai] [steɪk] [maɪ][ɔːl] - [genst] ['ti 'eɪtʃ] - [gɜːl] .
" I stake my all ' gainst th ' Girl .
" 我 赌注 我的 全部 - 对抗 th - 女孩 .

我誓死捍卫这个女孩。

" ([ðen] [ai] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [fleɪm] - [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz])
" (Then I see th ' flame le'p in his eyes)
" (然后 我 看 th - 火焰 - 在 他的 眼睛)

（然后我看到他眼中燃起了火焰）

" [æn; ən] - [ɪf] [ai][wɪn][juː; jʊ] , [bə'nænzə] [pɜːl] ,
" An ' if I win you , Bonanza Pearl ,
" 一个 - 如果 我 赢 你 , 博南扎 珍珠 ,

"如果我赢了你，博南扎珍珠，

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [æn; ən] - ['bɒdi] [nəʊ][mæn] [dɪ'naɪz]
Your soul an ' body no man denies
你的 灵魂 一个 - 身体 不 男人 否认

你的灵魂和肉体，无人能够否认。

- [tiː] - [ˌem 'iː] !
B'longs t ' me !
- t - 我 !

属于我！

" [hiː; hi] [stækt] [hɪz; ɪz][gəʊld] ,
" He stacked his gold ,
" 他 堆叠 他的 金子 ,

他囤积了黄金，

[æz; əz][ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm][dʒɪm][hɪz; ɪz]['ægəni][təʊld] .
As a groan from Jim his agony told .
作为 一个 呻吟 从 吉姆 他的 痛苦 讲述 .

吉姆的呻吟声诉说着他的痛苦。

[naʊ] , [dʒɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
Now , Jim was a MAN .
现在 , 吉姆 曾是 一个 男人 .

现在，吉姆是个真正的男人了。

[hiː; hi] [fʌŋkt] [nəʊ] [geɪm] ; —
He funked no game ; —
他 放克 不 游戏 ; —

他一场都没打好；——

[sez] [hiː; hi] : " [aɪl] [steɪk] [blʌd] , [bəʊn] [æn; ən] - [laɪf] ,
Says he : " I'll stake blood , bone an ' life ,
说道 他 : " 患病的 赌注 血 , 骨 一个 - 生活 ,

他说："我愿以鲜血、骨骼和生命作担保。"

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [nəʊ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ʃeɪm]
But I'll put no woman to th ' shame
但 患病的 放 不 女士 到 th - 耻辱

但我不会让任何女人蒙羞。

[ɒv; əv] [biːn] - [pleɪd] - [ə; eɪ] [tʃɪp] - [ɪn] [tɪn] - [hɔːn] [straɪf] !
Of bein ' played ' a chip ' in tin - horn strife !
的 是 - 玩 - 一个 芯片 - 在 锡 - 喇叭 冲突 !

在锡号角之争中被当作"一枚筹码"！

" [bʌt; bət] [bəˈnænzə] , [ʃiː; ʃi] [steps] [ʌp] [tiː] - [hɪm]
" But Bonanza , she steps up t ' him
" 但 博南扎 , 她 步骤 向上 t - 他

但博南扎，她挺身而出对抗他。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sez] : " [waɪ] - [ˈkʊd(ə)nt] [luːz] [ˌem ˈiː] , [dʒɪm] ! "
An ' she says : " Y ' couldn't lose me , Jim ! "
一个 - 她 说道 : " 是 - 不能 失去 我 , 吉姆 ! "

她说道："你不能失去我，吉姆！"

" [kʌm] , " [sez] [bəˈnænzə] , " [tɜːn] [ʌp] [ˈti ˈeɪtʃ] - [pæk] " ;
" Come , " says Bonanza , " Turn up th ' pack " ;
" 来 , " 说道 博南扎 , " 转动 向上 th - 盒 " ;

"来吧，"博南扎说，"把背包打开"；

[ʃiː; ʃi] [skɪnd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæfɪn] - [aɪ] ;
She skinned the bunch with a laughin ' eye ;
她 去皮 这 束 和 一个 笑 - 眼睛 ;

她带着笑意剥了那群人的皮；

[ai] [gets] [kləʊz] [ʌp] [əˈhaɪnd] [dʒɪmz] [bæk]
I gets close up ahind Jim's back
我 获得 关闭 向上 后面 吉姆的 后退

我走到吉姆身后，离他很近。

[ˈredi] [tiː] - [let] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈbʊlɪt] [flai] .
Ready t ' let th ' bullets fly .
准备好 t - 让 th - 子弹 飞 .

准备开火。

[ˈti ˈeɪtʃ] - [tuː] [men] [ˈpleɪɪn] - [ə; eɪ] [raʊnd] - [ɑː(r)] [səʊ] ,
Th ' two men playin ' a round ' r so ,
钍 - 二 男人 玩耍 - 一个 圆形的 - r 所以 ,

这两个男人正在玩一轮游戏，

[æn; ən] - [ðə; ði] [lʌk] [ə'gɪn] - ['slɪpəri] [siːmd] [tiː] - [gəʊ] .
An ' the luck agin ' Slippery seem'd t ' go .
一个 - 这 运气 再次 - 滑 似乎 t - 去 .

而斯利珀里的好运似乎又要来了。

" [streɪt] [flʌʃ] [əʊ] - - — [eɪs] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [hed] ;
" Straight flush o ' di'monds — Ace at th ' head ;
" 直的 冲洗 o - - — 高手 在 th - 头 ;

“同花顺（方块）——A在前面；

" [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [pleɪ] [jæŋk] [teɪks] [ðə; ði][pɒt] .
" In a whirlwind play Yank takes the pot .
" 在 一个 旋风 玩 扬克 需要 这 锅 .

“在一场旋风般的比赛中，扬克赢得了底池。”

- [aɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [blʌd] - [red] — —
Slippery's eyes was now blood - red — —
- 眼睛 曾是 现在 血 - 红色的 — —

斯利珀的眼睛现在变成了血红色——

[hɪz; ɪz][lɪps] [krækt] [draɪ] — [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪn] - [hɒt] ;
His lips crack'd dry — his breath comin ' hot ;
他的 嘴唇 裂开 干燥 — 他的 气息 即将到来 - 热的 ;

他的嘴唇干裂了，呼吸滚烫；

[ðə; ði][lɑːst] [diːl] [endid] [ðə; ði] [geɪm] , [ai] [sɔː]
The last deal ended the game , I saw
这 最后的 交易 结束 这 游戏 , 我 锯

我看到，最后一笔交易结束了这场游戏。

- [twɒz] ['jæŋki] [piːts] [fɜːst] [pleɪ] — [æn; ən] - [drɔː] .
' Twas Yankee Pete's first play — an ' draw .
- 那是 扬基 皮特的 第一的 玩 — 一个 - 画 .

这是洋基皮特的第一场比赛——平局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dʒɪmz][hænd] ?
Jim's hand ?
吉姆的 手 ?

吉姆的手?

[kraɪps] ! -
cripes ! '
哎呀 ! -

我的天哪!

[twɒz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [praɪz] ;
Twas a reg'lar prize ;
那是 一个 reg'lar 奖 ;

这是一个普通的奖品;

[lʌk] [hæd; həd] [tɜːnd] — [hiː; hi][hæd; həd]['eɪsɪz][tiː] - [bɜːn] !
Luck had turned — he had aces t ' burn !
运气 有 转向 — 他 有 王牌 t - 烧伤 !

运气来了——他手握王牌!

[bʌt; bət][hiː; hi][sɒt][ðeə(r)]['stɑːrɪn] - [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] ,
But he sot there starin ' with bloodshot eyes ,
但 他 酒 那里 星光 - 和 充血 眼睛 ,

但他呆呆地坐在那里，双眼通红，茫然地望着前方。

[æn; ən] - [wɒt] [ai] [sɔː] [ðen] [dʒiː'iː'viː] - [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːn] — —
An ' what I saw then gev ' me quite a turn — —
一个 - 什么 我 锯 然后 盖夫 - 我 相当 一个 转动 — —

我当时所看到的景象让我大吃一惊——

[fr] ['ti 'eɪtʃ] - [dɪvəlz] [əʊn] [lʌk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,
F'r th ' divil's own luck was at his heel ,
弗 th - 魔鬼的 自己的 运气 曾是 在 他的 脚跟 ,

魔鬼自己的运气都落在了他的脚后跟。

[id] [æn; ən] ['ekstrə] [kɑːd] — - [twɒz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ˌmɪs'diːl] !
He'd an extra card — ' twas a clear MISDEAL !
他会 一个 额外的 卡片 — - 那是 一个 清除 误交易 !

他多了一张牌——这显然是发错牌了！

[ai] [let] [maɪ] [hænd] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - ['trɪgə(r)] [gəʊ] — —
I let my hand t ' th ' trigger go — —
我 让 我的 手 t - th - 扳机 去 — —

我松开了扳机——

[dʒɪmz] [θrəʊt] [dʒiː'iː'viː] - [ə; eɪ] ['sɪkɪʃ] [kaɪnd] [əʊ] - [lɑːf] ;
Jim's throat gev ' a sickish kind o ' laugh ;
吉姆的 喉 盖夫 - 一个 病态的 种类 o - 笑 ;

吉姆的喉咙发出一种令人作呕的笑声；

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] : " [aɪm] [draɪ] [æz; əz] [eɪtʃ] — ['el'el] , [səʊ] ,
An ' he says : " I'm dry as h — ll , so ,
一个 - 他 说道 : " 我是 干燥 作为 h — 二 , 所以 ,

他说：“我渴得要命，所以……”

- [-] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃændi] - [gæf] ?
W'ot d'ye say to a shandy - gaff ?
- 染料 说 到 一个 香迪酒 - 失误 ?

你对一家啤酒厂说什么？

[æn; ən] - , " [sez] [dʒɪm] , " [aɪl] [hɛv] - [ə; eɪ] [baɪt] [tiː] - [iːt] ;
An ' , " says Jim , " I'll hev ' a bite t ' eat ;
一个 - , " 说道 吉姆 , " 患病的 赫夫 - 一个 咬 t - 吃 ;

“嗯，”吉姆说，“我要吃点东西；

[pɜːl] , [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sæŋgwɪtʃ] [əʊ] - [bred] [æn; ən] - [miːt] " !
Pearl , fetch me a sangwich o ' bread an ' meat " !
珍珠 , 拿来 我 一个 三明治 o - 面包 一个 - 肉 " !

珍珠，给我拿个面包肉三明治来！

[ai] [felt] [laɪk] ['ʃuːtɪn] - [ðæt] [goʊl] - [dɜːn] [dʒɪm] ,
I felt like shootin ' that gol - durn Jim ,
我 毛毡 喜欢 射击 - 那 戈尔 - 该死 吉姆 ,

我当时真想毙了那个该死的吉姆。

['loʊzɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [geɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪk] [laɪk] [ðæt] ;
Losin ' th ' game with a stake like that ;
损失 - th - 游戏 和 一个 赌注 喜欢 那 ;

输掉这场赌注这么大的比赛；

['wɒntɪd] [tiː] - [ʌp] [æn; ən] - [læm'bæst] [hɪm]
Wanted t ' up an ' lambaste him
通缉 t - 向上 一个 - 兰巴斯特 他

想把他叫起来痛斥一番。

[tʃɔɪn] - [ɒv; əv] [miːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kæt] :
Chawin ' of meat like a hungry cat :
查温 - 的 肉 喜欢 一个 饥饿的 猫 :

像饿猫一样狼吞虎咽地吃肉：

[wen] , [ɔ:l] [æt; ət] , [sɔ:t] [əʊ] - - - [hɑ:d] ,
When , all at onct , sort o ' swallerin ' hard ,
什么时候 , 全部 在 仅限 , 种类 o - - - 难的 ,

当，所有东西都同时，某种程度的吞咽困难，

[ai] [pə'si:v] [dʒɪm] ['i:tɪn] - [ðæt] ['ekstrə] [kɑ:d] !
I perceives Jim eatin ' that extra card !
我 感知 吉姆 吃 - 那 额外的 卡片 !

我看到吉姆把那张多余的牌吃了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" ['ləʊkəʊd] ! " [jeld] ['jæŋki] , ['kwɪtɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [geɪm] ,
" Locoed ! " yelled Yankee , quittin ' th ' game ,
" 位置 ! " 大喊 扬基 , 戒酒 - th - 游戏 ,

“疯了！”洋基队球员喊道，退出了比赛。

['hænd ɪn] - ['əʊvə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [steɪks] .
Handin ' over th ' stakes .
提交 - 超过 th - 赌注 .

交出赌注。

[bʌt; bət] ['slɪpəri] [dʒɪm]
But Slippery Jim
但 滑 吉姆

但狡猾的吉姆

- - [ʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [freɪm]
Hunchin ' up of his powerful frame
- - 向上 的 他的 强大的 框架

他弓着身子，挺直了强壮的身躯。

[gɪv] - [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grɪn] [əʊ] - [heɪt] [æt; ət] [hɪm] .
Giv ' a kind of a grin o ' hate at him .
给予 - 一个 种类 的 一个 咧嘴笑 o - 恨 在 他 .

对他露出一种充满仇恨的笑容。

" [di:] — — [en] - [gəʊld] !
" D — — n y'r gold !
" D — — n - 金子 !

“去你的金子！

" [hi:; hi] [sez] , " ['slɪpəri] [dʒɪm] [tu:; tə] - [naɪt]
" he says , " Slippery Jim to - night
" 他 说道 , " 滑 吉姆 到 - 夜晚

他说：“今晚是滑头吉姆。”

[wɪl] [bɪ'gɪn] [ti:] - [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [bɔ:n] [waɪt] !
Will begin t ' live like a man born white !
将要 开始 t - 居住 喜欢 一个 男人 出生 白色的 !

我将开始像一个天生的白人一样生活！

" [naʊ] , [pə'hæps] [jʊd] [seɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɔrnt] [skweə(r)] — —
" Now , perhaps you'd say the game warn't square — —
" 现在 , 也许 你会 说 这 游戏 警告 正方形 — —

“现在，或许你会说这游戏并不公平——”

[æn; ən] - [sʌm; səm] [mait] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['bʌŋkəʊ] [trɪk] ;
An ' some might call it a bunko trick ;
一个 - 一些 可能 称呼 它 一个 文库 诡计 ;

有些人可能会称之为骗局；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
But if you loved a ga'l an ' she stood there ,
但 如果 你 喜爱 一个 - 一个 - 她 站立 那里 ,

但如果你爱上了一个姑娘，而她站在那里，

[ˌwʊdnt] [waɪ] - [swɒp] [səʊlz] [wɪð] [əʊld] [nɪk]
Wouldn't y ' swap souls with old Nick
不会 是 - 交换 灵魂 和 老的 缺口

你难道不想和老尼克交换灵魂吗?

- [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [tiː] - ['jæŋki] [ˌpiːt]
Rather'n let her go t ' Yankee Pete
- 让 她 去 t - 扬基 皮特

宁愿让她去见扬基皮特

[æn; ən] - [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] [ɒn] [bə'nænzə] [striːt] ?
An ' play her game on Bonanza street ?
一个 - 玩 她 游戏 在 博南扎 街道 ?

她在博南扎街上玩游戏?

[nəʊ] , ['ti 'eɪtʃ] - ['stɔːri] [eɪnt] ['nevə(r)] [bɪn] [təʊld] [ə'fɔː] .
No , th ' story ain't never bin told afore .
不 , th - 故事 不是 绝不 垃圾桶 讲述 之前 .

不，这个故事以前从未被讲述过。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .
I saw it finished — saw it began .
我 锯 它 完成的 — 锯 它 开始 .

我亲眼见证了它的完成——也亲眼见证了它的开始。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [aʊt] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [dɑːns] - [hɔːl] [flɔː(r)] .
Saw it play'd out on th ' dance - hall floor .
锯 它 玩过 出去 在 th - 舞蹈 - 大厅 地面 .

在舞厅里亲眼目睹了这一切。

[ɪts] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] , [mæn] [tiː] - [mæn] !
It's betwixt us , man t ' man !
它是 中间 我们 , 男人 t - 男人 !

这是我们之间的事，兄弟!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['hɪərəʊz]
HEROES
英雄

英雄

[ɪf] [jiː; ji] [rʌn] [ʌp] [-] ['kɑːnəgi] , [aɪ'd] [kaɪnd] [əʊ] - ['θæŋkfl] [biː; bi]
If ye run up ag'in Carnegie , I'd kind o ' thankful be
如果 是的 跑步 向上 再次 卡内基 , ID 种类 o - 感恩 是

如果你再次跑到卡内基，我会非常感激的。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] , [jʊd] [rɪŋ] [ɪn] ['sændi] [mək'fiː] .
If he gets a - talkin ' of heroes , you'd ring in Sandy McPhee .
如果 他 获得 一个 - 谈话 - 的 英雄 , 你会 戒指 在 沙 麦克菲 .

如果他开始谈论英雄，你就得请桑迪·麦克菲来帮忙。

[naʊ] , [mæk] [doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['medlz] — [hiː; hi] [eɪnt] ['ti 'eɪtʃ] - ['brægɪn] - [set] ;
Now , Mac don't want no medals — he ain't th ' braggin ' set ;
现在 , 苹果 不 想 不 奖牌 — 他 不是 th - 吹牛 - 放 ;

现在，麦克不想要任何奖牌——他不是那种爱吹牛的人；

[bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi] [dʌn] [bæk] [ɪn] ['eɪti] - [wʌn] , [hi:z] ['lɪvɪn] - [ti:] - [tel] ; [ju:; jʊ] [bet] !
But what he done back in eighty - one , he's livin ' t ' tell ; you bet !
但 什么 他 完毕 后退 在 八十 - 一 , 他是 生活 - t - 告诉 ; 你 赌注 !

但他在 1981 年所做的事，他现在还活着，可以跟人讲述；你肯定知道！

[wi:; wi] [wɒz; wəz] - - ['ti 'eɪtʃ] - [treɪl] [ti:] - ['fɔ:ti] - [maɪl] ; ['sli:pɪn] - [ɪn] [snəʊ] - - [keɪvz] ,
We was trekin ' th ' trail t ' Forty - Mile ; sleepin ' in snow - b'ilt caves ,
我们 曾是 - - th - 踪迹 t - 四十 - 英里 ; 睡觉 - 在 雪 - - 洞穴 ,

我们跋涉四十英里小径，睡在雪洞里。

[æn; ən] - [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [treɪl] [wi:; wi] [hu:ft] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [wɒz; wəz] ['maɪlstəʊn] [dʒest] [baɪ] [greɪvz] .
An ' the great White Trail we hoofed it on was milestoned jest by graves .
一个 - 这 伟大的 白色的 踪迹 我们 有蹄的 它 在 曾是 里程碑 笑话 经过 坟墓 .

我们跋涉的那条伟大的白色小径，路标上竟然遍布坟墓。

[mæk] [ʃɒt] [ɒn] [ə'hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒg] — ['ɪtʃən] - [ti:] - [meɪk] [hɪz; ɪz] [paɪl] ;
Mac shot on ahead with his dog — itchin ' t ' make his pile ;
苹果 射击 在 前方 和 他的 狗 — 瘙痒 - t - 制作 他的 桩 ;

麦克带着他的狗冲到了前面——他迫不及待地想要堆柴堆；

['kærid] [hɪz; ɪz] [grʌb] - [steɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Carried his grub - stake on his back .
携带 他的 幼虫 - 赌注 在 他的 后退 .

他背着他的食物。

[gɒt] [ðeə(r)] ?
Got there ?
得到 那里 ?

到了吗？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] !
I should smile !
我 应该 微笑 !

我应该微笑！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[bʌt; bət] ['ti 'eɪtʃ] - ['blɪzəd] [strʌk] [hɪm] ; - [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [hɪm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [dɒg] [ə'ləʊn] — —
But th ' blizzard struck him ; th'r he was , him an ' his dog alone — —
但 th - 暴风雪 击 他 ; - 他 曾是 , 他 一个 - 他的 狗 独自的 — —

但暴风雪袭击了他；当时只有他和他的狗在那里——

[ə; eɪ] [wi:k] [pɑ:st] [baɪ] — [ðen] [hɪz; ɪz] [grʌb] [gɪv] [aʊt] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevə(r)] [meɪd] [nəʊ] [məʊn] .
A week passed by — then his grub give out ; but he never made no moan .
一个 星期 通过了 经过 — 然后 他的 幼虫 给 出去 ; 但 他 绝不 制成 不 呻吟 .

一周过去了——然后他的食物耗尽了；但他从未发出过一声呻吟。

[hɪz; ɪz] ['hʌski] [daɪd] [æn; ən] - [hi:; hi] - [hɪz; ɪz] [gʌts] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] - [ʌd] [gəʊ] — —
His husky died an ' he e't his guts ; tho't his brain ' ud go — —
他的 沙哑 死亡 一个 - 他 - 他的 内脏 ; 虽然 他的 脑 - ud 去 — —

他的哈士奇死了，他痛恨它；虽然他的大脑也……

[ðen] [hi:; hi] - -
Then he ' member'd
然后 他 - -

然后他“想起”了

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æn; ən] - [kidz] [æt; ət] [həʊm] .
his wife an ' kids at home .
他的 妻子 一个 - 孩子们 在 家 .

他的妻子和孩子在家。

[hu:d] [həʊ][ðeə(r)] [rəʊ] ?
Who'd hoe their row ?
谁会 锄 他们的 排 ?

谁来锄他们的地?

[bəuθ] [fi:t] [frʌz] - [ɪn'tɪə:rɪə(r)] - ['ti 'eɪtʃ] - [bəʊn] !
Both feet fruz cle'r int ' th ' bone !
两个都 脚 水果 - 整数 - th - 骨 !

Both feet fruz cle'r int' th' bone!

[sez] [hi:; hi] " [fæks] [ɪz][fæks] " ; —
Says he " Fac's is fac's " ; —
说道 他 " FAC的 是 FAC的 " ; —

他说"Fac's 就是 fac's"；——

['gæŋgri:n] [sɒt][ɪn] — [blæk] [ti:] - ['ti 'eɪtʃ] - [ni:z] .
Gangrene sot in — black t ' th ' knees .
坏疽 酒 在 — 黑色的 t - th - 膝盖 .

坏疽蔓延至膝盖——发黑。

[ðen] [hi:; hi][ˌju: pi: 'es][æn; ən] - [aɪz] [hɪz; ɪz][æks] : —
Then he ups an ' eyes his axe : —
然后 他 UPS 一个 - 眼睛 他的 斧头 : —

然后他抬起头，看了看他的斧头：——

" [ai] [eɪnt] , " [sez] [hi:; hi] , " [nəʊ] [greɪt] [em] . [di:] . , [bʌt; bət][ai]['kɪndə(r)] -
" I ain't , " says he , " no great M . D . , but I kinder calcalate
" 我 不是 , " 说道 他 , " 不 伟大的 M . D . , 但 我 幼儿园 -

"我不是什么伟大的医学博士，"他说，"但我擅长计算。"

[tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [hɪə(r)][i:] - - [æz; əz][wɒz; wəz] [sent] [bi:] - [ə; eɪ][ˌʌn'kaɪnd] [feɪt] .
To meet this here e - mergency as was sent b ' a unkind Fate .
到 见面 这 这里 e - - 作为 曾是 发送 b - 一个 不友善 命运 .

为了应对这里发生的这场紧急情况，这是命运无情的安排。

" [səʊ][hi:; hi] [hʌmpt] ['hɪzself] [ʌp] [-] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [əʊ] - [tri:z] ,
" So he humped hisself up ag'in a rock in a little bunch o ' trees ,
" 所以 他 驼背 他自己 向上 再次 一个 岩石 在 一个 小的 束 o - 树木 ,

于是他便爬到一小片树林里的一块石头上。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [əʊ] - [hæks] [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)][æks] , [æn; ən] - [ɒf] [went] [hɪz; ɪz] - [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [ni:z] !
A couple o ' hacks with that there axe , an ' off went his laigs at th ' knees !
一个 夫妻 o - 黑客 和 那 那里 斧头 , 一个 - 离开 去 他的 - 在 th - 膝盖 !

用那把斧子砍了几下，他的双腿就跪倒在地了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʌmpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'tɪə:rɪə(r)] - ['fɔ:ti] - [maɪl] !
And he stumped it int ' Forty - Mile !
和 他 难住了 它 整数 - 四十 - 英里 !

他把四十英里都难住了！

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [truː] ?
It ain't true ?
它 不是 真的 ?

这不是真的吧?

[ɪts] [hɑːd] [tiː] - - , [ai] [kɪn] - , [biː] - [ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪvə] [skʌŋk] [laɪk] [juː; jʊ] !
It's hard t ' b'leeve , I kin onderstand , b ' a white - livered skunk like you !
它是 难的 t - - , 我 亲属 - , b - 一个 白色的 - 肝脏 臭鼬 喜欢 你 !

很难相信，我能理解，像你这样胆小如鼠的臭鼬!

[bʌt; bət] , [ɪf] [əʊld] ['skiːboʊ] [ɪz] ['hʌntɪn] - [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , [θɜːrz] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [maɪ] [maɪnd]
But , if old Skibo is huntin ' a hero , ther's somethin ' in my mind
但 , 如果 老的 斯基博 是 亨廷顿 - 一个 英雄 , 那里 某物 - 在 我的 头脑

但是，如果老斯基博真的在追捕英雄，我心里却有件事儿。

[sez] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [siː] [mək'fiː] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [goʊl] - - [blaɪnd] !
Says that , if he don't see McPhee , he must be gol - durn'd blind !
说道 那 , 如果 他 不 看 麦克菲 , 他 必须 是 戈尔 - - 瞎的 !

他说，如果他看不到麦克菲，那他一定是瞎了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['ləʊə(r)] - [flæt] ['æn(ə)lz]
LOWER - FLAT ANNALS
降低 - 平坦的 志

下平年鉴

[wen] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['ləʊə(r)] - [flæt] [ˌjuː 'es] [fəʊks] [noʊd] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ;
When we lived in Lower - Flat us folks know'd where we was at ;
什么时候 我们 居住地 在 降低 - 平坦的 我们 各位 知道 在哪里 我们 曾是 在 ;

我们住在下层公寓的时候，我们这些邻居都知道自己在哪儿;

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] ['iːstən] [fəʊks] [kʌm] , ['pʌtɪn] - [ɒn] [greɪt] [staɪl] :
But them Eastern folks come , puttin ' on great style :
但 他们 东 各位 来 , 普丁 - 在 伟大的 风格 :

但那些东方人来了，打扮得非常有型:

[ˌjuː 'es] [əʊld] - ['taɪməz] , [wiː; wi] [ɔːl] [sed] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [ded] ,
Us Old - Timers , we all said we was better we was dead ,
我们 老的 - 计时器 , 我们 全部 说 我们 曾是 更好的 我们 曾是 死的 ,

我们这些老家伙都说，死了比死了好。

[fr] ['ti 'eɪtʃ] - [wei] [ðeɪ] [tɔːkt] [æn; ən] - ['æktɪd] , [reɪzd] ['aʊə(r)] [baɪl] .
F'r th ' way they talked an ' acted , raised our bile .
弗 th - 方式 他们 谈话 一个 - 行动 , 提高 我们的 胆汁 .

他们的言行举止激起了我们的愤怒。

[ðeɪ] - [njuː] ['dɑːnsɪz] — [θɪŋ] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] - [bɒbz] [kɔːld] — " ['lænsɪz] " — —
They interduced new dances — thing - a - me - bobs called — " Lance's " — —
他们 - 新的 舞蹈 — 事物 - 一个 - 我 - 鲍勃 称为 — " 兰斯的 " — —

他们引入了一种新的舞蹈——一种叫做"兰斯舞"的玩意儿——

[weə(r)] [ðeɪ] [treips] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ə'pɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [flɔː(r)] ,
Where they traipsed up an ' down upon th ' floor ,
在哪里 他们 跋涉 向上 一个 - 向下 之上 th - 地面 ,

他们在地板上上下走动，

[ə; eɪ] - [boʊɪn] - [ænd; ənd] - - ([lɔːdz] [æn; ən] - ['leɪdɪz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['eɪpɪn] -) ,
A - bowin ' and a'scrapin ' (lords an ' ladies they was apin ') ,
一个 - 鲍温 - 和 - - (领主们 一个 - 女士们 他们 曾是 平 -) ,

A-bowin' 和 a'scrapin'（领主和女士们都在 apin'），

['ti 'eɪtʃ] - [red] ['rɪvə(r)][dʒɪɡ] ? - - ['nevə(r)] [dɑːnst] [nəʊ][mɔː(r)] !
Th ' Red River Jig ? ' Twa'n't never danced no more !
钍 - 红色的 河 夹具 ? - - 绝不 跳舞 不 更多的 !
红河吉格舞？它再也没跳过！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]
[第54页]

[snɪft] [æt; ət] ['bænək] — [snɪft] [æt; ət]['beɪkən] ; [ðen] , [draɪd] ['æplz] , [ðeɪ] [wɒz; wəz]['teɪkən] ;
Sniffed at bannock — sniffed at bacon ; then , dried apples , they was taken ;
嗅了嗅 在 班诺克 — 嗅了嗅 在 熏肉 ; 然后 , 干燥 苹果 , 他们 曾是 已采取 ;
闻了闻班诺克面包——闻了闻培根；然后，又闻了闻苹果干，他们就吃了；

[æn; ən] - [ðæt] [ɡʊd] [əʊld] [dɪʃ] " [plʌm] - [dʌf] " [went] [aʊt]['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] ;
An ' that good old dish " plum - duff " went out th ' door ;
一个 - 那 好的 老的 盘子 " 李子 - 达夫 " 去 出去 th - 门 ;
于是，那道美味的传统菜肴"李子布丁"就此销声匿迹；

[ðen] " [pɑːt] ['sɪŋɪn] - " [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [tʃɜːtʃ] — " [ə; eɪ]['kwaɪə(r)] " [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pɜːtʃ] — —
Then " part singin ' " in th ' church — " A Choir " up in a perch — —
然后 " 部分 唱歌 - " 在 th - 教会 — " 一个 唱诗班 " 向上 在 一个 栖息 — —
然后是教堂里的"合唱"——"唱诗班"高高在上——

[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['tenə(r)] " [fruːm]['ti 'eɪtʃ] - ['sɪti] .
And a " Tenner " frum th ' city .
和 一个 " 十英镑 " 弗鲁姆 th - 城市 .
还有来自城市的"十英镑"。

[seɪ] , [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] - [hɜːd] [hɪm][rɔː(r)] !
Say , y ' should a - heard him roar !
说 , 是 - 应该 一个 - 听到 他 吼 !
哎哟，你真该听听他咆哮！

[ðen] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - , [bɔrdæn] - - [raʊnd] , ['ti 'eɪtʃ] - ['kʌntri] ['tiːtʃə(r)] ;
Then the pretty little crea'cher , boardin ' ' round , th ' country Teacher ;
然后 这 漂亮的 小的 - , 登船 - - 圆形的 , th - 国家 老师 ;
然后是那个漂亮的小女教师，寄宿在乡下，就是那个乡村教师；

([hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [fɔːt] [ə'baʊt] [fr] ['dɑːnsɪz][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [bɑːn])
(Her we fought about f'r dances in th ' barn)
(她 我们 战斗 关于 f'r 舞蹈 在 th - 谷仓)
（我们为了在谷仓里跳舞的事吵了起来）

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [əʊ] - [deɪt] ; [ə; eɪ] " [pɚfɛsɚ] " [kʌm] [tiː] - [preɪt]
She went out o ' date ; a " perfesser " come t ' prate
她 去 出去 o - 日期 ; 一个 " 教授 " 来 t - 喋喋不休
她约会失败了；一位"教授"来炫耀

[ə'baʊt] ['ɔlədʒi] [æn; ən] - ['kɑːlɪdʒz] ; [θɪŋz] ['tʃɪldrən] ['kʊd(ə)nt] [lɑːn] .
About ologies an ' colleges ; things childern couldn't larn .
关于 学 一个 - 大学 ; 事物 儿童 不能 学习 .
关于学问和大学；孩子们学不到的东西。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] " ['meɪkɪn] - [kɔːlz] , " [ketʃ] [pɑː] [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [ɔːlz] ;
Then they started " makin ' calls , " ketched Pa in his over - alls ;
然后 他们 开始 " 制造 - 呼叫 , " 素描 宾夕法尼亚州 在 他的 超过 - 所有 ;
然后他们开始"打电话"，拍下了穿着工作服的爸爸；

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ] " - !
But he met ' em with a " How'dy !
但 他 遇见 - 呃 和 一个 " - !
但他用一句"你好！"迎接了他们。

" [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] ;
" at th ' door ;
" 在 th - 门 ;

"在门口;

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['klʌtə(r)] — [mɑː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - - ['bʌtə(r)] ,
The place was in a clutter — Ma , she was churnin ' butter ,
这 地方 曾是 在 一个 杂物 — 马 , 她 曾是 - - 黄油 ,

屋里乱糟糟的——妈，她正在搅黄油呢。

[æn; ən] - [pɑː] - - [ɪm] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] " [kɔːl] " [nəʊ][mɔː(r)] .
An ' Pa fetch'd ' em in th ' kitchen , an ' they didn't " call " no more .
一个 - 宾夕法尼亚州 - - 呃 在 th - 厨房 , 一个 - 他们 没有 " 称呼 " 不 更多的 .

爸爸把他们从厨房叫了出来，之后他们就再也没"打电话"了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðæt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['mʌmb(ə)l] - [mʌmps] .
That was Mrs . Mumble - Mumps .
那 曾是 太太 . 咕哝 - 腮腺炎 .

那是腮腺炎太太。

[seɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [pʊt] [ɒn] [hʌmps] ;
Say , she did put on humps ;
说 , 她 做过 放 在 驼峰 ;

说真的，她确实挺了个驼峰；

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [tiː] - ['fʌrin] [læn:z] ,
Took her daughter Gwendolina t ' furrin lan's ,
拿 她 女儿 - t - 弗林 兰的 ,

带她女儿格温多莉娜去了弗林兰家，

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [peɪd] [aʊt] [ʃɪn] - [pl'ɑːstəz] [tiː] - [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][əʊld] ['mɑːstəz]
An ' they say paid out shin - plasters t ' one o ' them Old Masters
一个 - 他们 说 有薪酬的 出去 胫 - 膏药 t - 一 o - 他们 老的 大师

他们说，他们付钱给其中一位老大师做了胫骨石膏。

[fr] [tiː] - [meɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] - [hændz] !
F'r t ' make a bust of Gwendolina's hands !
弗 t - 制作 一个 摔碎 的 - 双手 !

做个格温多莉娜的手的半身像！

[gɒn] [wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - [gʊd] [əʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] [gɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [gʊd] [əʊld] [weɪz]
Gone was th ' good old days , and gone th ' good old ways
已消失 曾是 th - 好的 老的 天 , 和 已消失 th - 好的 老的 方式

美好的旧时光一去不复返了，旧的方式也一去不复返了。

[wen] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ment] ['ti 'eɪtʃ] - ['fæmbli] [ɔːl] ;
When an invitation meant th ' fambly all ;
什么时候 一个 邀请 意思是 th - 家庭 全部 ;

当邀请函意味着全家人的邀请时；

[wen] ['ti 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l][æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [bɪg] [wʊd] [kraʊd] ['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [rɪg] ,
When th ' little an ' th ' big would crowd into th ' rig ,
什么时候 th - 小的 一个 - th - 大的 会 人群 进入 th - 钻井平台 ,

当大人小孩都挤进钻井平台时，

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['fɪdl] ['laivən] [ʌp] ['ti 'eɪtʃ] - - [bɔːl] .
An ' th ' fiddle livened up th ' Chris'mus Ball .
一个 - th - 小提琴 活跃 向上 th - - 球 .

小提琴声让圣诞舞会热闹起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " - , - , [bɔɪz] !
It was " Welkim , welkim , Boys !
它 曾是 " - , - , 男孩们 !

那是"欢迎，欢迎，男孩们！

" [lɒts] [ɒv; əv] ['læfɪn] - , [lɒts] [ɒv; əv] [nɔɪz] ;
" Lots of laughin ' , lots of noise ;
" 很多 的 笑 - , 很多 的 噪音 ;

"笑声很多，噪音很多；

[wɪð] [ðə; ði] ['beɪbiz] [paɪld] [laɪk] ['kɔːdˌwʊd] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [flɔː(r)] ;
With the babies piled like cordwood on th ' floor ;
和 这 婴儿 堆积 喜欢 原木 在 th - 地面 ;

婴儿们像木柴一样堆在地板上；

[bɔɪz] [æn; ən] - [gˈɜːlz] [ɔːl] ['dænsɪn] - — [əʊld] [fəʊks] [tuː] [gɒt] [prænsɪn] - — —
Boys an ' girls all dancin ' — old folks too got prancin ' — —
男孩们 一个 - 女孩们 全部 跳舞 - — 老的 各位 也 得到 普兰辛 - — —

男孩女孩都在跳舞——老人们也跟着蹦蹦跳跳——

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['sʌpə(r)] ?
An ' th ' supper ?
一个 - th - 晚餐 ?

晚餐呢？

[seɪ] , [wɪd] [iːt] - [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Say , we'd eat ontil we couldn't hold no more .
说 , 我们会 吃 - 我们 不能 抓住 不 更多的 .

比如说，我们会一直吃到吃不下为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] ['iːstən] [fəʊks] [fetʃt] " [staɪl] " ; [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ;
But them Eastern folks fetched " Style " ; changed all that in a while ;
但 他们 东 各位 已获取 " 风格 " ; 已更改 全部 那 在 一个 尽管 ;

但东方人带来了"风格"；在很短的时间内改变了这一切；

['prɪntɪd] ['tɪkɪts] [təʊld] ['ti 'eɪtʃ] - [fəʊks] [ðeɪ] [wɒz; wəz] " [tuː; tə] - [həʊm] " ;
Printed tickets told th ' folks they was " to - home " ;
打印 门票 讲述 th - 各位 他们 曾是 " 到 - 家 " ;

打印的票上写着"回家"；

[sɜːvd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [fruːm] " [ə; eɪ] [bʌfi] , " [æn; ən] - [ðeɪ] ['æktɪd] [kaɪnd] [əʊ] - ['hʌfi]
Served the supper frum " a buffey , " an ' they acted kind o ' huffy
服务 这 晚餐 弗鲁姆 " 一个 巴菲 , " 一个 - 他们 行动 种类 o - 生气

晚餐是从自助餐厅端出来的，他们却有点不高兴。

[wen] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [juːst] [tiː] - [rəʊm] .
When our childern round the parler used t ' roam .
什么时候 我们的 儿童 圆形的 这 Parler 用过的 t - 漫游 .

当我们的孩子在客厅里闲逛的时候。

[haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['brɪkɪ] - [bræk] ; ['tʃaɪnə] [tiː] - [pɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] , —
House was full of bricky - brack ; china tea - pot with a crack , —
房子 曾是 满的 的 砖砌的 - 支架 ; 中国 茶 - 锅 和 一个 裂缝 , —

屋里到处都是砖瓦碎屑；瓷茶壶有裂缝，——

[æn; ən] - [ðeɪ] [sɔːt] [əʊ] - ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [set] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tiː] - ['kɒmən] [vjuː] ;
An ' they sort o ' boasted of it ; set it out t ' common view ;
一个 - 他们 种类 o - 吹嘘 的 它 ; 放 它 出去 t - 常见的 看法 ;

他们还以此为荣，并将其公之于众；

[tɔːkt] [ə'baʊt] - " ['fæmbli] [triː] " — [gʊd] [lænd] !
Talked about the'r " Fambly Tree " — good land !
谈话 关于 - " 家庭 树 " — 好的 土地 !

谈到他们的“家谱”——好地方！

[waɪ] , [ðeɪ] [noʊd] [ðæt]
why , they know'd that
为什么 , 他们 知道 那

为什么？他们知道。

[wiː; wi]
we
我们

我们

[hæd; həd] ['naɪnti] ['eɪkəz] [ɒv; əv] - [ɪm] — [skrʌb] - [əʊk] [blʌf] — [æn; ən] - ['pɒplə(r)] [tuː] !
Had ninety acres of ' em — scrub - oak bluff — an ' poplars too !
有 九十 英亩 的 - 呃 — 擦洗 - 橡木 虚张声势 — 一个 - 白杨树 也 !

我有九十英亩的土地——矮橡树崖——还有白杨树！

[ðen] [mɪs] ['meəri] ['elən] [dʒəunz] ([hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] [paɪl] - [əʊ] - - [bəʊnz])
Then Miss Mary Ellen Jones (her that come from Pile - o ' - Bones)
然后 错过 玛丽 艾伦 琼斯 (她 那 来 从 桩 - o - - 骨头)

然后是玛丽·艾伦·琼斯小姐（她来自“骨头堆”）。

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌd] - [ʃæk] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
Lived in nothin ' but a mud - shack all her life ,
居住地 在 什么也没有 - 但 一个 泥 - 窝棚 全部 她 生活 ,

她一生都住在泥屋里，什么都没有。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['pʌtɪn] - [ɒn] [sʌm; səm] [eəz] , [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [dʒes] - [sed] , " [huː] [k'eəz] ?
She got puttin ' on some airs , an ' her nose jes ' said , " Who cares ?
她 得到 普丁 - 在 一些 播出 , 一个 - 她 鼻子 杰斯 - 说 , " WHO 关心 ?

她摆出一副高高在上的样子，她的鼻子仿佛在说：“谁在乎呢？”

" [ænd; ənd] ['ti 'eɪtʃ] - ['dɪstrɪkt] ['membə(r)] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [fr] [ə; eɪ] [waɪf] .
" And th ' District Member picked her f'r a wife .
" 和 th - 区 成员 挑选 她 f'r 一个 妻子 .

“然后，这位区议员选中她做妻子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [kʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['keɪpə(r)] : [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [æn; ən] - ['peɪpə(r)]
She did cut a silly caper : had her envelopes an ' paper
她 做过 切 一个 愚蠢的 跳跃 : 有 她 信封 一个 - 纸

她确实搞了个小恶作剧：带着她的信封和纸张。

['peɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brænd] [ɪn] [bluː] [sɒt] [ʌp] [ɒn] [tɒp] ;
Painted with a little brand in blue sot up on top ;
绘 和 一个 小的 品牌 在 蓝色的 酒 向上 在 顶部 ;

顶部涂有一个蓝色的小烙印；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

育空地区的德比日，(Derby Day in the Yukon,)

[wen] ['ti 'eɪtʃ] - [flæt] [læfd] ， [aɪl] [biː; bi] [blest] ！
When th ' Flat laugh'd , I'll be blest !
什么时候 th - 平坦的 笑了 ，患病的 是 祝福 ！

当弗拉特笑的时候，我将感到无比幸福！

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ɪts] ['pɑːpəz] [krest] " ！
she said , " It's Poppa's crest " !
她 说 ， " 它是 爸爸的 波峰 " ！

她说：“这是爸爸的徽章！”

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

['prɒvɪdəns] ， [ðæt] [jɪə(r)] ， [heild] [aʊt] [ðeə(r)] [krɒp] .
Providence , that year , hailed out their crop .
普罗维登斯 ， 那 年 ， 赞誉 出去 他们的 庄稼 .

那一年，普罗维登斯为他们带来了丰收。

[bʌt; bət] ['meəri] ['ɛlənz] [fɔːl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [geɪv] ['ti 'eɪtʃ] - ['wɛdɪn] - - [bɔːl] ；
But Mary Ellen's fall come when they gave th ' weddin ' - ball ;
但 玛丽 艾伦的 落下 来 什么时候 他们 给予 th - 婚礼 - - 球 ；

但玛丽·艾伦的堕落发生在他们举办婚礼舞会的时候；

[ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] ['ti 'eɪtʃ] - ['staɪlɪʃ] [fəʊks] — [geɪv] [ˌjuː 'es] ['ti 'eɪtʃ] - ['glɑːsi] [aɪ] ；
Invited all th ' stylish folks — gave us th ' glassy eye ;
受邀 全部 th - 时髦的 各位 — 给予 我们 th - 玻璃状 眼睛 ；

邀请了所有时髦人士——让我们眼中闪烁着光芒；

[bʌt; bət] [sez] [pɑː] ， " ['ti 'eɪtʃ] - [nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wiːl; wil] [bʌst] ['ti 'eɪtʃ] - [dæm] [kə'nekʃn] ，
But says Pa , " Th ' next election we'll bust th ' damn connection ,
但 说道 宾夕法尼亚州 ， " 钍 - 下一个 选举 出色地 摔碎 th - 该死 联系 ，

但爸爸说：“下次选举我们一定要切断这该死的联系。”

[fr] ['ti 'eɪtʃ] - ['dɪstrɪkt] ['membə(r)] [gəʊz] [aʊt] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [flai] ！
F'r th ' District Member goes out on th ' fly !
弗 th - 区 成员 去 出去 在 th - 飞 ！

地区议员外出办事！

" [hiː; hi] - [ðæt] .
" He he'er'd that .
" 他 - 那 .

“他就是那样。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [vəʊts] .
He wanted votes .
他 通缉 投票 .

他想要选票。

[səʊ] [ðem; ðəm] ['staɪlɪʃ] ['prɪntɪd] [nəʊts]
So them stylish printed notes
所以 他们 时髦的 打印 笔记

所以它们都是时尚的印刷品

[kʌm] [treɪlɪn] - [ɪn][tiː] - [ˌjuː 'es] [huːd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] ;
Come trailin ' in t ' us who'd been rejected ;
来 尾随 - 在 t - 我们 谁会 到过 拒绝 ;

跟在我们这些被拒绝的人后面；

[bʌt; bət]['meəri] ['elən] [sed] ([ˌʌndər'laɪnd] [ɪn][ɪŋk] [braɪt] [red]) ,
But Mary Ellen said (underlined in ink bright red) ,
但 玛丽 艾伦 说 (下划线 在 墨水 明亮的 红色的) ,

但玛丽·艾伦说（用鲜红色墨水划线），

" [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ɪk'spektɪd] " !
" please understand no children is expected " !
" 请 理解 不 孩子们 是 预期的 " !

“请注意，我们不打算带孩子！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðæt] [dʒəʊk] [went] [fɑː(r)][æn; ən] - [waɪd] , [ˌjuː 'es][fəʊks] [læfd] - [wiː; wi] [kraɪd] ;
That joke went far an ' wide , us folks laugh'd ontil we cried ;
那 开玩笑 去 远的 一个 - 宽的 , 我们 各位 笑了 - 我们 哭 ;

那个笑话传得很远，我们都笑到流泪；

[bʌt; bət][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['dɪstrɪkt] ['mɛmbərz] [ʃɪnz] ,
But Retribution it was on th ' District Member's shins ,
但 报应 它 曾是 在 th - 区 成员的 小腿 ,

但报应却落在了那位区议员的小腿上。

[fr] [ðæt] ['sæsi] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [huː] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['veri] [snaɪd] ,
F'r that sassy little bride who behaved so very snide ,
弗 那 俏皮的 小的 新娘 WHO 表现 所以 非常 冷嘲热讽 ,

致那位举止轻佻、傲慢无礼的小新娘，

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][jɪə(r)] - [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [twɪnz] !
Inside a year perduced a pair of TWINS !
里面 一个 年 - 一个 一对 的 双胞胎 !

不到一年就生了一对双胞胎！

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ɒn]['betə(r)] .
Since that time we get on better .
自从 那 时间 我们 得到 在 更好的 .

从那以后，我们的关系就好多了。

['meəri] ['elən] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)]
Mary Ellen wrote a letter
玛丽 艾伦 写道 一个 信

玛丽·艾伦写了一封信

[tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - ['wiːkli] ['peɪpə(r)] , ['stætɪn] - " ['dɪstrɪkt] ['membə(r)] [laɪkt] ['aʊə(r)] [weɪz] " ;
T ' th ' weekly paper , statin ' " District Member liked our ways " ;
T - th - 每周 纸 , 他汀类药物 - " 区 成员 喜欢 我们的 方式 " ;

每周报纸上写道：“地区议员喜欢我们的方式”；

[jes] , ['ləʊə(r)] [flæts] [graʊd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['rʌnɪn] - ['ʌðə(r)] [taʊnz] [ə; eɪ] [reɪs] ;
Yes , Lower Flat's grow'd quite a place , runnin ' other towns a race ;
是的 , 降低 公寓 长大 相当 一个 地方 , 跑步 - 其他 城镇 一个 种族 ;

是的，Lower Flat发展得相当不错，把其他城镇都远远甩在了后面；

[bʌt; bət] [θər] - [eɪnt] ['ti 'eɪtʃ] - [fʌn] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [gʊd] [əʊld] [deɪz] !
But ther ' ain't th ' fun we had them good old days !
但 那里 - 不是 th - 乐趣 我们 有 他们 好的 老的 天 !

但那段美好的日子就没那么有趣了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [treɪl]
THE TRAIL
这 踪迹

小径

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeʒəz] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈdɪstəns] ,
It measures the boundless distance ,
它 措施 这 无边无际 距离 ,

它测量的是无限的距离，

[led] [baɪ][waɪld] [weɪz] [ðæt] [rʌn]
Led by wild ways that run
引领 经过 荒野 方式 那 跑步

受狂野奔跑方式的引领

[ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]
Hither and thither in chase of the Winds
这里 和 那里 在 追赶 的 这 风

追逐风的脚步，四处漂泊

[ðæt] [ˈwɜːʃɪp] [ðə; ði] [ˈnɔːðən] [sʌn] :
That worship the Northern Sun :
那 崇拜 这 北方 太阳 :

崇拜北方太阳的：

[ðə; ði] [treɪl] !
The Trail !
这 踪迹 !

小径！

[wɪtʃ] , [ˈnevə(r)] [ˈendɪŋ] , [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [jet] [bɪˈɡʌn] .
which , never ending , was never yet begun .
哪个 , 绝不 结束 , 曾是 绝不 然而 开始 .

那永无止境的，却从未真正开始。

[ɪn][ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][həˈraɪz(ə)n]
In the dip of the far horizon
在 这 蘸 的 这 远的 地平线

在远方地平线的倾斜中

[ˈtrembəlz] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ;
Trembles the Morning Star ;
颤抖 这 早晨 星星 ;

晨星颤抖；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæðəmləs] [ˈiːθə(r)]
To the heights of the fathomless ether
到 这 高度 的 这 深不可测 醚

升入深不可测的以太之巅

[nɔː(r)] [lɒk] , [nɔː(r)][bəʊlt] , [nɔː(r)][bɑː(r)] ;
Nor lock , nor bolt , nor bar ;
也不 锁 , 也不 螺栓 , 也不 酒吧 ;

既无锁，也无栓，也无杆；

[ðə; ði] [treɪl] !
The Trail !
这 踪迹 !

小径！

[gɑːdz] [ˈfɪŋɡə(r)] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] [əˈfɑː(r)] .
God's finger beckoning to the new Home afar .
神的 手指 招手 到 这 新的 家 远方 .

上帝的手指在召唤，引领我们走向遥远的新家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns]
No sound in that void of Silence
不 声音 在 那 空白 的 沉默

那片寂静的虚空中，没有一丝声响。

[seɪv] [kɔːl] [ɒv; əv] [bɜːd] [tuː; tə] [ɪts] [meɪt] ,
Save call of bird to its mate ,
节省 称呼 的 鸟 到 它是 伴侣 ,

保存鸟儿向配偶发出的叫声，

[ɔː(r)] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊn] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti]
Or cry of the lone coyote
或者 哭 的 这 孤独 郊狼

或是孤狼的嚎叫

[æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ˈhʌŋɡərz] [ɡeɪt] ;
At the bars of hunger's gate ;
在 这 酒吧 的 饥饿的 门 ;

在饥饿之门的铁栏杆前；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] - [dɔːn] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [feɪt] .
And the heart is drawn by the wond'rous dawn , or some mysterious Fate .
和 这 心 是 绘制 经过 这 - 黎明 , 或者 一些 神秘 命运 .

而人心则被奇妙的黎明所吸引，或是被某种神秘的命运所牵引。

[ðə; ði] [treɪl] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈstɔːrid] [ˈsplendə(r)] :
The Trail hath a storied splendor :
这 踪迹 有 一个 有故事的 辉煌 :

这条步道拥有悠久而辉煌的历史：

[ˈtiːpiː] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [maʊnd] ;
Tepee and Indian Mound ;
圆锥形帐篷 和 印度 冢 ;

圆锥形帐篷和印第安土墩；

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ɒv; əv] [ɡɒd] [ɪz] [ˈtʃɑːntɪd]
Where the glory of God is chanted
在哪里 这 荣耀 的 上帝 是 吟诵

在颂扬上帝荣耀的地方

[baɪ] [nəʊ] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [saʊnd] ;
By no sacrilegious sound ;
经过 不 亵渎神明 声音 ;

绝无亵渎之声；

[weə(r)] [ðə; ði] [dʌm] [bruːt] [beɪz] [hɪz; ɪz] [preɪz] [θruː] [naɪts] [prəˈfaʊnd] !
Where the dumb brute bays HIS praise through Nights profound !
在哪里 这 哑的 蛮力 海湾 他的 称赞 通过 夜晚 深刻的 !

愚钝的野兽在深邃的夜晚里嚎叫着赞美他！

[hɪə(r)] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbaʊndən]
Here the haunts of men are bounden
这里 这 闹鬼的地方 的 男人 是 邦登

这里是人类出没的地方

[baɪ][ðə; ði][lɪŋks][ɒv; əv] ['kʌstəmz] [tʃeɪn] ;
By the links of Custom's chain ;
经过 这 链接 的 海关 链 ;

通过海关的链条;

[ðeə(r)][juː; jʊ][faɪnd] [ɛm'bʊzəmd] ['friːdəm]
There you find embosomed freedom
那里 你 寻找 凸起的 自由

在那里，你会发现蕴含其中的自由。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrts] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] ,
In the heart's exquisite pain ,
在 这 心脏的 精美的 疼痛 ,

在内心深处那难以言喻的痛苦中,

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ] , " [əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][waɪldz] [ə'gen] !
And thereafter will be heard the cry , " O , give me the wilds again !
和 此后 将要 是 听到 这 哭 , " 哦 , 给 我 这 荒野 再次 !

此后，人们将会听到这样的呼喊:“哦，请把荒野还给我吧! ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [treɪl] [hæθ] [nəʊ] ['læŋgərəs] ['lɒŋɪŋ] ;
The Trail hath no languorous longing ;
这 踪迹 有 不 慵懒的 渴望 ;

这条小径没有丝毫的慵懒和渴望;

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][nəʊ]['ləʊtəs][lænd] ;
It leads to no Lotus land ;
它 线索 到 不 莲花 土地 ;

它通往的不是莲花之地;

[ɒn] [ɪts] [wei] [ded] [həʊps] [kʌm] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
On its way dead Hopes come thronging
在 它是 方式 死的 希望 来 熙熙攘攘

在它消逝的路上，希望涌现。

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
To take you by the hand ;
到 拿 你 经过 这 手 ;

牵着你的手;

[hiː; hi] [huː] [tredz] [ðə; ði] [treɪl] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [ˌðeər'ɑːftə(r)][ʃæl; ʃəl] [kə'mɑːnd] !
He who treads the Trail undaunted , thereafter shall command !
他 WHO 踏板 这 踪迹 无所畏惧 , 此后 将 命令 !

勇往直前、无所畏惧地踏上征程的人，此后必将主宰一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒndaɪk]
THE KING OF THE KLONDIKE
这 国王 的 这 克朗代克

克朗代克之王

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒndaɪk] ; [bʌt; bət]
We called him the King of the Klondike ; but
我们 称为 他 这 国王 的 这 克朗代克 ; 但

我们称他为克朗代克之王; 但

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] " [mæk] .
He really was " Mac .
他 真的 曾是 " 苹果 .

他真的是“麦克”。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - ['dɔːsən] [ɪn] ['tætəz] [æn; ən] - [ræɡz] ,
" He walked int ' Dawson in tatters an ' rags ,
" 他 步行 整数 - 道森 在 破烂不堪 一个 - 破布 ,

他衣衫褴褛地走进道森家。

[hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n] [fiːt] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl; oʊl] - [bæɡz] ,
His frozen feet tied in a pair of ol ' bags ,
他的 冷冻 脚 系 在 一个 一对 的 ol - 包 ,

他冻僵的双脚被绑在两个旧袋子里。

[æn; ən] - - [tiː] - [ɡəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dʒæɡz] ;
An ' perceeded t ' go on a couple of jags ;
一个 - - t - 去 在 一个 夫妻 的 捷豹 ;

安继续进行几次短途旅行；

[pæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Pack on his back .
盒 在 他的 后退 .

他背着背包。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['empti] - ['belid] [fr] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
He worked empty - bellied f'r many a day ,
他 工作 空的 - 肚子 f'r 许多 一个 天 ,

他经常饿着肚子工作好几天。

[pɔː(r)] [əʊld] [mæk] !
Pore old Mac !
孔隙 老的 苹果 !

可怜的老Mac！

[stʌk] [taɪt] [tiː] - [hɪz; ɪz] ['dɪɡɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪ] ;
Stuck tight t ' his diggin as if it was play ;
卡住 紧的 t - 他的 挖掘 作为 如果 它 曾是 玩 ;

他紧紧地抱着挖土的姿势，仿佛在玩耍；

[wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡeɪm] [ɒv; əv] ['pəʊkə(r)] - [tɪl] ['deɪlaɪt] [id] [steɪ] — —
With a good game of poker ' till daylight he'd stay — —
和 一个 好的 游戏 的 扑克 - 直到 日光 他会 停留 — —

只要能打一场精彩的扑克牌局直到天亮，他就会留下来——

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ɡʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] - .
An ' a gun he could han'le .
一个 - 一个 枪 他 可以 - .

而且他还能驾驭枪支。

[ai] ['ɔːlsəʊ] [mait] [seɪ]
I also might say
我 还 可能 说

我也可以说

[hiː; hi] [wʊd] [kræk]
He would crack
他 会 裂缝

他会崩溃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] [faɪn] [dʒəʊk] .

A fine joke .

一个 美好的 开玩笑 .

一个不错的笑话。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn]

But he never was known

但 他 绝不 曾是 已知

但他从未为人所知

['wʌznt] [mæk] .

Wasn't Mac .

不是 苹果 .

不是Mac。

[tiː] - [rɪ'fjuːz] [mæn] - [ɑː(r)][dɒg][ə; eɪ] [krʌst] - [ɑː(r)][ə; eɪ] [bəʊn] .

T ' refuse man ' r dog a crust ' r a bone .

T - 拒绝 男人 - r 狗 一个 地壳 - r 一个 骨 .

T' 拒绝男人 'r 狗 一块硬皮 'ra 骨头。

[hiː; hi] [kep] - [tiː] - ['hɪzself] ; [pɝfɝːd] ['lɪvɪn] - [ə'ləʊn] — —

He kep ' t ' hisself ; perferred livin ' alone — —

他 保持 - t - 他自己 ; 首选 生活 - 独自的 — —

他很独立；更喜欢独居——

[æn; ən] - [θər] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [rɪ'spektəbl] [təʊn]

An ' ther ' was a sort o ' respectable tone

一个 - 那里 - 曾是 一个 种类 o - 可敬 语气

而且，语气还算体面。

- [baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃæk] .

' Bout his shack .

- 回合 他的 窝棚 .

关于他的小屋。

[hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] " [g'ɜːlz] " [ðæt] [dɪ'faɪd] [lɔː] [æn; ən] - [bæn] ,

He said of them " girls " that defied Law an ' ban ,

他 说 的 他们 " 女孩们 " 那 违抗 法律 一个 - 禁止 ,

他称她们为“女孩”，认为她们藐视法律和禁令。

(['hʌmpɪn] - [hɪz; ɪz] [bæk]) :

(Humpin ' his back) :

(驼峰 - 他的 后退) :

（顶着他的背）：

" [pɔː(r)] [kidz] ! [fetʃt] [ləʊ] [biː] - [sʌm; səm] [skʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — —

" Pore kids ! fetched low b ' some skunk of a man — —

" 孔隙 孩子们 ! 已获取 低的 b - 一些 臭鼬 的 一个 男人 — —

“可怜的孩子们！被某个卑鄙的男人偷走了——”

[bɔɪz] , [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][hænd] - [ʌp] - [waɪ] - [kæn; kən] ;

Boys , give ' em a hand - up wheniver y ' can ;

男孩们 , 给 - 呃 一个 手 - 向上 - 是 - 能 ;

孩子们，有机会就帮帮他们；

" ([ɒn] - - [kaʊnt] ['səʊpi] [smɪθ] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɔːsən] [hiː; hi][ræn]

" (On the'r ' count Soapy Smith out of Dawson he ran

" (在 - - 数数 肥皂泡 史密斯 出去 的 道森 他 跑

（据 Soapy Smith 统计，他跑出了 Dawson）

[wɪð] [blæk] [dʒæk] !)

With Black Jack !)

和 黑色的 杰克 !)

（有二十一点！）

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][hiː; hi][spent] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
He lived like a prince and he spent like a king ,
他 居住地 喜欢 一个 王子 和 他 花费 喜欢 一个 国王 ,

他过着王子般的生活，花钱像国王一样奢靡。

[dɪd][əʊld][mæk] .
Did old Mac .
做过 老的 苹果 .

用的是老款Mac。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sed] - [ɑː(r)][hiː; hi][dɪd][hæd; həd]['ti 'eɪtʃ] - [rɪŋ]
Whatever he said ' r he did had th ' ring
任何 他 说 - r 他 做过 有 th - 戒指

无论他说了什么或做了什么，都带着戒指。

[ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [sprɪŋ]
Of pure gold ; but one day in th ' spring
的 纯的 金子 ; 但 一 天 在 th - 春天

纯金的；但有一天在春天

[strʌk] [ə; eɪ][veɪn][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [rɒk] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [sɪŋ] ,
Struck a vein in th ' rock that made us all sing ,
击中 一个 静脉 在 th - 岩石 那 制成 我们 全部 唱歌 ,

触动了我们内心深处的情感，让我们都情不自禁地歌唱起来。

" - [rɑː] [fr] [mæk] !
" ' Rah f'r Mac !
" - 拉 f'r 苹果 !

“Rah f'r Mac！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - ['fɔːrtɪn] - [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - ['fɔːrtɪn] - [hiː; hi] [spent]
But th ' fortin ' he made was th ' fortin ' he spent
但 th - 福廷 - 他 制成 曾是 th - 福廷 - 他 花费

但他赚的钱就是他花的钱

[ɪn][ə; eɪ] [kræk] .
In a crack .
在 一个 裂缝 .

在裂缝里。

[peɪd] [ɔːl][hiː; hi] [əud] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - ['veri] [læs] - [sent] — —
Paid all he owed t ' th ' very las ' cent — —
有薪酬的全部 他 欠款 t - th - 非常 最后 - 中心 — —

他把欠的钱全部还清了，连最后一分钱也不放过。

[ðen] , [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][eɪtʃ] — — [ɒv; əv][ə; eɪ] [spriː] [wiː; wi][ɔːl] [went] — —
Then , off on a h — — of a spree we all went — —
然后 , 离开 在 一个 h — — 的 一个 狂欢 我们 全部 去 — —

然后，我们都开始了——一场狂欢——

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [gəʊld] ?
An ' th ' gold ?
一个 - th - 金子 ?

黄金呢？

[waɪ] , [hiː; hi]['weɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiː'iː'viː] - [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [lent]
why , he wasted it , gev ' it an ' lent
为什么 , 他 浪费 它 , 盖夫 - 它 一个 - 借出的

为什么？他浪费了它，把它借出去了。

[biː] - ['ti 'eɪtʃ] - [sæk] .
B ' th ' sack .
B - th - 解雇 .

B' th' sack。

[nɛks] - ['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [æz; əz] [pɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ,
Nex ' mornin ' he woke up as pore as a mouse ,
下一个 - 早晨 - 他 觉醒 向上 作为 孔隙 作为 一个 老鼠 ,

第二天早上他醒来时像老鼠一样懒惰，

['buːzə(r)] [mæk] .
Boozer Mac .
布泽尔 苹果 .

布泽尔·麦克。

[ə'nʌðə(r)] [tʃæp] , [huː] [hæd; həd] ['ti 'eɪtʃ] - [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laʊs] ,
Another chap , who had th ' heart of a louse ,
其他 小伙子 , WHO 有 th - 心 的 一个 虱 ,

另一个家伙，心肠像虱子一样冷酷无情。

[wʊd] [ə; eɪ] - - [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] - [ɑː(r)] [bɜːnt] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] ,
Would a - blow'd off his head ' r burnt down th ' house ,
会 一个 - - 离开 他的 头 - r 烧焦的 向下 th - 房子 ,

要么爆头，要么烧毁房子。

- [ɑː(r)] [ɪn'tɪərɪə(r)] - ['ti 'eɪtʃ] - ['rɪvə(r)] [ə; eɪ] - ['teɪkən] [ə; eɪ] [saʊs] ,
' R int ' th ' river a - taken a souse ,
- 拉 整数 - th - 河 一个 - 已采取 一个 汤 ,

'R int' th' river a-taken a souse,

[θɪŋz] [gɔɪn] - [slæk] .
Things goin ' slack .
事物 去 - 松弛 .

事情进展缓慢。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʌk] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - ['dɪgɪn] - [laɪk] [haʊnd] [tiː] - ['ti 'eɪtʃ] - [treɪl] ,
But he stuck t ' th ' diggin ' like hound t ' th ' trail ,
但 他 卡住 t - th - 挖掘 - 喜欢 猎犬 t - th - 踪迹 ,

但他像猎犬追踪猎物一样坚持挖掘。

[wɔːn] [ɔːl; oʊl] - [mæk] .
Worn ol ' Mac .
磨损 ol - 苹果 .

破旧的Mac。

[dʒes] - [laɪk] [æn; ən] [ɔːl; oʊl] - ['fɑːmə(r)] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [hɪz; ɪz] [fleɪl] ,
Jes ' like an ol ' farmer a - swingin ' his flail ,
杰斯 - 喜欢 一个 ol - 农民 一个 - 摇摆 - 他的 连枷 ,

就像一个挥舞着连枷的老农夫，

[dʒes] - [laɪk] [ɔːl; oʊl] - [eɪb] - [ə; eɪ] - ['splɪtɪn] - [hɪz; ɪz] [reɪl] ;
Jes ' like ol ' Abe Linco'n a - splittin ' his rail ;
杰斯 - 喜欢 ol - 安倍 - 一个 - 裂解物 - 他的 轨 ;

就像老亚伯拉罕·林肯劈开他的栏杆一样；

[-] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [hɪm] [siːd] ['evə(r)] [spel] [ef] - [ə; eɪ] - [ai] - [el] ,
D'ye think a MAN like him c'd ever spell f - a - i - l ,
染料 思考 一个 男人 喜欢 他 光盘 曾经 拼写 f - 一个 - 我 - 我 ,

你认为像他这样的男人会拼出“失败”这个词吗？

- [ɑː(r)] [fɔːl] [bæk] ?
' R fall back ?
- 拉 落下 后退 ?

'R 退而求其次？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[nəʊ] , [sɜː(r)] !
No , Sir !
不 ， 先生 ！

不，先生！

[hiː; hi] [wɜːkt] [tɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [njuː] [veɪn] ,
He worked till he struck a new vein ,
他 工作 直到 他 击 一个 新的 静脉 ，

他一直工作，直到发现了新的血管。

[breɪv] [ɔːl; oʊl] - [mæk] !
Brave ol ' Mac !
勇敢的 ol - 苹果 ！

勇敢的老麦克！

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] [taɪt] [ˈti ˈeɪtʃ] - " [ˌmɪljəˈneə(r)] " [reɪn] ;
This time he held tight th ' " millionaire " rein ;
这 时间 他 握住 紧的 th - " 百万富翁 " 缰绳 ；

这一次，他牢牢掌控着"百万富翁"的缰绳；

[swɔː(r)] [æz; əz] [id] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [əˈgen] ;
Swore as he'd never be foolish again ;
发誓 作为 他会 绝不 是 愚蠢 再次 ；

他发誓以后再也不会做傻事了；

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [drʌŋk] .
Then he got drunk .
然后 他 得到 醉 .

然后他就喝醉了。

[ai] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [peɪn] , —
I tell it with pain , —
我 告诉 它 和 疼痛 ， —

我痛苦地讲述着这一切。

[skuːt] [bæk]
Scooted back
滑行 后退

向后挪动

[iːst] .
East .
东方 .

东方。

[æn; ən] - [ai] [riːd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˈpeɪpəz] [wʌn] [deɪ] ,
An ' I read in them Papers one day ,
一个 - 我 读 在 他们 文件 一 天 ，

有一天，我在报纸上读到：

[ˈklɒndaɪk] [mæk]
Klondike Mac
克朗代克 苹果

克朗代克麦克

[hæd; həd] [gɒn] [tiː] - [ðem; ðəm] " - " [ænˈʌndər] [ˈti ˈeɪtʃ] - [kleɪ] ;
Had gone t ' them " diggin's " anunder th ' clay ;
有 已消失 t - 他们 " - " 在 th - 黏土 ；

曾到过他们在黏土下"挖掘"的地方；

[æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] [-] !
An ' he was a pauper ag'in !
一个 - 他 曾是 一个 穷光蛋 再次 !

他又成了个穷光蛋！

[tɔːk] [ɒv; əv] [pleɪ] — —
Talk of Play — —
讲话 的 玩 — —

谈论游戏——

" [laɪfs] [dʒes] - [ə; eɪ][steɪdʒ] !
" Life's jes ' a stage !
" 生活的 杰斯 - 一个 阶段 !

人生不过是一场舞台！

" [æz; əz] - [məʊt] [seɪ] ;
" as Spokshare mought say ;
" 作为 - 应该 说 ;

正如 Spokshare 可能会说的那样；

[ðæts] [ə; eɪ][fæk] - !
That's a fac ' !
那就是 一个 脸 - !

那是个事实！

[məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [kɪŋz] [æz; əz] [aɪv] - [ɒn] [went] [bʌst] ,
Most of ' em Kings as I've heer'd on went bust ,
最多 的 - 呃 国王 作为 我已经 - 在 去 摔碎 ,

据我所知，他们中的大多数都破产了。

[dʒes] - [laɪk] [mæk] .
Jes ' like Mac .
杰斯 - 喜欢 苹果 .

杰斯就像麦克。

[nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ['kæriz] - [kraʊnz] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [dʌst] ; —
None of ' em carries the'r crowns int ' dust ; —
没有任何 的 - 呃 携带 - 皇冠 整数 - 灰尘 ; —

他们之中无人将王冠化为尘埃；

[ðeɪ] [spɔːt] - [raʊn] - [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][daɪ] [ðeɪ] [ɔːl][mʌst; məst] ; —
They sport ' roun ' a while , but die they all must ; —
他们 运动 - 圆 - 一个 尽管 , 但 死 他们 全部 必须 ; —

他们或许能"逍遥法外"一阵子，但终究都会死去；

[æn; ən] - [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [kɪŋ] - [bʌntʃ] [aɪ'd] [trʌst] ,
An ' I don't know as one of th ' king - bunch I'd trust ,
一个 - 我 不 知道 作为 一 的 th - 国王 - 束 ID 相信 ,

我不知道作为国王团伙的一员，我会信任谁。

['lʊkɪn] - [bæk] ,
Lookin ' back ,
在看 - 后退 ,

回首往事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [kɪŋ] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [k'lən] !
Like th ' King of th ' Klon !
喜欢 th - 国王 的 th - 克隆 !

就像克隆之王！

[hɪm] [wiː; wi] [njuː]
Him we knew
他 我们 知道

我们认识他

[æz; əz][ɔːl; oʊl] - [mæk] .
As ol ' Mac .
作为 ol - 苹果 .

就像老麦克一样。

['ruːlə(r)z] [laɪk] [hɪm] - [faɪnd] [θɜːrz] [diː] — — [en] [fjuː] ;
Rulers like him y'll find ther's d — — n few ;
统治者 喜欢 他 - 寻找 那里 d — — n 很少 ;

像他这样的统治者寥寥无几;

[θɜːrz] [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] ['spɔːrtɪn] - [ə; eɪ] [kraʊn] [eɪnt] [truː] [bluː] .
Ther's lots of ' em sportin ' a Crown ain't true blue .
那里 很多 的 - 呃 运动 - 一个 王冠 不是 真的 蓝色的 .

他们当中很多人都戴着皇冠,但那不是真正的蓝。

[bʌt; bət][mæk] ?
But Mac ?
但 苹果 ?

但是Mac呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɔɪəl] — [ə; eɪ] [kɪŋ] [θruː] [æn; ən] - [θruː] ,
he was royal — a King through an ' through ,
他 曾是 皇家 — 一个 国王 通过 一个 - 通过 ,

他是位王者——彻头彻尾的国王。

[æn; ən] - [nəʊ] " [dʒæk] " !
An ' no " Jack " !
一个 - 不 " 杰克 " !

而且没有"杰克"!

[ʌp] [ðel] - ['membə(r)][hɪm][æn; ən] - [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌn]
Up No'th they'll ' member him an ' things he done
向上 不 他们会 - 成员 他 一个 - 事物 他 完毕

北方人会"记住他"以及他做过的事。

[wei] [bæk] .
Way back .
方式 后退 .

很久以前。

[wiː; wi][woʊnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tiː] - [nəʊ] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] ;
We won't give his Crown t ' no Son - of - a - gun ;
我们 惯于 给 他的 王冠 t - 不 儿子 - 的 - 一个 - 枪 ;

我们绝不会把他的王冠给任何混蛋;

[θɜːrz] [nəʊ] [ɪn'teɪl] [ɒn] [kɪŋz] ['tʌðər] [saɪd] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] ,
Ther's no entail on Kings t'other side of th ' sun ,
那里 不 包含 在 国王 另一个 边 的 th - 太阳 ,

在太阳的另一边,国王们没有继承权。

[æn; ən] - ['priː] - [ˌsiː 'iː] - [dɛns] [θər] - [wɪl] [gəʊ] , [ten] [tiː] - [wʌn] ,
An ' pre - ce - dence ther ' will go , ten t ' one ,
一个 - 预 - ce - 密度 那里 - 将要 去 , 十 t - 一 ,

先决条件将一分一秒地过去,

[tiː] - [kɪŋ] [mæk] !
T ' King Mac !
T - 国王 苹果 !

国王麦克!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[gəʊsts]
GHOSTS
鬼魂

鬼魂

[diːp] [laɪz][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] , [waɪt] [pleɪn] ,
Deep lies the snow on the white , white plain ,
深的 谎言 这 雪 在 这 白色的 , 白色的 清楚的 ,

皑皑白雪覆盖着洁白的平原。

[ænd; ənd] ['frɒstɪd] [ðə; ði] ['fretwɜːk] [ɒn] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
And frosted the fretwork on window - pane .
和 磨砂 这 格子 在 窗户 - 窗格 .

并将窗玻璃上的镂空花纹磨砂处理。

[ðə; ði] [stɔːm] [kɪŋ] [hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [klɑːsp]
The Storm King has laid his icy clasp
这 风暴 国王 有 铺设 他的 冰冷的 搭扣

风暴之王已放下他冰冷的钳制

[ɒn] ['ti ˈeɪtʃ] - [lɒk] [əʊ] - ['ti ˈeɪtʃ] - [jɪə(r)] : - [tɪz][æn; ən]['aɪən][hɑːsp] .
On th ' lock o ' th ' Year : ' tis an iron hasp .
在 th - 锁 o - th - 年 : - 的 一个 铁 搭扣 .

年之锁：是铁扣。

[ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] [gliːmz] , [ænd; ənd][ɪts] ['rʌdi] [gləʊ]
The camp fire gleams , and its ruddy glow
这 营 火 闪光 , 和 它是 红润 辉光

篝火闪闪发光，泛着红光。

[θrəʊz] ['ʃædəʊz] [kweɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] ;
Throws shadows quaint on the drifting snow ;
投掷 阴影 古雅 在 这 漂流 雪 ;

在飘落的雪花上投下奇特的影子；

[maɪ] [hɑːt] [liːps] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ə; eɪ] [fɔːm]
My heart leaps up , for I see a form
我的 心 跳跃 向上 , 为了 我 看 一个 形式

我的心猛地一跳，因为我看到了一个身影

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] [rʌn] [wɔːm] :
That makes the blood in my veins run warm :
那 制作 这 血 在 我的 静脉 跑步 温暖的 :

这让我血管里的血液都暖洋洋的：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bed] ,
A woman is standing beside my bed ,
一个 女士 是 常设 旁 我的 床 ,

一个女人站在我的床边，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , [ai][sweə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
And these are the words , I swear , she said : —
和 这些 是 这 字 , 我 发誓 , 她 说 : —

我发誓，她说的就是这些话：——

" [juː; jʊ] [meɪ] ['wɒndə(r)][ə'fɑː(r)] ; [bʌt; bət] , [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" You may wander afar ; but , go where you will ,
" 你 可能 漫步 远方 ; 但 , 去 在哪里 你 将要 ,

"你可以远行；但是，无论你去哪里，

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [stɪl] !
The ghosts of the Past will follow you still !
这 鬼魂 的 这 过去的 将要 跟随 你 仍然 !

过去的阴影仍将如影随形！

" [ə'nʌðə(r)] ['kʌmz] — [ə; eɪ][gɜːl] - [feɪs] , [wɔːn] ,
" Another comes — a girl - face , worn ,
" 其他 来 — 一个 女孩 - 脸 , 磨损 ,

"又来了一张——女孩的脸，饱经风霜，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃɔːn] , —
And of every good resolution shorn , —
和 的 每一个 好的 解决 剪 , —

而每一个美好的决心都被剥夺了，——

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː]
She utters no word ; but her eyes of blue
她 说话 不 单词 ; 但 她 眼睛 的 蓝色的

她一言不发；但她那双蓝色的眼睛……

[ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] , ['pɪəsɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] !
Are burning , piercing me through and through !
是 燃烧 , 冲孔 我 通过 和 通过 !

灼热难耐，刺穿了我的全身！

[jet] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmz] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] — —
Yet another comes and takes Her place — —
然而 其他 来 和 需要 她 地方 — —

然而，又一个接班人出现了——

[ai] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [lest] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — —
I close my eyes lest I see her face — —
我 关闭 我的 眼睛 免得 我 看 她 脸 — —

我闭上眼睛，生怕看到她的脸——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [ɒn][ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [braʊ]
For the flush of youth on the girlish brow
为了 这 冲洗 的 青年 在 这 少女 眉头

少女额头上泛起的青春红晕

[ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['wɒntən] ['wʊmən] [naʊ] —
Is lost in the wanton woman now —
是 丢失的 在 这 放肆 女士 现在 —

现在他迷失在那个放荡的女人身上了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] !
And I was to blame !
和 我 曾是 到 责备 !

都是我的错！

[gɒd] , [let][ˌem 'iː] [fə'get] !
God , let me forget !
上帝 , 让 我 忘记 !

上帝啊，让我忘记吧！

[ænd; ənd][aɪ][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bi:dz] [ɒv; əv] [swet]
And I wipe away the beads of sweat
和 我 擦拭 离开 这 珠子 的 汗

我擦去汗珠。

[ðæt] [laɪ][ɒn][maɪ] [braʊ] [laɪk] [blʌd] - [red] [reɪn] — —
That lie on my brow like blood - red rain — —
那 说谎 在 我的 眉头 喜欢 血 - 红色的 雨 — —

那谎言像血红的雨滴般落在我的额头上——

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tu:; tə] [preɪ] — [bʌt; bət] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][veɪn] ; —
And I try to pray — but words are vain ; —
和 我 尝试 到 祈祷 — 但 字 是 徒劳 ; —

我努力祈祷，但言语是徒劳的；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][maɪ][sɪnz][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)]
For I know that the ghosts of my sins are here
为了 我 知道 那 这 鬼魂 的 我的 罪孽 是 这里

因为我知道，我罪孽的幽灵就在这里。

[tu:; tə] [mɒk] [ˌem 'i:][æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][end][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [jɪə(r)] !
To mock me at this , the end o ' th ' Year !
到 嘲笑 我 在 这 , 这 结尾 o - th - 年 !

嘲笑我，年末！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[æn; ən] ['eɪndʒl]
AN ANGEL
一个 天使

天使

['ti 'eɪtʃ] - - [eɪnt] [ɔ:l] [ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] .
Th ' angils ain't all up in Heaven .
钍 - - 不是 全部 向上 在 天堂 .

天使们并非都在天堂里。

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
Not by a long shot .
不是 经过 一个 长的 射击 .

差远了。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[θɜ:rz] - [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [æn; ən] - ['brɛθɪn] -
Ther's angils a - livin ' an ' breathin '
那里 - 一个 - 生活 - 一个 - 呼吸 -

那里有活着的、会呼吸的天使

[raɪt] [hɪə(r)][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [kæmp][tu:; tə] - [deɪ] .
Right here in th ' camp to - day .
正确的 这里 在 th - 营 到 - 天 .

今天就在这里，在营地里。

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [kraʊn] [ɒv; əv][wʌn] , [aɪ][kɪn] [tel] [ji:; ji]
An ' th ' crown of one , I kin tell ye
一个 - th - 王冠 的 一 , 我 亲属 告诉 是的

而那顶王冠，我可以告诉你

[ɪz][oʊni][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][heə(r)] ,
Is on'y a tangle of hair ,
是 仅限 一个 纠纷 的 头发 ,

只是一团乱发而已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['heɪləʊ] [ðæt] ['liŋgəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
But the halo that lingers around it
但 这 光环 那 徘徊不去 大约 它

但它周围却始终萦绕着一层光环。

[ɪz] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌp] [ðeə(r)] .
Is brighter than any up There .
是 更亮 比 任何 向上 那里 .

比上面任何东西都亮。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [gəʊz] [ə; eɪ] - ['lɪmpɪn] - ,
One of her laigs goes a - limpin ' ,
一 的 她 - 去 一个 - 跛脚 - ,

她的一条腿一瘸一拐的，

[hɜː(r); hə(r)] - [eɪnt] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] ,
Her langwige ain't grammar of books ,
她 - 不是 语法 的 图书 ,

她的语言不是书本上的语法，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['ti 'eɪtʃ] - ['taɪt(ə)l] " [ə; eɪ]['æŋgɪl]
An ' she ain't airned th ' title " A Angil
一个 - 她 不是 已播出 th - 标题 " 一个 安吉尔

她还没播出《天使》这个标题呢。

" [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [lʊks] ;
" Along of her beauty of looks ;
" 沿着 的 她 美丽 的 看起来 ;

除了她姣好的容貌；

- [ɛn'lɛs] [waɪ] - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd] — —
' Nless y ' saw her as I did — —
- nless 是 - 锯 她 作为 我 做过 — —

除非你像我一样看到了她——

- [ɛn'lɛs] [waɪ] - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,
' Nless y ' saw her , like me ,
- nless 是 - 锯 她 , 喜欢 我 ,

除非你像我一样见过她，

- [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [hel] - [fleɪm] [fr] [tiː] - ['reskjuː]
Le'p int ' hell - flame f'r t ' rescue
- 整数 - 地狱 - 火焰 f'r t - 救援

Le'p int' hell-flame f'r t' rescue

['ti 'eɪtʃ] - ['beɪbi][ɒv; əv] ['drʌŋkən] [mə'giː] .
Th ' baby of drunken Magee .
钍 - 婴儿 的 醉 麦基 .

醉酒的麦基的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[mə'giː] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['selə(r)][wɒz; wəz] - - ;
Magee in th ' cellar was hootchin ' ;
麦基 在 th - 地窖 曾是 - - ;

地窖里的麦基正在喝酒；

['ti 'eɪtʃ] - [gæl][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - - [æt; ət] [tʃɔ:(r)z] ,
Th ' gal was a - sloppin ' at chores ,
钍 - 女孩 曾是 一个 - - - 在 家务 ,

那姑娘做家务很马虎，

['wɒʃɪn] - ['bɒtlz] [æn; ən] - [kegz] [fr] ['ti 'eɪtʃ] - [bɑ:(r)] - [mæn] ,
Washin ' bottles an ' kegs f'r th ' bar - man ,
洗涤 - 瓶子 一个 - 酒桶 f'r th - 酒吧 - 男人 ,

为酒吧招待清洗酒瓶和酒桶，

['slɪŋɪn] - [k'ɒkteɪlz] [ə'haɪnd]['ti 'eɪtʃ] - [beɪz] - [dɔ:z] .
Slingin ' cocktails ahind th ' baize - doors .
投掷 - 鸡尾酒 后面 th - 台布 - 门 .

在铺着绒布的门后调制鸡尾酒。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] " [ef] - [ai] - [ɑ:(r)] - [i:] , " [kʌm]
Of a suddent a wild cry of " F - i - r - e , " come
的 一个 突然 一个 荒野 哭 的 " F - 我 - r - e , " 来

突然传来一声凄厉的“着火了！”的喊声。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɪk] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [fleɪm] , [left] [æn; ən] - [raɪt] ;
With a lick o ' th ' flame , left an ' right ;
和 一个 舔 o - th - 火焰 , 左边 一个 - 正确的 ;

舔舐火焰，左右摇摆；

[ðə; ði] ['bu:zə] [ðeɪ] [sku:t] [fr] ['seɪfti]
The boozers they scooted f'r safety
这 酒吧 他们 滑行 f'r 安全

为了安全起见，他们把酒吧都搬走了。

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['beɪbi][wɒz; wəz] [left] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [fraɪt] .
An ' th ' baby was left in th ' fright .
一个 - th - 婴儿 曾是 左边 在 th - 惊吓 .

婴儿被吓坏了。

[wʌn] [waɪld][kraɪ] [ə'bʌv] ['ti 'eɪtʃ] - [fɪəs] ['krækl ɪn] - — —
One wild cry above th ' fierce cracklin ' — —
一 荒野 哭 多于 th - 凶猛的 裂纹 - — —

一声狂野的嚎叫盖过了猛烈的噼啪声——

[ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪn] :
A yell of despair in the din :
一个 叫喊 的 绝望 在 这 din :

嘈杂声中传来一声绝望的喊叫：

" [maɪ]['beɪbi] !
" My BABY !
" 我的 婴儿 !

“我的宝贝！”

[əʊ] , [gɒd] , [send] [æn; ən]['eɪndʒl] !
O , God , send an angel !
哦 , 上帝 , 发送 一个 天使 !

上帝啊，请派个天使来吧！

" [hi:; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [went] [ɪn]
And the Angel went in
和 这 天使 去 在

天使进去了。

[waɪl] [ˌjuː 'es][men] [stʊd] [ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - [æn; ən] - [ʃeɪm] - [feɪst] ;

While us men stood a - shakin ' an ' shame - faced ;

尽管 我们 男人 站立 一个 - 摇晃 - 一个 - 耻辱 - 面对 ;

我们这些男人站在那里，瑟瑟发抖，羞愧难当；

[ðə; ði] ['mænhʊd] [ɪn][ˌjuː 'es][nɒt] [kwaɪt] [ded] — —

The manhood in us not quite dead — —

这 男子气概 在 我们 不是 相当 死的 — —

我们内心深处的男子气概并未完全消亡——

[wiː; wi][wɒz; wəz] [drʌŋk] — [deɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)][æn; ən] - ['wɪski]

We was drunk — dazed with horror an ' whisky

我们 曾是 醉 — 茫然 和 恐怖 一个 - 威士忌酒

我们当时都喝醉了——惊恐万分，威士忌也让我们神志不清。

- [ɑː(r)] [wɪd] - ['ti 'eɪtʃ] - [gæl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [led]

' R we'd foller'd th ' gal where she led

- 拉 我们会 - th - 女孩 在哪里 她 引领

我们跟着那个女孩走到了她带我们去的地方。

['ɪntuː] [ðæt] [hel] - [geɪt] [ɒv; əv] [red] [fleɪm] — —

Into that hell - gate of red flame — —

进入 那 地狱 - 门 的 红色的 火焰 — —

进入那道血红火焰的地狱之门——

[ɪn'tɪəːrɪə(r)] - ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːl] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - ['faɪə(r)] ;

Int ' th ' whirl of th ' fire ;

国际 - th - 旋转 的 th - 火 ;

进入火焰的旋涡；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [held] ['aʊə(r)] - , ['noʊɪn] - [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ]

And we all held our bre'th , knowin ' well it was death

和 我们 全部 握住 我们的 - , 知道 - 出色地 它 曾是 死亡

我们都屏住了呼吸，因为我们知道那是死亡。

[kʌm] [ə; eɪ] - ['naɪər] [æn; ən] - ['naɪər] .

Come a - nigher an ' nigher .

来 一个 - 更近 一个 - 更近 .

再靠近一点，再靠近一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 83]

[页 -]

[第 83 页]

[bʌt; bət][nəʊ] !

But no !

但 不 !

但是，不！

[wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] -

What we all saw a - comin '

什么 我们 全部 锯 一个 - 即将到来 -

我们都预料到了

[wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - ['æŋgɪl][ɒv; əv] [laɪf] : — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest]

Was th ' Angil of Life : — at her breast

曾是 th - 安吉尔 的 生活 : — 在 她 胸部

是生命之钥：——在她胸前

[ðæt] [dæm] [kɪd][ɒv; əv] [mə'giːz] [snʌg] [æn; ən] - [snɔrɪn] - ,

That damn kid of Magee's snug an ' snorin ' ,

那 该死 孩子 的 麦基的 舒适 一个 - 打鼾 - ,

麦基家那个该死的孩子正舒舒服服地睡着呢，呼呼大睡。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['kreɪd(ə)l][æt; ət][rest] .
As if in th ' cradle at rest .
作为 如果 在 th - 摇篮 在 休息 .

仿佛安睡在摇篮里。

[bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - [gæl] ?
But th ' gal ?
但 th - 女孩 ?

但是那个女孩呢?

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns]
Her face out of resemblance
她 脸 出去 的 相似

她的脸变得不像了

[tiː] - ['ɛni,θɪn] - ['hjuːmən] , [jʊd] [seɪ] ,
T ' anythin ' human , you'd say ,
T - 任何东西 - 人类 , 你会 说 ,

你会说，它跟人类一点关系都没有。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [stæɡɝɪn] - , [ɡæspɪn] - [æn; ən] - ['blaɪndɪd] — —
She come staggerin ' , gaspin ' an ' blinded — —
她 来 蹒跚 - , 加斯平 - 一个 - 失明 — —

她踉跄着走过来，气喘吁吁，双目失明——

([ˌjuː 'es] [men] [tɜːnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [ə'weɪ]) ;
(Us men turned our faces away) ;
(我们 男人 转向 我们的 面孔 离开) ;

（我们男人都把脸转开了）

[ðen] , " [leɪm] ['meəri] !
Then , " Lame Mary !
然后 , " 瘸 玛丽 !

然后，“跛脚玛丽！”

" [wiː; wi] ['bʌstɪd] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪn] - ,
" we busted a - shoutin ' ,
" 我们 被捕 一个 - 喊叫 - ,

我们大声喊叫起来，

[ɡɔɪn] - [mæd] [fr] [ə; eɪ]['mɪnɪt] [wɪð] [dʒɔɪ] ;
Goin ' mad f'r a minit with joy ;
戈因 - 疯狂的 f'r 一个 迷你 和 喜悦 ;

高兴得发狂了一小会儿；

[mə'giː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['dænsɪn] - [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp]
Magee , he was dancin ' a hornpipe
麦基 , 他 曾是 跳舞 - 一个 号角舞曲

Magee，他在吹号角舞

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] ['hʌɡɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [bɔɪ] .
An ' his Missis was huggin ' th ' Boy .
一个 - 他的 夫人 曾是 拥抱 - th - 男生 .

他的夫人正在拥抱男孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡæl][æz; əz][ai] - " [ə; eɪ]['æŋɡɪl]
But the gal as I christen'd " A Angil
但 这 女孩 作为 我 - " 一个 安吉尔

但我给这个女孩取名为“天使”。

" [wiː; wi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['sʌmθɪn] - [waɪld] — —
" We was shoutin ' her name somethin ' wild — —
" 我们 曾是 喊叫 - 她 姓名 某物 - 荒野 — —

我们疯狂地喊着她的名字——

[swɪŋz] - [raʊn] - [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [geɪm] [fʊt] ,
Swings ' roun ' on her game foot ,
秋千 - 圆 - 在 她 游戏 脚 ,

她用比赛用的那只脚“转圈”，

[sez] : " [ʃɛt] [ʌp] , [waɪ] - [gə'lu:t] ,
Says : " Shet up , y ' galoot ,
说道 : " 母 向上 , 是 - 傻瓜 ,

他说：“滚开，你这傻瓜，

[æn; ən] - [doʊnt][bi:; bi] [fr] [weɪkɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] !
An ' don't be f'r wakin ' th ' child !
一个 - 不 是 f'r 觉醒 - th - 孩子 !

别吵醒孩子！

" [ju:; jʊ] [bet] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [geɪm] , [wɒz; wəz] ['ti 'eɪtʃ] - ['æŋgɪl] : — —
" You bet she was game , was th ' Angil : — —
" 你 赌注 她 曾是 游戏 , 曾是 th - 安吉尔 : — —

“你肯定她很乐意，对吧？”安吉尔：——

[ðəʊ] - [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [fr] ['pleɪɪn] - [nəʊ][hɑ:rps] ,
Tho ' she wasn't f'r playin ' no harps ,
虽然 - 她 不是 f'r 玩耍 - 不 竖琴 ,

虽然她不会弹竖琴，

['sɪtɪn] - [ɒn][ə; eɪ][dæmp] [klaʊd] [ə; eɪ] - ['slɪŋɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [kraʊd] ,
Sittin ' on a damp cloud a - slingin ' th ' crowd ,
坐着 - 在 一个 潮湿 云 一个 - 投掷 - th - 人群 ,

坐在潮湿的云朵上，甩着人群，

[ə; eɪ] - ['θʌmpɪn] - ['ti 'eɪtʃ] - [flæts] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [ʃɑ:rps] ;
A - thumpin ' th ' flats an ' th ' sharps ;
一个 - 砰砰 - th - 公寓 一个 - th - 尖锐 ;

砰砰地敲击降号和升号；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [streɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒɒb] , [wɒz; wəz] ['ti 'eɪtʃ] - ['æŋgɪl] ;
She was straight on her job , was th ' angil ;
她 曾是 直的 在 她 工作 , 曾是 th - 安吉尔 ;

她工作认真负责，是安吉尔；

['wɑ:ntɪn] - ['nʌθɪn] - [daʊn] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] ;
Wantin ' nothin ' down here but her share ;
想要 - 什么也没有 - 向下 这里 但 她 分享 ;

她在这里什么都不想要，只想要她那份；

[æn; ən] - [maɪ] - - [ʌd] [bʌst] [ɪf] [ai] [θɔ:t] ['eni] " [trʌst]
An ' my biler ' ud bust if I thought any " Trust
一个 - 我的 - - ud 捧碎 如果 我 想法 任何 " 相信

如果我以为有任何“信任”，我的胆汁就会爆炸。

" [saɪd] - [trækt] [maɪ] ['æŋgɪl] [ʌp] — [ðeə(r)] !
" Side - tracked my Angil up — There !
" 边 - 已追踪 我的 安吉尔 向上 — 那里 !

“我的安吉尔跑偏了——就在那儿！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['bɪli] ['bɜːrdz] [ˌselɪ'breɪʃn]

BILLY BIRD'S CELEBRATION

比利 鸟类 庆典

比利·伯德的庆典

['bɪli] [bɜːd][wɒz; wəz] [noʊd] [æz; əz][ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] [bʌm] ;

Billy Bird was know'd as a bar - room bum ;

比利 鸟 曾是 知道 作为 一个 酒吧 - 房间 屁股 ;

比利·伯德曾是出了名的酒吧流浪汉;

[-] [ə; eɪ]['treɪdə(r)] [aʊt] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [pleɪnz] ;

Be'n a trader out on th ' plains ;

贝恩 一个 商 出去 在 th - 平原 ;

在平原上做一名商人;

[-] [ə; eɪ]['tɪmbə(r)]['rɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [fɔːθ] - [wɔːd] ['grɑːftə(r)] ,

Be'n a timber rafter , a fourth - ward grafter ,

贝恩 一个 木材 椽 , 一个 第四 - 病房 嫁接者 ,

做个木椽，做个四区苦力，

['hædnt] [nəʊ] - , ['hædnt] [nəʊ] [breɪnz] ;

Hadn't no conshunce , hadn't no brains ;

之前没有 不 - , 之前没有 不 大脑 ;

没有良知，没有头脑;

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [wel] - [ɪn] [rʌm] .

But was well perserv'd in Rum .

但 曾是 出色地 - 在 朗姆酒 .

但在朗姆酒中保存得很好。

[hiː; hi] [heild] [fruːm][miː] - [suː] - [riː] - [ɑː(r)]['miːtʃiː] - [gæn] ;

He hailed frum Mi - sou - ri ' r Michi - gan ;

他 赞誉 弗鲁姆 米 - 苏 - ri - r 米奇 - 甘 ;

他向来自密歇根州的 Mi-sou-ri 致敬;

[wɒz; wəz] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lʌmbə(r)][kæmp] ;

Was cook in a lumber camp ;

曾是 厨师 在 一个 木材 营 ;

曾在伐木营地当过厨师;

[rʌn] [ə; eɪ][waɪld] [west] [ʃəʊ] , [ðen] [tɜːrnd] ['həʊbəʊ] ,

Run a Wild West show , then turn'd hobo ,

跑步 一个 荒野 西方 展示 , 然后 转弯 流浪汉 ,

先是经营西部牛仔表演，然后沦为流浪汉，

[wɒz; wəz][æn; ən][ɔːl] - [raʊn] - - [klɑːs] [træmp] ; —

Was an all - roun ' fu'st class tramp ; —

曾是 一个 全部 - 圆 - - 班级 流浪汉 ; —

曾是个彻头彻尾的底层流浪汉;

- [en][waɪ] - ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] " [mæn] .

' N y ' couldn't call him a " man .

- N 是 - 不能 称呼 他 一个 " 男人 .

'N y' 不能称他为"男人"。

" [id] - [kɪkt] [æn; ən] - ['kʌsɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [pʌp] ,

" He'd b'en kicked an ' cussed like a mongrel pup ,

" 他会 - 踢 一个 - 咒骂 喜欢 一个 杂种狗 小狗 ,

"他像条杂种小狗一样被踢打辱骂,

[æn; ən] - [ə; eɪ] [kɒk] - [faɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kriːd] ;

An ' a cock - fight was his creed ;

一个 - 一个 公鸡 - 斗争 曾是 他的 信条 ;

斗鸡是他的信条;

[æn; ən] - [aɪ] [aʊt] [əʊ] - [dʒɔɪnt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bæd] [pɔɪnt] ,
An ' eye out o ' joint was another bad point ,
一个 - 眼睛 出去 o - 联合的 曾是 其他 坏的 观点 ,

眼球突出是另一个糟糕的方面。

[bʌt; bət] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [wʌn] [left] [hiː; hi] [-]
But with th ' one left he see'd
但 和 th - 一 左边 他 种子

但他看到剩下的那一个

[fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tiː] - [hɪt] ['ti 'eɪtʃ] - [kʌp] !
Far enough t ' hit th ' cup !
远的 足够的 t - 打 th - 杯子 !

远到能碰到杯子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[id] ['ti 'eɪtʃ] - [wɑːndərɪn] - [ɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪzi] [hiːlz]
He'd th ' wanderin ' itch in his lazy heels
他会 th - 漫游 - 痒 在 他的 懒惰的 高跟鞋

他懒散的脚后跟里藏着一股游荡的冲动。

([wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [lʌk] [ðæt] ['kɒmz] [tiː] - [zɪç]) ;
(With th ' luck that comes t ' sich) ;
(和 th - 运气 那 来 t - sich) ;

（凭借这样的好运）

[fr] [wʌn] [deɪ] , [ded] [drʌŋk] , [ðæt] - [skʌŋk]
F'r one day , dead drunk , that mis'ble skunk
弗 一 天 , 死的 醉 , 那 - 臭鼬

有一天，那只可怜的臭鼬，醉得不省人事。

[strʌk] [ə; eɪ] [veɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [rɪtʃ] .
Struck a vein that made him rich .
击中 一个 静脉 那 制成 他 富有的 .

他挖到了让他致富的金矿。

[waɪ] - [ʃd] [hɪə(r)] ['bɪli] ['bɜːrdz] [skwiːl] : —
Y ' sh'd hear Billy Bird's squeals : —
是 - 嘘 听到 比利 鸟类 尖叫 : —

你应该能听到比利·伯德的尖叫声：——

" [aɪm] - - !
" I'm richer'n Creesus !
" 我是 - - !

“我比克里索斯还富有！”

" ([ðɪs] [hiː; hi] [haul]) ;
" (this he howled) ;
" (这 他 嚎叫) ;

（他嚎叫道）

" [aɪv] ['ti 'eɪtʃ] - [bɪgɪst] [straɪk] [ə'raʊn] - ;
" I've th ' biggest strike aroun ' ;
" 我已经 th - 最大 罢工 周围 - ;

“我周围有最大的罢工；

[aɪm] [ə; eɪ] [rɛglɝ] [dʒent] !
I'm a reg'lar gent !
我是 一个 reg'lar 绅士 !

我是个正经绅士！

" ([hɪə(r)][hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz] [spent]
" (Here his bre'th was spent
" (这里 他的 - 曾是 花费

（他的呼吸在这里停止了）

[æn; ən] - [hiː; hi] ['tʌmblz] [ə'pɒn]['ti 'eɪtʃ] - [graʊn] -) ;
An ' he tumbles upon th ' groun ') ;
一个 - 他 翻滚 之上 th - 地面 -) ;

他跌倒在地。

[biː] - [hɪz; ɪz] [lʌk] ['bɪli] [bɜːd][gɒt] [faʊld] .
B ' his luck Billy Bird got fouled .
B - 他的 运气 比利 鸟 得到 犯规 .

比利·伯德运气不好，被犯规了。

[klʌmb] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][kæg][tiː] - [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
Clumb up on a kag t ' make a speech .
笨拙 向上 在 一个 卡格 t - 制作 一个 演讲 .

笨拙地爬上一辆卡车去演讲。

[sez] [hiː; hi] : " [aɪm]['ti 'eɪtʃ] - ['tɜːrəbəl] [tɜːk] !
Says he : " I'm th ' Turrible Turk !
说道 他 : " 我是 th - 可怕的 土耳其人 !

他说：“我是可怕的土耳其人！”

[aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [æn; ən] - [aɪl] [kɜːl] ['ti 'eɪtʃ] - [heə(r)]
I'm a millionaire , an ' I'll curl th ' hair
我是 一个 百万富翁 , 一个 - 患病的 卷曲 th - 头发

我是个百万富翁，我会把头发卷起来。

[ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [mæn] [sez] [ai] [niːd] [wɜːk] !
Of th ' man says I need work !
的 th - 男人 说道 我 需要 工作 !

那个人说我需要工作！

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我？

[aɪm][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] !
I'm a rainbow out of reach !
我是 一个 彩虹 出去 的 抵达 !

我是一道遥不可及的彩虹！

" [aɪm] [ɒf] [tiː] - [nuː] [jɔːk] [tiː] - [get][ɪn'tɪəːrɪə(r)] - ['ti 'eɪtʃ] - [swɜːl] ;
" I'm off t ' Noo York t ' get int ' th ' swirl ;
" 我是 离开 t - 不 约克 t - 得到 整数 - th - 漩涡 ;

“我要去纽约，融入那纷繁复杂的世界；

[tɪp][ðem; ðəm] [weitə] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪls] ;
Tip them waiters ten - dollar bills ;
提示 他们 服务员 十 - 美元 账单 ;

给服务员十美元小费；

[aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] !
I'm a millionaire !
我是 一个 百万富翁 !

我成为百万富翁了！

[doʊnt][ai][weə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [eə(r)]
Don't I wear th ' air
不 我 穿 th - 空气

难道我不穿空气吗？

[ðæt] [gəʊz] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [peɪs] [ðæt] [kɪlz] ?
That goes with th ' pace that kills ?
那 去 和 th - 步伐 那 杀戮 ?

那是不是跟致命的节奏有关?

[æn; ən] - [aɪm] [gɔɪn] - [tiː] - [pɪk] [maɪ] [gɜːl] !
An ' I'm goin ' t ' pick my Girl !
一个 - 我是 去 - t - 挑选 我的 女孩 !

我要去挑选我的女孩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [aɪl] [bai] [hɜː(r); hə(r)] - [tiː] - [bleɪz] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] ,
" I'll buy her di'mon's t ' blaze her front ,
" 患病的 买 她 - t - 火焰 她 正面 ,

"我会给她买钻石，让她眼前一亮，

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [best] [ʃæm'peɪn] [wiːl; wil] [spɪl] ;
An ' th ' best champagne we'll spill ;
一个 - th - 最好的 香槟酒 出色地 洒 ;

我们会洒出最好的香槟;

[æn; ən] - [aɪl] ['mɜːdə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [mæn][æz; əz] [sez] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən]
An ' I'll murder th ' man as says what he can
一个 - 患病的 谋杀 th - 男人 作为 说道 什么 他 能

我会杀了他，不管他说了什么。

[siː] [ai] [eɪnt] [nəʊ][dʒent] !
See I ain't no gent !
看 我 不是 不 绅士 !

你看，我可不是什么绅士!

[ˌem 'iː] , [bɪl] !
Me , Bill !
我 , 账单 !

我，比尔!

[æn; ən] - [ai] [tel] [waɪ] - [ðæts] [maɪ] [stʌnt] !
An ' I tell y ' that's my stunt !
一个 - 我 告诉 是 - 那就是 我的 特技 !

我告诉你，那是我的绝技!

" [aɪl] [bai] [ə; eɪ][flɔː(r)][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [bɪg][həʊ] - [tel] ;
" I'll buy a floor in th ' big ho - tel ;
" 患病的 买 一个 地面 在 th - 大的 何 - 电话 ;

"我要买下那家大酒店的一层楼;

[aɪl] ['dæz(ə)l]['ti 'eɪtʃ] - ['tʃeɪmbə(r)] - [meɪdz] ;
I'll dazzle th ' chamber - maids ;
患病的 炫 th - 房间 - 女佣 ;

我要让女仆们眼花缭乱;

[fɪfθ] - [staɪl] [ɪn][maɪ]['ɔːtəʊ] - [məʊ] - [baɪl]
Fifth Avenoo style in my auto - mo - bile
第五 - 风格 在 我的 汽车 - 莫 - 胆汁

我的汽车里有第五大道风格

[aɪl] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [maɪ][dʒeid] ;
I'll speed her up with my jades ;
患病的 速度 她 向上 和 我的 玉石 ;

我会用我的玉石加速她;

[aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] [ə; eɪ] ['juːkɒn] [swel] !
I'll show ' em a Yukon swell !
患病的 展示 - 呃 一个 育空地区 膨胀 !

我要让他们见识见识育空河的巨浪!

" [aɪl] [daɪn] [ɒn] [sneɪks] [fraɪd] [ɪn] ['bɜːrnɪn] - [ɔɪl] ,
" I'll dine on snakes fried in burnin ' oil ,
" 患病的 用餐 在 蛇 油煎 在 燃烧 - 油 ,

"我要吃用滚烫的油炸过的蛇,"

[æn; ən] - [dɑːns] [tɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [kaʊz] [kʌm] [həʊm] ;
An ' dance till th ' cows come home ;
一个 - 舞蹈 直到 th - 牛 来 家 ;

跳舞跳到天亮;

[æz; əz] [æn; ən] ['ɑːftəmæθ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [bæθ.bɑːθ]
As an aftermath take a champagne bath
作为 一个 后果 拿 一个 香槟酒 洗澡

事后可以泡个香槟浴。

[æn; ən] - [ʃæm'puː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌri] - [kəʊm] ;
An ' shampoo with a curry - comb ;
一个 - 洗发水 和 一个 咖喱 - 梳子 ;

用梳子梳理头发;

[ɔːl] [dʌn] [ʌp] [ə'kɔːrdɪn] - [tiː] - [hɔɪl] .
All done up accordin ' t ' Hoyle .
全部 完毕 向上 根据 - t - 霍伊尔 .

一切都按照霍伊尔的说法完成了。

" [ðen] [aɪl] [haɪk] [tiː] - [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] , [hed] , —
" Then I'll hike t ' bed with a great , big , head , —
" 然后 患病的 远足 t - 床 和 一个 伟大的 , 大的 , 头 , —

然后我就要扛着我那颗又大又圆的脑袋爬上床了——

['jɛlɪn] - : - [kɔːl] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [hɪts] [fɔː(r)] ! -
Yellin ' : ' call when the clock hits four ! '
耶林 - : - 称呼 什么时候 这 钟 点击量 四 ! -

喊道:"四点钟响的时候打电话!"

[æn; ən] - [aɪl] [weɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [tɪl] ['ti 'eɪtʃ] - - [kɔːl] - ['kɒmz] [ɪn] ,
An ' I'll wait with a grin till th ' ' call ' comes in ,
一个 - 患病的 等待 和 一个 咧嘴笑 直到 th - - 称呼 - 来 在 ,

我会面带微笑地等待电话铃声响起。

[æn; ən] - [brɑːs] ['bʌtnz] [nɒk] [æt; ət] ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] ,
An ' Brass Buttons knocks at th ' door ,
一个 - 黄铜 按钮 敲门声 在 th - 门 ,

黄铜纽扣乐队敲门了,

[æn; ən] - [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] ['sliːpɪn] - [ded] !
An ' he thinks I'm sleepin ' dead !
一个 - 他 思考 我是 睡觉 - 死的 !

他以为我睡着了,像死了一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [brɑːs] ['bʌtnz] - [tæp] , [tæp] , [tæp] - [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] : —
" Brass buttons ' tap , tap , tap ' on th ' door : —
" 黄铜 按钮 - 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 - 在 th - 门 : —

黄铜按钮在门上"嗒嗒嗒"地响:——

- [ˌmɪljə'neə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)][ə; eɪ] . [em] . ! -
' **Millionaire , it is four A . M . ! '**
- 百万富翁 , 它 是 四 一个 . M . ! -

"百万富翁，现在是凌晨四点！"

[æn; ən] - [aɪl] [bʌst] [ðæt] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['juːkɒn] [rɔː(r)] :
An ' I'll bust that door with a Yukon roar :
一个 - 患病的 摔碎 那 门 和 一个 育空地区 吼 :

我会用育空河般的咆哮声把那扇门撞开：

['haʊlɪn] : - [seɪ] ! [-] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ? -
Howlin : ' Say ! d'ye know WHO I AM ? '
豪林 : - 说 ! 染料 知道 WHO 我 是 ? -

豪林："喂！你们知道我是谁吗？"

[æn; ən] - [aɪl] [raʊz] - [ɪm] [ɒn] ['evri] [flɔː(r)] !
An ' I'll rouse ' em on every floor !
一个 - 患病的 唤醒 - 呃 在 每一个 地面 !

我要把每一层楼都唤醒！

" - ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] ['kɒmz] ['rʌnɪn] - [ʌp] [aɪl] [jel] : —
" W'en th ' house comes runnin ' up I'll yell : —
" - th - 房子 来 跑步 - 向上 患病的 叫喊 : —

"当房子跑过来的时候，我会大喊：——

- [waʊ] !
' WOW !
- 哇 !

'哇！

[aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] !
I'm a millionaire !
我是 一个 百万富翁 !

我成为百万富翁了！

[ai][dəʊnt][hɛv] - [tiː] - [get] [ʌp] , [waɪ] - ['blæŋkɪti] [pʌp] ! -
I don't hev ' t ' get up , y ' blankety Pup ! '
我 不 赫夫 - t - 得到 向上 , 是 - 毯子 小狗 ! -

我不用起床，你这裹着毯子的小狗！

[æn; ən] - - [aɪz] ['stɪkɪn] - [aʊt] - ['el'el][steə(r)] ,
An ' the'r eyes stickin ' out ' ll stare ,
一个 - - 眼睛 粘 - 出去 - 二 盯 ,

他们瞪大了眼睛，直勾勾地盯着看。

[waɪl] [ai][send] - [ɪm] [plʌm] [tiː] - [eɪtʃ] — — ['el'el] !
While I send ' em plumb t ' h — — ll !
尽管 我 发送 - 呃 垂直 t - h — — 二 !

我把他们送进地狱！

" [piː] . [es] . — ['bɪli] [bɜːd] , [ˌmɪljə'neə(r)] , [riːtʃt] ['wɪnɪpeg] ,
" P . S . — Billy Bird , millionaire , reached Winnipeg ,
" P . S . — 比利 鸟 , 百万富翁 , 达到 温尼伯 ,

PS——百万富翁比利·伯德抵达温尼伯，

[weə(r)] [pə'rɒksaɪd] [blɒnd] ['pʊld] ['bɪli] ['bɜːrdz][leg] .
Where peroxide blondes pulled Billy Bird's leg .
在哪里 过氧化物 金发女郎 拉 比利 鸟类 腿 .

一群金发碧眼的女孩捉弄了比利·伯德。

[jʊl] [faɪnd][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['juːkɒn] -
You'll find him to - day in a Yukon s'loon
你会 寻找 他 到 - 天 在 一个 育空地区 -

今天你会在育空河畔找到他。

\- - [bɪə(r)][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [əʊld] [pleɪd] - [aʊt] [tjuːn] : —
Slushin ' beer to th ' same old played - out tune : —
\- - 啤酒 到 th - 相同的 老的 玩 - 出去 调 : —

用老一套的曲调来调制冰沙啤酒：——

" [əʊ] ! [ðem; ðəm][gɜːrlz] [ðeɪ] ['pʊld] [maɪ] - !
" O ! them gurls they pulled my laig !
" 哦 ! 他们 女孩们 他们 拉 我的 - !

“哦！那些女孩拉了我的腿！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
INVITATION
邀请

邀请函

[ai] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['preəri] ['griːtɪŋ]
I bring you a prairie greeting
我 带来 你 一个 草原 问候

我向你致以草原的问候

['krestɪd] [wɪð] ['sʌnlaɪt] [ʃiːn] ,
Crested with sunlight sheen ,
冠状 和 阳光 光泽 ,

阳光洒落在它头上，闪闪发光

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['maʊntənz] ['raɪzɪŋ]
A picture of mountains rising
一个 图片 的 山脉 上升

一幅群山耸立的画面

[tuː; tə] [snəʊ] - [kæpt] ['haɪts] [ɒv; əv] [griːn] ;
To snow - capped heights of green ;
到 雪 - 封顶 高度 的 绿色的 ;

到白雪皑皑的绿色山峰；

[ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] - [lænd]
A call from the happy home - land
一个 称呼 从 这 快乐的 家 - 土地

来自幸福故乡的电话

[weə(r)] ['hjuːmən] [hɑːts] [biːt] [wɔːm] ,
Where human hearts beat warm ,
在哪里 人类 心 打 温暖的 ,

人类心脏温暖跳动的地方，

[weə(r)] ['westən] [kɔːn] - ['fiːldz] ['bekən]
Where western corn - fields beckon
在哪里 西 玉米 - 字段 招手

西部玉米田在召唤

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [laɪfs] [stɔːm] .
And shelter from life's storm .
和 庇护所 从 生活的 风暴 .

以及躲避人生风暴的庇护所。

['lʌndən] , [ðaɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz]
London , thy heart of riches
伦敦 , 你的 心 的 财富

伦敦，你的财富之心

[hæθ] [ðə; ði] [pʌls] - [biːt] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
Hath the pulse - beat of unrest ,
有 这 脉冲 - 打 的 动荡 ,

脉搏跳动着不安，

[weə(r)] [ðə; ði] ['meni] [nəʊ] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] ,
Where the many know no shelter ,
在哪里 这 许多 知道 不 庇护所 ,

许多人无家可归的地方

[weə(r)] [ðə; ði] [beɪb] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] [brest]
Where the babe weeps at the breast
在哪里 这 宝贝 哭泣 在 这 胸部

婴儿在乳房旁哭泣

[ɔːl] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['ʃɪvə(r)] ,
All bared to the winter shiver ,
全部 裸露 到 这 冬天 颤抖 ,

所有人都赤身裸体地承受着冬日的寒冷，

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] - ['faɪə(r)] , [kəʊld][ænd; ənd] [ded] ,
Where the hearth - fire , cold and dead ,
在哪里 这 炉 - 火 , 寒冷的 和 死的 ,

壁炉的火焰，冰冷而死寂，

[ɪz] ['dɑːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
Is darkened by the shadow
是 变暗 经过 这 阴影

被阴影笼罩

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'fed] .
And Shapes of the underfed .
和 形状 的 这 营养不良 .

以及营养不良者的体型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[əʊ] , [ðə; ði] ['həʊpləs] , ['hevi] - ['bɜːdnd]
Oh , the hopeless , heavy - burdened
哦 , 这 绝望 , 重的 - 负担

哦，那些绝望的、背负重担的人

['beərəz] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] [peɪn] , —
Bearers of woe and pain , —
承运人 的 悲哀 和 疼痛 , —

带来悲伤和痛苦的人，——

[mɪə(r)]['hjuːmən] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ]
Mere human stones in the highway
仅仅 人类 石头 在 这 公路

高速公路上的人类石块

[ɒv; əv] ['lʌndənz] [griːd] [ænd; ənd] [geɪn] .
Of London's greed and gain .
的 伦敦的 贪婪 和 获得 .

伦敦的贪婪与利益。

[ðeə(r)] [wiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːm] ['sædnəs]
There weeps the child whom sadness
那里 哭泣 这 孩子 谁 悲伤

悲伤的孩子在那里哭泣

[ænd; ənd] [wɒnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ;
And want have made their own ;
和 想 有 制成 他们的 自己的 ;

而他们自己却想要；

[ðeə(r)] [wiːp] [ðə; ði][əʊld] , [huːm] ['glædnəs]
There weeps the old , whom gladness
那里 哭泣 这 老的 , 谁 欢乐

那位老人在那里哭泣，他原本是快乐的

[ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .
Is a stranger , and unknown .
是 一个 陌生人 , 和 未知 .

是个陌生人，不认识他。

[əʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['plenti]
Oh , come to the land of Plenty
哦 , 来 到 这 土地 的 很多

哦，来富饶之地吧！

[weə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [swɪŋ] ['əʊpən] , [waɪd] ;
Where the gates swing open , wide ;
在哪里 这 大门 摇摆 打开 , 宽的 ;

大门敞开，大开；

[weə(r)] [ɔːl][mæn'kaɪnd][stænd]['iːkwəl] — —
Where all mankind stand equal — —
在哪里 全部 人类 站立 平等的 — —

全人类平等的地方——

[weə(r)] [tɔɪl] [ɪz][ə; eɪ] [bəʊst] — [ə; eɪ] [praɪd] :
Where toil is a boast — a pride :
在哪里 辛劳 是 一个 夸 — 一个 自豪 :

辛勤劳作是一种值得炫耀的资本——一种骄傲：

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪlkən] [pɑːm] [klɑːsps][ðə; ði] ['hɔːni] [hænd]
Where the silken palm clasps the horny hand
在哪里 这 丝 棕榈 扣环 这 好色 手

丝滑的手掌紧紧握住粗糙的手

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,
When the long day's work is done ,
什么时候 这 长的 天 工作 是 完毕 ,

漫长的一天工作结束后，

[weə(r)] [njuː] [laɪf][ɪz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [kɔːn]
Where new life is born in the growing corn
在哪里 新的 生活 是 出生 在 这 生长 玉米

在生长的玉米地里，新的生命诞生了。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
In the land of the Setting Sun .
在 这 土地 的 这 环境 太阳 .

在日落之国。

[nəʊt] . — ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʒænjuəri] , - ,
note . — Written in January , 1907 ,
笔记 . — 书面 在 一月 , - ,

注：写于1907年1月。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] - [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fed] [baɪ] ['tʃærəti] [ɒn] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [æz; əz]
after seeing 700 men and women fed by Charity on the Thames embankment as
后 看到 - 男人 和 女性 美联储 经过 慈善 在 这 泰晤士河 堤 作为

" [bɪg] [ben] " [strʌk] [wʌn] [ə; eɪ] . [em] .
" Big Ben " struck ONE A . M .
" 大的 本 " 击 一 一个 . M .

在泰晤士河堤岸上，700名男女正在接受慈善机构的施舍，此时“大本钟”凌晨一点敲响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[dʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

[wen] [ai] [met] [wɪð] [dʒɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɔːsən] [treɪl]
WHEN I MET WITH JIM ALONG THE DAWSON TRAIL
什么时候 我 MET 和 吉姆 沿着 这 道森 踪迹

当我沿着道森小径遇到吉姆时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[dʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

- [twɒz] ['ti 'eɪtʃ] - [deɪz] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [stæm'piːd] — [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - ['həʊbəʊ] [briːd] — —
' Twas th ' days of th ' stampede — I was of th ' hobo breed — —
- 那是 th - 天 的 th - 踩踏 — 我 曾是 的 th - 流浪汉 品种 — —

那是人潮汹涌的年代——我曾是流浪汉——

[wen] [ai] [met] [wɪð] [dʒɪm] [ə'lɒŋ] ['ti 'eɪtʃ] - ['dɔːsən] [treɪl] ;
When I met with Jim along th ' Dawson trail ;
什么时候 我 遇见 和 吉姆 沿着 th - 道森 踪迹 ;

当我沿着道森小径遇到吉姆时；

[fr] [bə'nænzə] [ai] [wɒz; wəz] [strɪkɪn] - ;
F'r Bonanza I was strikin ' ;
弗 博南扎 我 曾是 打击 - ;

在《大淘金》中，我表现出色；

[æn; ən] - [dʒɪm] ?
an ' Jim ?
一个 - 吉姆 ?

还有吉姆？

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] - -
well , he was hikin '
出色地 , 他 曾是 - -

他当时正在徒步旅行。

[ə'lɒŋ] ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] [tiː] - ['eniweə(r)] — [dʒɝuːsələm] [ɔː(r)] [dʒeɪl] .
Along th ' road t ' Anywhere — Jerusalam or jail .
沿着 th - 路 t - 任何地方 — 耶路撒冷 或者 监狱 .

沿着通往任何地方的路——耶路撒冷或监狱。

[siːmd] [tiː] - [ˌem ˈiː] [haʊ] [ɔːl] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [gɒt] [ˈsauəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstiːpl] ,
Seemed t ' me how all th ' people had got soured in his steeple ,
似乎 t - 我 如何 全部 th - 人们 有 得到 变质 在 他的 尖顶 ,

我觉得教堂尖顶里的人都变得愤世嫉俗了。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [id] [ˈbɪtə(r)] [θɔːts] ;
But for wimmin most of all he'd bitter thoughts ;
但 为了 女人 最多 的 全部 他会 苦的 想法 ;

但他对女人的怨恨却最为强烈；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [gɒt] [ɒn] [kwaɪt] [kənˈdʒiːniəl] , [hɪm] [ə; eɪ] - — [ˌem ˈiː] [ˈmiːniəl] ,
But we got on quite congenial , him a gen'leman — me menial ,
但 我们 得到 在 相当 相投 , 他 一个 - — 我 卑微的 ,

但我们相处得非常融洽，他是个绅士，而我只是个卑微的人。

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] [tiː] - [kaɪnd] [ɒv; əv] [liːˈkiːn] - [dʒɪm] — — [ɪn] [spɒts] !
And I got t ' kind of likin ' Jim — — in spots !
和 我 得到 t - 种类 的 点赞 - 吉姆 — — 在 地点 !

我开始有点喜欢吉姆了——虽然只是偶尔喜欢！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stɪk] [tiː] - [ˈmɪnɪn] - .
But he wouldn't stick t ' minin ' .
但 他 不会 戳 t - 最小 - .

但他不会一直待在矿场。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [drʌŋk] [æn; ən] - [ˈwaɪnɪn] - ;
He was always drunk an ' whinin ' ;
他 曾是 总是 醉 一个 - 抱怨 - ;

他总是醉醺醺的，还不停地抱怨；

[æn; ən] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [bɔɪz] [wɒz; wəz] [glæd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kwɪt] [ˈti ˈeɪtʃ] - [kæmp] ;
An ' th ' boys was glad the day he quit th ' camp ;
一个 - th - 男孩们 曾是 高兴的 这 天 他 辞职 th - 营 ;

男孩们在他离开夏令营的那天都很高兴；

[nekst] [ai] [siː] [hɪm] [wɪð] [ˈti ˈeɪtʃ] - [kraʊd] [daʊn] [æt; ət] [ˈdɔːsən] , [æn; ən] - [ai] - [ləu]
Next I see him with th ' crowd down at Dawson , an ' I ' lowed
下一个 我 看 他 和 th - 人群 向下 在 道森 , 一个 - 我 - 低

接下来我在道森那边看到他和人群在一起，我笑了。

[ai] [ˈnevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] , [ləʊ] - [daʊn] [skæmp] .
I never see a bigger , low - down scamp .
我 绝不 看 一个 大 , 低的 - 向下 恶棍 .

我从未见过如此卑鄙无耻的家伙。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈsɪŋg(ə)l] ?
Was he single ?
曾是 他 单身的 ?

他单身吗？

[wɒz; wəz] [hiː; hi] - ?
Was he marri'd ?
曾是 他 - ?

他结婚了吗？

[ai] [dəˈnəʊ] - , [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ˈkærid]
I dunno ' , but sure he carried
我 不知道 - , 但 当然 他 携带

我不知道，但他肯定带着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['lɒkɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
A little bit of locket on his breast ,
一个 小的 少量 的 吊坠 在 他的 胸部 ,

他胸前别着一小块吊坠。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɪm]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][doʊpɪn] - [fɪt] — —
And onct I see him open it — but that was in a dopin ' fit — —
和 仅限 我 看 他 打开 它 — 但 那 曾是 在 一个 多潘 - 合身 — —

然后我看到他打开了它——但那是在一场疯狂的争吵中——

[æn; ən] - [aɪ] [læfd] [tiː] - [siː] [dʒɪmz] [maʊθ] [-] [ˌaɪ 'tiː] [prest] !
An ' I laugh'd t ' see Jim's mouth ag'in it pressed !
一个 - 我 笑了 t - 看 吉姆的 嘴 再次 它 按下 !

看到吉姆的嘴又紧闭着，我忍不住笑了！

[bʌt; bət][ə; eɪ]['felə(r)] - [wɪl] [ækt] ['luːni] [wen] [hiːz] [fʊl] [æn; ən] - ['fiːlɪn] - ['spuːni] ,
But a fella ' will act loony when he's full an ' feelin ' spoony ,
但 一个 伙计 - 将要 行为 疯子 什么时候 他是 满的 一个 - 感觉 - 勺子 ,

但一个人吃饱喝足、昏昏欲睡的时候，就会表现得有点疯疯癫癫的。

- , [dʒɪm][æn; ən] - [ˌem 'iː] [went] - [weɪz] ;
Howsumever , Jim an ' me went differ'nt ways ;
- , 吉姆 一个 - 我 去 - 方式 ;

然而，吉姆和我最终还是走上了不同的道路；

[ˌem 'iː][æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [bɔɪz] [wɪð] [pænz][ə; eɪ] - ['wɒʃɪn] - [krik] [ɒn][əʊld][bə'nænzə] ,
Me an ' th ' boys with pans a - washin ' cricks on old Bonanza ,
我 一个 - th - 男孩们 和 平底锅 一个 - 洗涤 - 蟋蟀 在 老的 博南扎 ,

我和兄弟们拿着平底锅在老博南扎河上洗溪流，

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [met] [wɪð] [dʒɪm] [-] - [twɒz] ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] .
An ' when I met with Jim ag'in ' twas after many days .
一个 - 什么时候 我 遇见 和 吉姆 再次 - 那是 后 许多 天 .

当我再次见到吉姆时，已经过了许多天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[bæd] [huːtʃ] [æn; ən] - ['rɒt(ə)n] [fuːd] [fetʃt] ['ti 'eɪtʃ] - ['skɜːvi] [kwɪk] [æn; ən] - [gʊd] ,
Bad hootch an ' rotten food fetched th ' scurvy quick an ' good ,
坏的 私酿酒 一个 - 烂 食物 已获取 th - 坏血病 快的 一个 - 好的 ,

劣质私酿酒和腐烂的食物会迅速导致坏血病。

[æn; ən] - [ðəʊ] - [aɪ'd] [meɪd] [maɪ] [m'ɪliənz] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][help][ˌem 'iː][aʊt] ;
An ' tho ' I'd made my millions it didn't help me out ;
一个 - 虽然 - ID 制成 我的 百万 它 没有 帮助 我 出去 ;

虽然我赚了数百万美元，但这并没有帮到我；

[aɪ][wɒz; wəz][saɪd] - [trækt] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - ['fiːvə(r)] , [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [hændz][ɒv; əv][gɑːdz] [rɪ'siːvə(r)] ,
I was side - tracked by th ' fever , in th ' hands of God's Receiver ,
我 曾是 边 - 已追踪 经过 th - 发烧 , 在 th - 双手 的 神的 接收者 ,

我因发烧而分心，一切都在上帝的掌控之中。

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['sekstən][hiː; hi][məʊst][hæd; həd][ˌem 'iː][biː] - ['ti 'eɪtʃ] - [snaʊt] !
An ' th ' sexton he most had me b ' th ' snout !
一个 - th - 教堂司事 他 最多 有 我 b - th - 鼻子 !

而教堂司事却把我的鼻子都咬住了！

[bʌt; bət][ðem; ðəm]['dændi]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] , [ðem; ðəm][æz; əz] [kʊkt] [ˌjuː 'es] [wɪð] - ['blɪstər] ,
But them dandy little Sisters , them as cooked us with the'r blisters ,
但 他们 花花公子 小的 姐妹 , 他们 作为 煮熟 我们 和 - 水泡 ,

但是那些漂亮的小妹妹们，她们用她们的水泡把我们煮熟了，

[meɪd] [ˌjuː ˈes] [swɔlɚ] [swɪl] [wiː; wi] [heit] " - [kəz; kɒz]['ti ˈeɪtʃ] - ['dɒktə(r)] [sed] - [twɒz] [gʊd] " ;
Made us swaller swill we hated " ' cos th ' Doctor said ' twas good " ;
制成 我们 吞咽者 泔水 我们 憎恨 " - 化学 th - 医生 说 - 那是 好的 " ;

逼我们吞下我们讨厌的泔水，“因为医生说'这很好'”；

[wʌn] [ai] [laɪkt] [kɔːld] " ['sɪstə(r)]['meəri] " — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪni][æz; əz][ə; eɪ] ['feəri] —
One I liked called " Sister Mary " — she was tiny as a Fairy —
一 我 喜欢 称为 " 姐姐 玛丽 " — 她 曾是 微小的 作为 一个 仙女 —

我喜欢其中一个叫“玛丽修女”——她像仙女一样娇小——

- [twɒz] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [æn'ʌndər][ə; eɪ] [blæk] [hʊd] .
' Twas a sin to hide her beauty anunder a black hood .
- 那是 一个 罪 到 隐藏 她 美丽 在 一个 黑色的 兜帽 .

用黑色头罩遮住她的美貌是一种罪过。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðəʊ] - ['nevə(r)]['smaɪlɪn] - , [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] - - ;
Her face , tho ' never smilin ' , had a look that was beguilin ' ;
她 脸 , 虽然 - 绝不 微笑 - , 有 一个 看 那 曾是 - - ;

她脸上虽然从未露出笑容，却有一种迷人的神韵；

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['wɒndə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Her blue eyes they would wander far away ,
她 蓝色的 眼睛 他们 会 漫步 远的 离开 ,

她那双蓝眼睛会游移到很远的地方，

[dʒes] - [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪn] - [tuː; tə][sʌm; səm] [vɔɪs] [æz; əz][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kælɪn] - :
Jes ' as if her heart was crawlin ' to some Voice as was a - callin ' :
杰斯 - 作为 如果 她 心 曾是 爬行 - 到 一些 嗓音 作为 曾是 一个 - 卡林 - :

杰西仿佛她的心正向某个呼唤她的声音爬去：

" ['meəri] , ['lɪt(ə)l]['meəri] ! " [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] .
" Mary , little Mary ! " night an ' day .
" 玛丽 , 小的 玛丽 ! " 夜晚 一个 - 天 .

“玛丽，小玛丽！”日夜不停。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fuːl] - [breɪn][ə; eɪ] - ['rævɪn] - ; [ai]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [bɛhəvɪn] -
This was my fool - brain a - ravin ' ; I couldn't be behavin '
这 曾是 我的 傻子 - 脑 一个 - 猎食 - ; 我 不能 是 行为 -

这是我当时的疯狂想法；我根本无法保持理智。

[fɔː(r); fə(r)]['ti ˈeɪtʃ] - ['fiːvə(r)][tuː; tə][maɪ] [gʌts] [wɒz; wəz] ['iːtɪn] - [ɪn] ;
For th ' fever to my guts was eatin ' in ;
为了 th - 发烧 到 我的 内脏 曾是 吃 - 在 ;

高烧侵蚀着我的五脏六腑；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn]['ti ˈeɪtʃ] - ['pɪloʊ] - [wɒz; wəz][laɪk] [fəʊm] [ə'pɒn]['ti ˈeɪtʃ] - ['bɪloʊ] - ,
But her hand upon th ' pillo ' was like foam upon th ' billo ' ,
但 她 手 之上 th - 皮洛 - 曾是 喜欢 泡沫 之上 th - 比洛 - ,

但她放在枕头上的手就像泡沫一样漂浮在枕头上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tiː] - [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][wʌn] [huː] [pɑːrdənd] [sɪn] .
When she spoke t ' us of One who pardon'd sin .
什么时候 她 辐 t - 我们 的 一 WHO 赦免 罪 .

当她向我们讲述那位赦免罪孽的人时。

[lɔːd] , [haʊ] ['ti 'eɪtʃ] - ['fiːvə(r)] [gɒt] - [ɪm] !
Lord , how th ' fever got ' em !
主 , 如何 th - 发烧 得到 - 呃 !

主啊，他们发烧得真厉害！

[lɔːd] , [haʊ] ['ti 'eɪtʃ] - ['dɑːktərz] [fɔːt] - [ɪm] !
Lord , how th ' Doctors fought ' em !
主 , 如何 th - 医生 战斗 - 呃 !

上帝啊，医生们是如何与他们战斗的！

[haʊ] [ðem; ðəm] ['sɪstəz] [stʊd] ['ti 'eɪtʃ] - ['rækɪt] [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] :
How them Sisters stood th ' racket night an ' day :
如何 他们 姐妹 站立 th - 球拍 夜晚 一个 - 天 :

姐妹俩是如何日夜忍受噪音的：

[tɔːk] [ɒv; əv] - ?
Talk of Angils ?
讲话 的 - ?

谈论安吉尔？

[ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [doʊnt] [bɪ'liːv] [æz; əz] [jʊd] [faɪnd] ['sev(ə)n]
Up in heaven don't believe as you'd find Seven
向上 在 天堂 不 相信 作为 你会 寻找 七

到了天堂，别以为你不知道七号是谁。

[kʊd; kəd] [biːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - ['meɪkɪn] - [pl'ɑːstəz] , [ɔː(r)] [biːt] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] [preɪ] !
Could beat them a - makin ' plasters , or beat ' em on the Pray !
可以 打 他们 一个 - 制造 - 膏药 , 或者 打 - 呃 在 这 祈祷 !

可以打败他们做创可贴，或者在祈祷中打败他们！

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪn] - [wen] [ai] ['weɪkən] [ai] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [nekst] [bed] ['teɪkən]
Well , one mornin ' when I waken I see th ' next bed taken
出色地 , 一 早晨 - 什么时候 我 唤醒 我 看 th - 下一个 床 已采取

一天早上醒来，我发现隔壁床位有人了。

[baɪ] [ə; eɪ] ['felə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['rævɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [luːn] ;
By a feller , as was ravin ' like a loon ;
经过 一个 伙计 , 作为 曾是 猎食 - 喜欢 一个 潜鸟 ;

一个家伙，像疯子一样胡言乱语；

[zɪç] [ə; eɪ] [feɪs] !
Sich a face !
sich 一个 脸 !

好一张脸！

[ɔːl] [heə(r)] [æn; ən] - ['blɒtʃɪz] (['ti 'eɪtʃ] - [kaɪnd] ['ti 'eɪtʃ] - ['fiːvə(r)] [skɒtʃ]) — —
All hair an ' blotches (th ' kind th ' fever scotches) — —
全部 头发 一个 - 斑点 (th - 种类 th - 发烧 苏格兰威士忌) — —

全身毛发和斑点（那种发烧的斑点）——

[æn; ən] - [ai] [sez] , [sez] [ai] : " [hɪz; ɪz] - [ketʃ] [juː; jʊ] [suːn] !
An ' I says , says I : " His Nibs'll ketch you soon !
一个 - 我 说道 , 说道 我 : " 他的 - 双体帆船 你 很快 !

我说，我说："他的尼布斯很快就会抓住你！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ɪf] [ðeid] [faɪn] - [tuːθ] - [kəʊmd] [kri'eɪʃ(ə)n] [fr] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'leɪʃn]
If they'd fine - tooth - combed creation f'r my personal elation
如果 他们会 美好的 - 齿 - 梳理过的 创建 f'r 我的 个人的 欣喜

如果他们能为了我的个人喜悦而精心打造作品

[tuː; tə] [reɪk] [ɪn][ə; eɪ] [frend] [æn; ən] - [liːv] [hɪm]['laɪɪn] - [ðeə(r)] ,
To rake in a friend an ' leave him lyin ' there ,
到 耙 在 一个 朋友 一个 - 离开 他 躺着 - 那里 ,

把朋友拉过来，然后把他丢在那里不管。

[waɪ] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə; eɪ] - [dʌn] ['betə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːsən] ['lɔɪərz] ['letə(r)] ,
Why , they couldn't a - done better with a Dawson lawyer's letter ,
为什么 , 他们 不能 一个 - 完毕 更好的 和 一个 道森 律师 信 ,

为什么？他们就算请道森律师写封信也做不到这一点。

- [dʒɪm] [bɪ'niːθ] ['ti 'eɪtʃ] - ['blɒtʃɪz] [æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - [heə(r)] !
F'r'twas JIM beneath th ' blotches an ' th ' hair !
- 吉姆 下面 th - 斑点 一个 - th - 头发 !

斑点和头发下面是吉姆！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rævɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] - - ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['swerɪn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz]
He was ravin ' , he was mutterin ' ; he was swearin ' , he was
他 曾是 猎食 - , 他 曾是 - - ; 他 曾是 发誓 - , 他 曾是
[stʌtɜɪn] - ;
stutterin ' ;
口吃 - ;

他语无伦次，喃喃自语；他咒骂，他结结巴巴；

['sɪstə(r)]['meəri] ['trɪpɪn] - [raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪft] [əʊ] - [snəʊ] ,
Sister Mary trippin ' round him like a little drift o ' snow ,
姐姐 玛丽 绊脚石 - 圆形的 他 喜欢 一个 小的 漂移 o - 雪 ,

玛丽修女像一小堆雪一样围着他转来转去，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [mait] [wɪð] [flʌtɜɪn] - [wɪŋz] [ɒv; əv] [waɪt] [lait] ,
An ' she hovered as a dove might with flutterin ' wings of white light ,
一个 - 她 悬停 作为 一个 鸽子 可能 和 飞舞 - 翅膀 的 白色的 光 ,

她像鸽子一样盘旋，翅膀扇动着白色的光芒。

[səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [jʊd] ['wʌndə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?
So softly that you'd wonder did she come or did she go ?
所以 轻轻 那 你会 想知道 做过 她 来 或者 做过 她 去 ?

她来得如此轻柔，你会怀疑她究竟是来了还是走了？

[wʌn] [naɪt] , [ai] ['wʌznt] ['sliːpɪn] - — ['sɪstə(r)]['meəri] [naɪt] [wɒtʃ] ['kiːpɪn] - ,
One night , I wasn't sleepin ' — Sister Mary night watch keepin ' ,
一 夜晚 , 我 不是 睡觉 - — 姐姐 玛丽 夜晚 手表 保持 - ,

一天晚上，我睡不着——玛丽修女在守夜。

[dʒɪm] , [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæbi] , ['laɪɪn] - [ðeə(r)][ə'pɒn]['ti 'eɪtʃ] - [bed] ,
Jim , weak as a babby , lyin ' there upon th ' bed ,
吉姆 , 虚弱的 作为 一个 婴儿 , 躺着 - 那里 之上 th - 床 ,

吉姆虚弱得像个婴儿，躺在床上。

[sez] : " ['sɪstə(r)] , — [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] — [ɒv; əv][ə; eɪ] — [gɜːl] — [ai] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] " — —
Says : " Sister , — you remind me — of a — Girl — I left behind me " — —
说道 : " 姐姐 , — 你 提醒 我 — 的 一个 — 女孩 — 我 左边 在后面 我 " — —

她说：“姐姐，你让我想起了我离开的那个女孩”

[ʃiː; ʃi][dʒiː'iː'viː] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] , ['seɪɪn] - : " [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] !
She gev ' a little shiver , sayin ' : " Hsh !
她 盖夫 - 一个 小的 颤抖 , 说 - : " hsh !

她微微颤抖了一下，说道：“嘘！

[ðæt] — [gɜːl][ɪz] — [ded] !
that — Girl is — dead !
那 — 女孩 是 — 死的 !

那个女孩死了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ðen] [ai] - [əʊld][dʒɪm][ə; eɪ] - [gæspɪn] - — [hɜː(r); hə(r)][hænz][hɪz; ɪz][hænz][wɒz; wəz] - ,
Then I he'erd old Jim a - gaspin ' — her han's his han's was claspin ' ,
然后 我 - 老的 吉姆 一个 - 加斯平 - — 她 韩的 他的 韩的 曾是 扣环 - ,

然后我听到老吉姆喘着粗气——他的手紧紧地抓着她的手。

[ˈkælɪn] - " [ˈmeəri] , [əʊ] , [gɒd] , [ˈmeəri] !
Callin ' " Mary , Oh , God , Mary !
卡林 - " 玛丽 , 哦 , 上帝 , 玛丽 !

呼唤"玛丽，哦，上帝，玛丽！

" [aɪz] [ə; eɪ] - [ˈbʊldʒɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
" eyes a - bulgin ' in his head ;
" 眼睛 一个 - 布尔金 - 在 他的 头 ;

"他的眼睛瞪得老大；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪn] - [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][oʊni] [wɪspɝːd] " [dʒeɪ] — [ɪm] !
She was lookin ' down at him , but she on'y whisper'd " J — im !
她 曾是 在看 - 向下 在 他 , 但 她 仅限 低声说道 " J — 我是 !

她低头看着他，但她只是低声说："J—im！

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ded] .
" But her face was like the face of some one dead .
" 但 她 脸 曾是 喜欢 这 脸 的 一些 一 死的 .

但她的脸却像死人一样。

- [hænz][wɒz; wəz] [lɒkt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [θər] - [ˈwʌznt] [nəʊ] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — —
The'r han's was locked a minute — ther ' wasn't no wrong in it — —
- 韩的 曾是 已锁定 一个 分钟 — 那里 - 不是 不 错误的 在 它 — —

他的手被锁了一分钟——这并没有错——

[ðeɪ] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː] [aɪz] — —
They spoke no words , but eyes looked into eyes — —
他们 辐 不 字 , 但 眼睛 看起来 进入 眼睛 — —

他们没有说话，只是目光交汇——

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪn] - [ʃiː; ʃi] [went] , [laɪk][wʌn] [sliːp] - [wɑːkɪn] - ,
Then , without a word of talkin ' she went , like one sleep - walkin ' ,
然后 , 没有 一个 单词 的 谈话 - 她 去 , 喜欢 一 睡觉 - 步行 - ,

然后，她一言不发地走了，就像梦游一样。

[æn; ən] - [ai] - [dʒɪm] [groʊnɪn] - - - [twɪkst][hɪz; ɪz] [saɪz] .
An ' I he'erd Jim groanin ' tur'ble ' twixt his sighs .
一个 - 我 - 吉姆 呻吟 - - - 中间 他的 叹息 .

我听见吉姆在叹息间发出痛苦的呻吟。

[bʌt; bət][nɛks] - [ˈmɔːrnɪn] - [ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)] [haɪk] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][ˈblɪstə(r)] ,
But nex ' mornin ' little Sister hikes along with a big blister ,
但 下一个 - 早晨 - 小的 姐姐 徒步旅行 沿着 和 一个 大的 水疱 ,

但第二天早上，小妹妹脚上起了个大水泡，继续徒步旅行。

[dʒest][æz; əz] [ˈdɪŋki] [æn; ən] - [æz; əz][ˈsmaɪlɪn] - [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ;
Jest as dinky an ' as smilin ' as before ;
笑话 作为 小巧玲珑 一个 - 作为 微笑 - 作为 前 ;

和以前一样，还是那么娇小可爱，笑容依旧灿烂；

[bʌt; bət][dʒɪm] ?
But Jim ?
但 吉姆 ?

但吉姆呢？

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['blɪŋkɪn] - , [ai] [ges] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] -
he lay there blinkin ' , I guess he was a - thinkin '
他 躺 那里 眨眼 - , 我 猜测 他 曾是 一个 - 思考 -

他躺在那里眨着眼睛，我猜他正在思考什么。

[haʊ] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] - ['tɑːkiːn] - [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːvə(r)] [skɔː(r)] .
How them little fingers trimbled takin ' down his fever score .
如何 他们 小的 手指 - 拿 - 向下 他的 发烧 分数 .

他的小手指灵活地记录着他的发烧分数。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[dɒk] . [sed] [əʊld] [dʒɪm] [wɒz; wəz] ['daɪɪn] - .
Doc . said old Jim was dyin ' .
医生 . 说 老的 吉姆 曾是 垂死 - .

医生说老吉姆快不行了。

[ðæt] [naɪt] [ai] - [hɪm] [saɪn] - ,
That night I he'erd him sighin ' ,
那 夜晚 我 - 他 叹息 - ,

那天晚上我听到他叹了口气，

[æn; ən] - [hiː; hi] [ʌp] [æn; ən] - [sez] : " [seɪ] , [pɑːd] , [wen] [aɪm] — [æt; ət] [rest] — —
An ' he up an ' says : " Say , Pard , when I'm — at rest — —
一个 - 他 向上 一个 - 说道 : " 说 , 帕尔德 , 什么时候 我是 — 在 休息 — —

他站起来说：“帕德，当我——休息的时候——

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] — ['lɪt(ə)l] ['lɒkɪt] — [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt]
Will you see this — little locket — goes with me — in the pocket
将要 你 看 这 — 小的 吊坠 — 去 和 我 — 在 这 口袋

你看，这个——小小的吊坠——我一直戴着——在我口袋里。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæts] ['laɪɪn] - ['brəʊkən] — [ɪn] [maɪ] [brest] ?
Of the heart that's lyin ' broken — in my breast ?
的 这 心 那就是 躺着 - 破碎的 — 在 我的 胸部 ?

那颗破碎的心——躺在我的胸膛里？

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [nəʊ] [daʊtɪn] - ['tɒməs] [jʊl] [bɪ'liːv] [ai] [kep] - [ðæt] ['prɒmɪs] ;
" And if you're no doubtin ' Thomas you'll believe I kep ' that promise ;
" 和 如果 你是 不 怀疑 - 托马斯 你会 相信 我 保持 - 那 承诺 ;

“如果你是个不怀疑的人，你就会相信我会信守承诺；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , ['hjuːmən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] ;
And the Face inside the locket , human eye shall never see ;
和 这 脸 里面 这 吊坠 , 人类 眼睛 将 绝不 看 ;

而吊坠里的那张脸，人眼永远也看不到；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] ['wʌznt] ['sɪstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [kɔːld] " [seɪnt] ['mʌstəd] ['blɪstə(r)] ,
P'raps it was , or wasn't Sister , her we called " Saint Mustard Blister ,
或许 它 曾是 , 或者 不是 姐姐 , 她 我们 称为 " 圣 芥末 水疱 ,

也许她就是，或者不是，我们称之为“圣芥末泡泡”的修女

" [wen] [ʃiː; ʃi] [pʌmpt] ['ti 'eɪtʃ] - [pɪlz] [æn; ən] - ['kwɪniːn] [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [pɔː(r)] [əʊld] [dʒɪm] [æn; ən] - [ˌem 'iː] !
" When she pumped th ' pills an ' quinine int ' pore old Jim an ' me !
" 什么时候 她 泵 th - 药片 一个 - 奎宁 整数 - 孔隙 老的 吉姆 一个 - 我 !

“当她把药片和奎宁灌进可怜的老吉姆和我体内时！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː eɪtʃ ˈiː] - [tʃɑː] - [ˌkeɪ ˈəʊ]
TALE OF THE CHE - CHA - KO
故事 的 这 化学 - 茶 - KO

切查科的故事

[ˌsiː eɪtʃ ˈiː] - [tʃɑː] - [ˌkeɪ ˈəʊ] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [taʊn]
Che - cha - ko arrived from London Town
切 - 茶 - ko 到达的 从 伦敦 镇

切查科从伦敦镇抵达

[ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][suːˈpɪəriə(r)] [fraʊn] ;
Wearing a sort of superior frown ;
穿着 一个 种类 的 优越的 皱眉 ;

脸上带着一种高傲的表情；

[ˈredʒɪstəd] , " [ˈbelɪŋˌhæm] - [ˈbɔliŋbruk] - -
Registered , " Bellingham - Bolingbroke - Browyne
挂号的 , " 贝灵厄姆 - 博林布鲁克 - -

注册地为“贝灵厄姆-博林布鲁克-布朗恩”。

" ([ˈhaifəneit] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l]) .
" (Hyphenating himself in the middle) .
" (连字符 他自己 在 这 中间) .

（中间用连字符连接自己）。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ɒv; əv] " [ˈbɒksɪz] " [dʒʌst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] ,
He carried of " boxes " just twenty - four ,
他 携带 的 " 盒子 " 只是 二十 - 四 ,

他搬运的“箱子”只有二十四个，

[ˈvəʊtɪd][ðə; ði] [ˈkʌntri] " [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ˈboʊˌɑː] " ;
Voted the country " A beastly boah " ;
投票 这 国家 " 一个 兽 波阿 " ;

投票选出该国为“一个卑鄙的家伙”；

[lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] " [ʃɒps] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈraʊndli] [swɔː(r)]
Laughed at the " shops , " which he roundly swore
笑了 在 这 " 商店 , " 哪个 他 圆圆地 发誓

他嘲笑那些“商店”，并狠狠地咒骂了一番。

" [wɜːrnt] [wɜːθ] [ə; eɪ][tɑː] - [ˈrɑː] - [ˈdɪdl] !
" Weren't worth a Ta - ra - diddle !
" 不是 值得 一个 ta - 拉 - 滴答 !

“不值得被塔拉欺骗！

" [hiː; hi] [ˈpɜːrtʃəst] [ɒv; əv] [fɑːm] [lændz][sʌm; səm] [ˈsekʃənz] [sɪks] ,
" He purchased of farm lands some sections six ,
" 他 购买 的 农场 土地 一些 部分 六 ,

“他购买了六块农田，

[sed] : " [wɪð] [ðəʊz] [ˈkɒmən] - [ai] [ʃænt] [mɪks] !
Said : " With those common fawmahs I shan't mix !
说 : " 和 那些 常见的 - 我 不会 混合 !

他说：“我不会和那些普通的法玛混在一起！”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑː] - [diː] - [ˈdɑː] [trɪks]
" Then he started in with his La - de - dah tricks
" 然后 他 开始 在 和 他的 拉 - 德 - 达 技巧

然后他就开始耍他的那些花招了。

[ænd; ənd] [bɪlt] [hɪm][ə; eɪ] " - [siːt] .
And built him a " Countwy Seat .
和 建造 他 一个 " - 座位 .

并为他建造了一座“县城官邸”。

" [naʊ] , [ə; eɪ] " ['kʌntri] [siːt] " [ɪn] [ðɪs] ['westən] [lænd]
" Now , a " country seat " in this western land
" 现在 , 一个 " 国家 座位 " 在 这 西 土地

“如今，这片西部土地上的一个‘乡村宅邸’

[ɪz] [tɒp] [reɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fens] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [sænd] ,
Is top rail of a fence , or a pile of sand ,
是 顶部 轨 的 一个 栅栏 , 或者 一个 桩 的 沙 ,

是栅栏的顶轨，还是一堆沙子？

[bʌt; bət] [ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [tʃɑː] - [.keɪ 'əʊ] ['deɪli] , [daɪ'ɜːn(ə)l] [dɪ'mɑːnd]
But Che - cha - ko's daily , diurnal demand
但 切 - 茶 - ko 的 日常的 , 日间 要求

但Che-cha-ko的日常需求

[wɒz; wəz] , " [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ai] [mʌst; məst] [miːt] .
Was , " The best people I must meet .
曾是 , " 这 最好的 人们 我 必须 见面 .

曾是，“我必须遇到的最优秀的人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[ðeɪ] [met] [hɪm] [hɑːf] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kliːnd] [hɪm] [aʊt] ,
They met him half way , for they cleaned him out ,
他们 遇见 他 一半 方式 , 为了 他们 已清洗 他 出去 ,

他们与他正面交锋，因为他们把他榨干了。

[dræŋk] [hɪz; ɪz] " ['ekstrə] [draɪ] " ['evri] [bɔːl] [ænd; ənd] [raʊt] ;
Drank his " extra dry " every ball and rout ;
喝 他的 " 额外的 干燥 " 每一个 球 和 路线 ;

他把“特干”饮料喝光了，每一球和每一次进攻都如此；

[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] ['neɪbə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [laʊt] ,
His poor working - man neighbour he called " a lout ,
他的 贫穷的 在职的 - 男人 邻居 他 称为 " 一个 粗鲁 ,

他称自己贫穷的工人邻居为“粗人”，

" [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] " - [dɒns] .
" And laughed at the " countwy - daunce .
" 和 笑了 在 这 " - 舞曲 .

“然后嘲笑这种乡村舞蹈。

" [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz] [greɪt] [tuː; tə] [lɜːn] [wiː; wi] " [dɪgd] [welz] " ;
" His amazement was great to learn we " digged wells " ;
" 他的 惊愕 曾是 伟大的 到 学习 我们 " 挖掘 水井 " ;

得知我们“挖井”时，他非常惊讶；

[sed] , " [wiː; wi] [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [baʊ; bəʊ] [belz] " ;
Said , " We don't do it around Bow Bells " ;
说 , " 我们 不 做 它 大约 弓 钟声 " ;

他说：“我们不在弓钟附近这样做”；

[ænd; ənd] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [swelz] ,
And , describing the life of the London swells ,
和 , 描述 这 生活 的 这 伦敦 涌浪 ,

而且，在描述伦敦上流社会的生活时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

育空地区的德比日，(Derby Day in the Yukon,)
第3/3页

[saɪd] : " [pɔː(r)][d'ɛvəlz] !
Sighed : " Pore devils !
叹了口气 : " 孔隙 魔鬼 !

叹了口气：“可怜的恶魔！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !
you haven't a chaunce !
你 还没有 一个 机会 !

你一点机会都没有！

" [hiː; hi] [pleɪd] " ['dʒentlmən] - " [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
" He played " Gentleman Fawmah " a year or two ,
" 他 玩 " 绅士 - " 一个 年 或者 二 ,

他扮演“绅士法玛”一两年，

[hɪz; ɪz] [kæʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [spent] ([hɪz; ɪz] [frendz] [went] [tuː])
His cash was all spent (his friends went too)
他的 现金 曾是 全部 花费 (他的 朋友们 去 也)

他的钱都花光了（他的朋友们也去了）。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] " ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː]
And then he wanted to " borrow a few
和 然后 他 通缉 到 " 借 一个 很少

然后他想“借几个”

[paʊndz] " [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['haɪəd][mæn] .
Pounds " from his own hired man .
英镑 " 从 他的 自己的 雇用 男人 .

他从自己雇的人那里得到了“磅”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['feləʊ] [sed] , " [maɪ] ['lʌndən] [kɒk] ,
But the rough fellow said , " My London Cock ,
但 这 粗糙的 同伴 说 , " 我的 伦敦 公鸡 ,

但那个粗鲁的家伙说：“我的伦敦公鸡，

[wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] , [kwɪt][jɔː(r); jə(r)] ['bæli] [tɔːk] ,
When you learn to work , quit your bally talk ,
什么时候 你 学习 到 工作 , 辞职 你的 巴利 讲话 ,

学会工作之后，就别再吹牛了。

[jʊl] [fləʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] - [ɒv; əv] - [steɪt] [ɒf] ['ti 'eɪtʃ] - [rɒk] !
You'll float your Ship - of - State off th ' rock !
你会 漂浮 你的 船 - 的 - 状态 离开 th - 岩石 !

你会让你的国家之船离开岩石！

" ([ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] , [dɪd][ðə; ði]['haɪəd][mæn] .)
" (And he winked , did the hired man .)
" (和 他 眨眼 , 做过 这 雇用 男人 .)

（雇工还眨了眨眼。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪd][biː] . [biː] . - ,
He considered the matter , did B . B . Browyne ,
他 经过考虑的 这 事情 , 做过 B . B . - ,

他考虑过这件事，BB Browne 也考虑过。

[kwɪt] ['evri] ['refrəns] [tuː; tə] " [diːɑ] ['lʌndən] [taʊn] ,
Quit every reference to " Deah London Town ,
辞职 每一个 参考 到 " 德阿 伦敦 镇 ,

停止一切提及"Deah London Town"的内容，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , " [ðə; ði] [laʊt] , " [waɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [daʊn]
" And his neighbour , " the Lout , " why , he came right down
" 和 他的 邻居 , " 这 粗鲁 , " 为什么 , 他 来了 正确的 向下

"还有他的邻居，那个'流氓'，哎呀，他径直走了过来。"

[ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'spektɪd] :
And did what we all expected :
和 做过 什么 我们 全部 预期的 :

结果正如我们所有人预料的那样：

[lent] [biː] . [biː] . [siːd] - [greɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['siːzənz] [krɒp] ; —
Lent B . B . seed - grain for his season's crop ; —
大斋期 B . B . 种子 - 粮食 为了 他的 本季 庄稼 ; —

斋戒期BB种子——他本季作物的种子；——

[sed] : " [hæŋ] [ɒn] , [em] - [bɔɪ] , - [kʌm] [aʊt] [ɒn] [tɒp] .
Said : " Hang on , m ' Boy , y'll come out on top .
说 : " 悬挂 在 , 米 - 男生 , - 来 出去 在 顶部 .

他说："坚持住，孩子，你会成功的。"

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

"他做到了。"

[ðə; ði][ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [tʃɑː] - [ˌkeɪ 'əʊ]['nevə(r)] [kraɪd] " [stɒp]
The Che - cha - ko never cried " stop
这 切 - 茶 - ko 绝不 哭 " 停止

切恰科从未喊过"停"

" [tɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] !
" Till for parliament he was elected !
" 直到 为了 议会 他 曾是 当选 !

"直到他当选议员！"

[səʊ] [daʊn] [æt; ət] ['ɒtəwə] [naʊ] [hiː; hi][sɪts]
So down at Ottawa now he sits
所以 向下 在 渥太华 现在 他 坐着

所以现在他被安排在渥太华。

[weə(r)] [hiː; hi][spɪts][ænd; ənd] [sməʊks] , [ænd; ənd] [sməʊks] [ænd; ənd][spɪts] ;
Where he spits and smokes , and smokes and spits ;
在哪里 他 吐痰 和 烟雾 , 和 烟雾 和 吐痰 ;

他一边吐痰一边抽烟，一边抽烟一边吐痰；

[ɪn] ['gʌvənmənt] ['sɜːklz] [hiː; hi] ['splendɪdli] [fɪts] ,
In government circles he splendidly fits ,
在 政府 界 他 精彩地 适合 ,

他非常适合政府部门的工作。

[ænd; ənd] [hiːz] [nəʊn] [æz; əz] " ['bʊli] [bɔɪ] [braʊn] " !
And he's known as " Bully Boy Brown " !
和 他是 已知 作为 " 欺负 男生 棕色的 " !

他被称为"恶霸布朗"！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] — —
For he was a man that took his chance — —
为了 他 曾是 一个 男人 那 采取 他的 机会 — —

因为他是一个敢于冒险的人——

[hiː; hi][gɒt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɒŋ] - [ænd; ənd] - [dɑːns] — —
He got right down to his Song - and - Dance — —
他 得到 正确的 向下 到 他的 歌曲 - 和 - 舞蹈 — —

他立刻开始了他的歌舞表演——

[let] [aʊt] " ['lʌndən] [praɪd] " [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜrkmənz] [lɑːns] ,
Let out " London Pride " with his workman's lance ,
让 出去 " 伦敦 自豪 " 和 他的 工人的 槊 ,

他挥舞着工人的长矛，高唱《伦敦骄傲》，

[traɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [fraʊn] .
Tried the smile instead of the frown .
尝试 这 微笑 反而 的 这 皱眉 .

试着微笑而不是皱眉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " - " [huː] [wʊd] [wɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west]
For the " Browyne " who would win out in the west
为了 这 " - " WHO 会 赢 出去 在 这 西方

西部的"布朗尼"最终会胜出。

[ɪz][ðə; ði] [braʊn] [wɪð] ['kɒmən] [sens] [ðæts] [blest] ;
Is the Brown with common sense that's blest ;
是 这 棕色的 和 常见的 感觉 那就是 祝福 ;

布朗是位有常识的人，这才是幸运的。

[liːvz] " ['grænpɑː] " [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [krest] ,
Leaves " Grandpa " at home with the Family crest ,
树叶 " 爷爷 " 在 家 和 这 家庭 波峰 ,

把"爷爷"留在家里，身边带着家族徽章。

[pʊts] [hænd] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] — —
Puts hand to the plow ; and then — —
放置 手 到 这 犁 ; 和 然后 — —

他把手放在犁上；然后——

[f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] ,
Follows the furrow as straight as a die ,
跟随 这 畦 作为 直的 作为 一个 死 ,

沿着犁沟笔直地走，就像骰子一样。

[staʊt] [hɑːt] , ['stedi] [hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] ;
Stout heart , steady hand , with a watchful eye ;
肥硕 心 , 稳定的 手 , 和 一个 警惕 眼睛 ;

坚强的心，稳健的手，警惕的眼睛；

[hiːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] : — —
He'll come to his own , and I'll tell you why : — —
地狱 来 到 他的 自己的 , 和 患病的 告诉 你 为什么 : — —

他会幡然醒悟，我会告诉你为什么：——

[ðə; ði] [west] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] !
The west is calling for MEN !
这 西方 是 呼叫 为了 男士 !

西方需要真正的男人！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌes ˈtiː] . [ˈbɒnɪˌfeɪs] [ˈfaɪə(r)] [brɪˈgeɪd]
ST . BONIFACE FIRE BRIGADE
英石 . 博尼法斯 火 旅

圣博尼法斯消防队

- [juː; jʊ] [kʌm] [wes] - [frɒm; frəm][diː][ˈəʊdə(r)] [pleɪs]
W'en you come wes ' from de oder place
- 你 来 韦斯 - 从 德 或 地方

当你从另一个地方来的时候

[æn; ən] - [juː; jʊ] [wɒnt] - [fɔː(r); fə(r)] [siː] ;
An ' you want sometings for see ;
一个 - 你 想 - 为了 看 ;

你想看看什么东西吗?

[ʒuː] - [kʌm] [æn; ən] - [siː] [ˌes ˈtiː] . [ˈbɒnɪˌfeɪs]
Jus ' come an ' see St . Boniface
果汁 - 来 一个 - 看 英石 . 博尼法斯

就来看看圣博尼法斯吧。

[æn; ən] - [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] - , [ˌem ˈiː] : —
An ' I show you sometings , me : —
一个 - 我 展示 你 - , 我 : —

我会给你看一些东西，我：——

[dɑːrz] [diː] [ˈmɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] [dæt] - [sɪŋ] — —
Dar's de Mission Church dat W'ittier sing — —
达尔的 德 使命 教会 数据 - 唱歌 — —

维蒂尔的达尔使命教堂唱着——

" [ˈtɜːrɪts] [tweɪn] , " [wɛr] - [diː] [ˈpiːplz] [preɪd] ;
" Turrets twain , " wher ' de peoples prayed ;
" 炮塔 马克·吐温 , " 哪里 - 德 人民 祈祷 ;

“两座塔楼，人民在那里祈祷；

[bʌt; bət] [dɑːrz] - [wiː; wi] [gɒt] [ˈbetə(r)] [stɪl] — —
But dar's sometings we got better still — —
但 达尔的 - 我们 得到 更好的 仍然 — —

但有些事情我们做得更好了——

[dɑːz] [ˌes ˈtiː] . [ˈbɒnɪˌfeɪs] [ˈfaɪə(r)] [brɪˈgeɪd] !
Da's St . Boniface Fire Brigade !
达的 英石 . 博尼法斯 火 旅 !

达的圣博尼法斯消防队!

[dɑːz] [ə; eɪ] [dʒiː] - [ˌɑːr ˈiː ˈeɪ] - [tiː] [brɪˈgeɪd] ; — [hæz; həz] [mænz] [triː] , [fɔː(r)] — —
Da's a g - rea - t Brigade ; — has mans tree , four — —
达的 一个 克 - 现实 - t 旅 ; — 有 男人 树 , 四 — —

Da's a g-rea-t Brigade; —有 mans tree, four——

[ˈmærid] [mænz] [wɪt] [biː; bi] - [iːˈdʒiː] [fæm] - [ai] - [liː] ;
Married mans wit be - eg fam - i - lee ;
已婚 男人 有 是 - 例如 家人 - 我 - 李 ;

已婚男人与 be-eg fam-i-lee;

[-] , [ˈdɔːriən] , [pəˈtiːt] [ləˈflɜːr] ,
Champeau , Dorien , petite Lafleur ,
尚波 , 多里安 , 娇小 拉弗勒 ,

Champeau、Dorien、娇小的 Lafleur、

[æn; ən] - [dʒiːn] - ([dɑːz][ˌem 'iː]) .
An ' Jean Perriault (da's ME) .
一个 - 让 - (达的 我) .

安·让·佩里奥（da's ME）。

[ˌjuː 'es][mænz][wiː; wi] [wɜːk] [laɪk][eɪtʃ] — ['el'el][ɔːl] [deɪ]
Us mans we work like h — ll all day
我们 男人 我们 工作 喜欢 h — 二 全部 天

我们男人整天拼命工作

[wɪt] [diː] [sɔː] , [diː] ['hæmə(r)] [æn; ən] - [diː] [speɪd] ,
Wit de saw , de hammer an ' de spade ,
有 德 锯 , 德 锤 一个 - 德 铲 ,

用锯子、锤子和铲子，

[bʌt; bət][baɪ][gɑː(r)] , - [diː]['faɪə(r)] - [bel] [ʃiː; ʃi][gəʊz] " [rɪŋ] ,
But by gar , w'en de fire - bell she goes " ring ,
但 经过 加尔 , - 德 火 - 钟 她 去 " 戒指 ,

但是，当火警铃响起时，她就“叮”的。

" [dɑːz][diː] - [wiː; wi][dəʊnt][wɒz; wəz] - ['freid] .
" Da's de t'am we don't was ' fraid .
" 达的 德 - 我们 不 曾是 - 害怕 .

“Da's de t'am 我们不害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[juː; jʊ][hɪə(r)][dæt] [tɪŋ] - [baʊt] [diː] - [biːg] [ɔɪl] - [haʊs] ;
You hear dat ting ' bout d ' beeg oil - house ;
你 听到 数据 ting - 回合 d - 贝格 油 - 房子 ;

你听说过关于大油厂的事吗?

[triː] ['hʌndər] - - [kɑːtʃ] [diː]['faɪə(r)] ?
Tree hundre ' bar'ls cotch de fire ?
树 一百 - - 乡村 德 火 ?

树百条是火坑?

[diː] [sməʊk] , [məʊn] [djuː] !
De smoke , mon Dieu !
德 抽烟 , 星期一 上帝 !

我的天哪!

[wɪt] [diː] [fleɪm] [gəʊ] [hʌp]
wit de flame go hup
有 德 火焰 去 哈普

火焰燃烧

[tuː; tə][diː] [tɒp][ɒv; əv][diː][biː; bi] - [iː'dʒiː] [tʃɜːtʃ] - ['spaɪə(r)] ; —
To de top of de be - eg church - spire ; —
到 德 顶部 的 德 是 - 例如 教会 - 尖塔 ; —

到大教堂尖顶的顶端； —

- [fem] , [ʃiː; ʃi] [teɪk] [diː][fɪt] [ɒn] [diː][flɔː(r)] — —
Lafleur's femme , she take de fit hon de floor — —
- 女性 , 她 拿 德 合身亲爱的 德 地面 — —

拉弗勒的女人，她很适合地板——

[mɑː] [fem] , [ʃiː; ʃi][skriː] - [iː] - [tʃeɪtʃ] , " [seɪnt] [mə'riː] !
Ma femme , she scre - ee - ch , " Saint Marie !
马 女性 , 她 屏幕 - ee - ch , " 圣 玛丽 !

女士们，她尖叫着，“圣玛丽!

" [hɛvɝi] [wʌn] [jel] — [dæt] [pleɪs] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi] — ['el'el] ,
" Hevery one yell — dat place look like he — ll ,
" 非常 一 叫喊 — 数据 地方 看 喜欢 他 — 二 ,

"每个人都喊——那个地方看起来像他——该死，

- ['dɔːriən] , [-] , [æn; ən] - [ˌem 'iː] — —
Ontil Dorien , Champeau , an ' ME — —
- 多里安 , 尚波 , 一个 - 我 — —

昂蒂尔·多里安、尚波和我——

[wiː; wi] [fɪl] [hʌp] [diː] [tæŋk] [ɪn] [diː] [red] - — —
We fill hup de tank in de Red Rivaire — —
我们 充满 哈普 德 坦克 在 德 红色的 - — —

我们在红河畔加满油箱——

[sækr] !
Sacre !
圣洁 !

圣哉！

[haʊ] [diː] [mænz] [pə(r)] — [es] — [paɪr] ;
how de mans per — s — pire ;
如何 德 男人 每 — s — 火葬场 ;

人类如何死亡；

[diː] ['piːplz] [gəʊ] [ˌsiː ɑːr 'eɪ] — [ˌes 'es] — [waɪ] ; ['wɪnɪpeg] [dɪspɛr] ;
De peoples go cra — ss — y ; Winnipeg despaire ;
德 人民 去 cra — ss — 是 ; 温尼伯 绝望 ;

人民疯了；温尼伯绝望了；

[æn; ən] - [diː] [belz] [deɪ] [rɪŋ] , " [ef] - [ai] - [ɑː(r)] - [iː] ! — [ef] - [ai] - [ɑː(r)] - [iː] .
An ' de bells dey ring , " F - i - r - e ! — F - i - r - e .
一个 - 德 铃铛 戴 戒指 , " F - 我 - r - e ! — F - 我 - r - e .

钟声响起，"着火了！——着火了。"

" - [juː; jʊ] [tɪŋk] ['hæpənz] ?
" W'at you t'ink happens ?
" - 你 墨水 发生 ?

你觉得会发生什么？

[juː; jʊ] - [doʊnt] [ges] — —
You nevaire don't guess — —
你 - 不 猜测 — —

你永远猜不到——

[not] [laɪk] [dæt] ['hæpənz] [sɛns] ; —
Notings like dat happens sence ; —
备注 喜欢 数据 发生 感觉 ; —

诸如此类的事情发生的意义不明；——

[diː] [hɔːs] [rʌnz] [ə'weɪ] — [diː] [həʊz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [bɜː(r)] - — —
De horse runs away — de hose it go burs ' — —
德 马 跑步 离开 — 德 软管 它 去 毛刺 - — —

马跑了——水管烧了——

[bʌt; bət] [wiː; wi] [seɪv] [diː] [dɒg] - [paʊn] - [fens] !
But we save de dog - poun ' fence !
但 我们 节省 德 狗 - 磅 - 栅栏 !

但我们保住了狗桩围栏！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[juː; jʊ][hɪə(r)] - - [æpənz] [wʌns][ɪn][diː] [pleɪs] ?
You hear w'at ' appens once in de place ?
你 听到 - - 应用程序 一次 在 德 地方 ?

你听说过那里发生的事吗?

- [diː] - [kɪŋz] [sʌn][hiː; hi] [kʌm] [wes] - ,
W'en d ' King's son he come Wes ' ,
- d - 国王学院 儿子 他 来 韦斯 - ,

当国王的儿子来到韦斯时,

[ɔːl][diː] - ['wʊmən] [dres] [hʌp] , [wɒʃ] [diː] - ['beɪbi] [feɪs] ;
All d ' womans dress hup , wash d ' baby face ;
全部 d - 女人 裙子 哈普 , 洗 d - 婴儿 脸 ;

所有女人都穿好衣服，洗婴儿脸;

[æn; ən] - [diː] - [mænz][pʊt] [ɒn] [hiːz] [bes] - .
An ' d ' mans put hon he's bes ' .
一个 - d - 男人 放 亲爱的 他是 贝斯 - .

安德曼斯把他的最好的放进去。

['wɪniː] - [peg][baʊ; bəʊ] [daʊn] [tiː] - [dʒɔːdʒ] [diː] - [prɪns] ; —
Winni - peg bow down t ' George d ' Prince ; —
温妮 - 钉子 弓 向下 t - 乔治 d - 王子 ; —

温尼伯向乔治王子鞠躬;——

[pʊt][diː] - ['səʊldʒə(r)] - [mænz] [ɒn] [pə'reɪd] ;
Put d ' soldier - mans hon parade ;
放 d - 士兵 - 男人 亲爱的 游行 ;

士兵们参加荣誉游行;

[bʌt; bət][diː] [prɪns] , [hiː; hi] [sɪk] [ɒv; əv][diː] - [həʊl] [dæm] - [ʃəʊ] ,
But de Prince , he sick of d ' whole dam ' show ,
但 德 王子 , 他 生病的 的 d - 所有的 坝 - 展示 ,

但是王子已经厌倦了这一切。

[hæsk] : " [wɛr] - [ˌes 'tiː] . ['bɒnɪˌfeɪs] ['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] ?
Hask : " Wher ' St . Boniface Fire Brigade ?
哈克 : " 哪里 - 英石 . 博尼法斯 火 旅 ?

Hask:“圣博尼法斯消防队在哪里?”

" [waɪ] — [æz; əz] , [æn; ən] - - [diː] - ['hɑːtkweɪk] [ʃeɪk] ['frɪskoʊ] ,
" Y — as , an ' w'en d ' heartquake shake Frisco ,
" 是 — 作为 , 一个 - - d - 心震 摇 弗里斯科 ,

“Y—as，当心跳震动旧金山时,

" [hɛnd] [ɒv; əv][diː] - [wɜːrl] - !
" Hend of d ' worl ' !
" 手 的 d - 世界 - !

“世界尽头!”

" [sʌm; səm]['ɛs.eɪ] - [eɪd] ;
" some sa - aid ;
" 一些 萨 - 援助 ;

有人说;

[ai][send] [tɛləgrəf] ([kəz; kɒz] - [ˌem 'iː] [triː] -) ,
I send telegraff (cos ' me tree dollaire) ,
我 发送 电讯报 (化学 - 我 树 -) ,

我发送电报（因为我是树美元）,

" [juː; jʊ][laɪk][hæv; həv][maɪ]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] ?
" You like have my Fire Brigade ?
" 你 喜欢 有 我的 火 旅 ?

你喜欢我的消防队吗?

" [ɒn] [diː] - [læs] - [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn][diː] - [taʊn] - [hɔːl]
" Hon d ' las ' Election , in d ' Town - Hall
" 尊敬的 d - 最后 - 选举 , 在 d - 镇 - 大厅

"Hon d' las' 选举，在市政厅

['lɔːrieɪ] - ; [hiː; hi]['ɛs.eɪ] — [eɪd] : —
Laurier sp'ik ; He sa — aid : —
劳里埃 - ; 他 萨 — 援助 : —

劳里尔·斯皮克；他说——援助：——

" [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] !
" Gentilhomme !
" 绅士 !

"绅士！

[ɪf] — [juː; jʊ] — [wɒnt] — [pʊt] — [dæt] — [bæd] — ['tɔːri] — ['haʊt] ,
if — you — want — put — dat — bad — Tory — hout ,
如果 — 你 — 想 — 放 — 数据 — 坏的 — 保守党 — 豪特 ,

如果你想要把坏的保守党人说出来，

[get] [ˌes 'tiː] . ['bɒnɪˌfeɪs] ['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] !
Get St . Boniface Fire BRIGADE !
得到 英石 . 博尼法斯 火 旅 !

快去圣博尼法斯消防队！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" ['wɪndi]
" WINDY
" 刮风

"风大

" ['leɪdi] ['mɑːmədjuːk] ['mɒntəgjuː] - - - [dʌn]
" Lady Marmaduke Montague - Marlinford - Dunne
" 女士 马默杜克 蒙塔古 - - - 邓恩

"玛玛杜克·蒙塔古-马林福德-邓恩夫人

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːkɒn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ;
Came out to the Yukon in search of her son ;
来 出去 到 这 育空地区 在 搜索 的 她 儿子 ;

她来到育空地区寻找她的儿子；

[eə(r)][tuː; tə][vɑːst] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd][tuː; tə][lændz] [lɒŋ] [in'teil] ,
Heir to vast estates and to lands long entailed ,
继承人 到 广阔的 庄园 和 到 土地 长的 包含 ,

大片庄园和长期限定继承土地的继承人，

['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [greɪt] - [fɪst] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪld]) .
Handed down by great grandpapa's fist (which was mailed) .
递交 向下 经过 伟大的 - 拳头 (哪个 曾是 邮寄) .

由曾祖父的拳头（通过邮寄）传下来的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [mʌʃ] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ləʊn] ['tʃɪlˌkuːt] [pɑːs]
The young man had mushed in by the lone Chilcoot Pass
这 年轻的 男人 有 糊状物 在 经过 这 孤独 奇尔库特 经过

年轻人沿着孤零零的奇尔库特山口艰难跋涉而来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] " [ðæt] ['taɪtld] [jʌŋ] [æs] .
And was known to the boys as " That titled young Ass .
和 曾是 已知 到 这 男孩们 作为 " 那 标题 年轻的 屁股 .

男孩们都称他为"那个有头衔的小混蛋"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [rəʊt] [həʊm] [tʊk] [bel'greiviən] [breθ] :
For the stuff he wrote home took Belgravian breath :
为了 这 东西 他 写道 家 采取 贝尔格莱维亚 气息 :

他写给家里的那些东西，读起来颇有贝尔格莱维斯的风范：

" [dɪə(r)] ['mɒnti] [wɪð] ['sævɪdʒɪz] ! " — " ['mʌʃɪŋ] ! " — " [tuː; tə] [deθ] " !
" Dear Monty with savages ! " — " mushing ! " — " to death " !
" 亲爱的 蒙蒂 和 野蛮人 ! " — " 雪橇犬 ! " — " 到 死亡 " !

“亲爱的蒙蒂和野蛮人在一起！“——雪橇犬比赛！“——至死方休！”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] " [peɪ] - [dɜːt] " ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] [pæn] ,
They were shocked at the mention " pay - dirt " ; and " the pan ,
他们 是 震惊 在 这 提到 " 支付 - 污垢 " ; 和 " 这 平底锅 ,

他们对“淘金热”和“平底锅”这两个词感到震惊。

" [ðeɪ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz] " [held] [baɪ] ['mɑːntiz] [mæn] !
" They fully explained , was " held by Monty's man !
" 他们 完全 解释 , 曾是 " 握住 经过 蒙蒂的 男人 !

他们完全解释说，是“蒙蒂的手下抓住的！”

" [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['kɑːltən] , [ðə; ði] [rɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təʊld]
" At St . James , The Carlton , The Ritz , it was told
" 在 英石 . 詹姆斯 , 这 卡尔顿 , 这 丽兹酒店 , 它 曾是 讲述

“在圣詹姆斯酒店、卡尔顿酒店、丽思卡尔顿酒店，有人这样说道。”

[haʊ] " ['mɒnti] [əʊnz] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['kænjənz] [ɒv; əv] — [gəʊld] !
How " Monty owns mountains and canyons of — Gold !
如何 " 蒙蒂 拥有 山脉 和 峡谷 的 — 金子 !

“蒙蒂拥有山脉和峡谷——黄金！

" [keɪm] [ə; eɪ] [læps] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
" Came a lapse in the years and the letters .
" 来 一个 失效 在 这 年 和 这 信件 .

“岁月流逝，书信往来也中断了。”

[dɪ'speə(r)]
Despair
绝望

绝望

[siːzd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɪn] [bel'greɪviə] — [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] ;
Seized the hearts in Belgravia — no word from the heir ;
查获 这 心 在 贝尔格莱维亚 — 不 单词 从 这 继承人 ;

俘获了贝尔格莱维亚人民的心——继承人却杳无音讯；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] — [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] ,
For the lure of the Northland — the life of the camp ,
为了 这 饵 的 这 北地 — 这 生活 的 这 营 ,

北方的诱惑——营地生活，

[hæd; həd] ['mɒnti] [ðə; ði] [bəʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] — [træmp]
Had Monty the Beau transformed into a — tramp
有 蒙蒂 这 博 转变 进入 一个 — 流浪汉

蒙蒂·博变成了流浪汉吗？

[huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] , [laɪk] ['dʒetsəm] , [ðə; ði] ['brekər] [ə'mʌŋ] ,
Who had drifted , like jetsam , the breakers among ,
WHO 有 漂移 , 喜欢 残骸 , 这 断路器 之中 ,

谁像漂浮的残骸一样，在海浪中漂流？

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] .
And had almost forgotten his own mother - tongue .
和 有 几乎 被遗忘的 他的 自己的 母亲 - 舌头 .

他几乎忘记了自己的母语。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk]
PRAY , SIR , HAVE YOU SEEN MR . MARMADUKE
祈祷 , 先生 , 有 你 已见 先生 . 马默杜克

先生，请问您见过马马杜克先生吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['naɪnti] - [eɪt] [ə'raɪvd] [pə(r)] ['dɔːsən] [steɪdʒ]
In the year ninety - eight arrived per Dawson stage
在 这 年 九十 - 八 到达的 每 道森 阶段

九十八年，道森舞台到来

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ] ;
In December , a lady , a maid , and a page ;
在 十二月 , 一个 女士 , 一个 女佣 , 和 一个 页 ;

十二月，一位女士、一位女仆和一位侍童;

[wʌn] ['klɪəli] [ɒv; əv][ræŋk] .
One clearly of rank .
一 清楚地 的 秩 .

一位身份显赫的人。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn]
With the air of a queen
和 这 空气 的 一个 女王

她举手投足间都散发着女王的气质。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , ['ɑːskɪŋ] : " [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn]
She stepped up to the desk , asking : " Pray , have you seen
她 步 向上 到 这 桌子 , 问 : " 祈祷 , 有 你 已见

她走到桌前，问道:“请问，您见过……”

['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] ['mɒntəgjuː] - - [dʌn] ?
Mr . Marmaduke Montague - Marlinford - Dunne ?
先生 . 马默杜克 蒙塔古 - - 邓恩 ?

马尔马杜克·蒙塔古-马林福德-邓恩先生?

" ['ædɪŋ] ['praʊdli] , — " [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , [ɪz][maɪ] [sʌn] .
" Adding proudly , — " The gentleman , Sir , is my son .
" 添加 自豪地 , — " 这 绅士 , 先生 , 是 我的 儿子 .

“他自豪地补充道:‘先生，这位先生是我的儿子。

" [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [steəd] [ænd; ənd] ['stæmə] , [ðen] [sed] : —
" The clerk at the desk stared and stammered , then said : —
" 这 职员 在 这 桌子 凝视 和 结结巴巴 , 然后 说 : —

前台的职员愣愣地盯着他，结结巴巴地说:——

" [nəʊ][dʒent][biː; bi] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [ʃæk] [hæz; həz][hɪz; ɪz][bed] ;
" No gent be that name in this shack has his bed ;
" 不 绅士 是 那 姓名 在 这 窝棚 有 他的 床 ;

“这间小屋里，没有一个绅士有自己的床;

[bʌt; bət] [mɛ'bi] - ['ti 'eɪtʃ] - [bɔɪz] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
But mebbe ' th ' Boys " — Here he calls to a bunch ,
但 也许 - th - 男孩们 " — 这里 他 呼叫 到 一个 束 ,

但也许是“男孩们”——他朝一群人喊道，

" [seɪ] , [hæz; həz] ['eni] [əʊ] - [ju:z] [si:d] [ə; eɪ] [kɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌntʃ]
" Say , has any o ' youse seed a kid with a hunch
" 说 , 有 任何 o - 有色 种子 一个 孩子 和 一个 直觉

“你们谁见过驼背的孩子？”

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] — [mæm] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['ti 'eɪtʃ] - [neɪm] [əʊ] - - [sʌn] ?
That sounds like — Ma'am , wot was th ' name o ' y'r son ?
那 声音 喜欢 — 女士 , 什么 曾是 th - 姓名 o - - 儿子 ?

听起来像是——夫人，您儿子叫什么名字？

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , " [sɜ:(r)] ! ['mɒntəgju:] - - - [dʌn] !
" She faltered , " Sir ! Montague - Marlinford - Dunne !
" 她 犹豫不决 , " 先生 ! 蒙塔古 - - - 邓恩 !

她结结巴巴地说：“先生！蒙塔古-马林福德-邓恩！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['nəʊbədi] [nju:] [hɪm] — [wɜ:s] , ['nəʊbədi] [kɛəd] —
Nobody knew him — worse , nobody cared —
无人 知道 他 — 更糟 , 无人 关心 —

没人认识他——更糟的是，没人关心他——

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑ:(r)] - [ki:p] [spi:ks] [ʌp] ([waɪl] [hɪz; ɪz][kwɪd][hi:; hi] [prɪ'peəd]) ,
But the bar - keep speaks up (while his quid he prepared) ,
但 这 酒吧 - 保持 说话 向上 (尽管 他的 英镑 他 准备) ,

但酒吧老板开口说话了（他一边准备着他的英镑），

" [seɪ] , - [wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - [kɪd] [laɪk] ? " — [wʌn] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] — —
" Say , w'ot was th ' kid like ? " — one stared at the other — —
" 说 , - 曾是 th - 孩子 喜欢 ? " — 一 凝视 在 这 其他 — —

“哎，那孩子怎么样？”——两人互相凝视着——

" [wɔrnt] [hi:; hi][ə; eɪ]['pɑ:dnə(r)][ɒv; əv] ['bɪli] ['bɜ:rdz]['brʌðə(r)] ?
" Warn't he a pardner of Billy Bird's brother ?
" 警告 他 一个 伙伴 的 比利 鸟类 兄弟 ?

“他是不是比利·伯德的兄弟的合伙人？”

[æn; ən] - [hæd; həd][hi:; hi][ə; eɪ] [bentʃ] - [kleɪm] [noʊd] [æz; əz] - ['blʌdi] [dʒɪm] - ?
An ' had he a bench - claim know'd as ' Bloody Jim ' ?
一个 - 有 他 一个 长椅 - 宣称 知道 作为 - 血腥 吉姆 - ?

他是不是有个绰号叫“血腥吉姆”的法官？

- [kəz; kɒz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θɜ:rz] [ə; eɪ] [wɔrnt] [aʊt] [fr] [hɪm] ! "
' Cos if he had ther's a warn't out f'r him ! "
- 成本 如果 他 有 那里 一个 警告 出去 f'r 他 ! "

因为如果他真有那件事，就会有针对他的警告！

" [aɪl] [dɪ'skraɪb] [hɪm] , [gʊd] [s'ɜ:z] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [tɪəz] :
" I'll describe him , good sirs , " said the lady in tears :
" 患病的 描述 他 , 好的 先生们 , " 说 这 女士 在 眼泪 :

“先生们，我来描述一下他吧，”那位女士含泪说道：

" [hi:; hi] [left] [həʊm] [dʒʌst][ɒv; əv][eɪdʒ] , ['neɪmli] ['twenti] - [wʌn] - [j'ɪəz] .
" He left home just of age , namely twenty - one - years .
" 他 左边 家 只是 的 年龄 , 即 二十 - 一 - 年 .

“他刚满二十一岁就离家了。”

[hɪz; ɪz][heə(r)] , ['sʌni] [gəʊld] , [ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ʌp] - [kɜ:l] — —
His hair , sunny gold , is inclined to up - curl — —
他的 头发 , 阳光明媚 金子 , 是 倾斜 到 向上 - 卷曲 — —

他那阳光般的金色头发，总是微微向上卷曲——

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] [piːtʃ] - [laɪk] — [hiːz] [feə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .
His complexion is peach - like — he's fair as a girl .
他的 肤色 是 桃 - 喜欢 — 他是 公平的 作为 一个 女孩 .

他的肤色像桃子一样白皙——白得像个女孩。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɑːdʒ] , ['səʊlf(ə)l] [aɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] , —
He has large , soulful eyes , they are beaming and kind , —
他 有 大的 , 深情的 眼睛 , 他们 是 光芒四射 和 种类 , —

他有一双大大的、充满灵性的眼睛，眼神明亮而友善。

[ə; eɪ] [sɒft] , [bɜːd] - [laɪk] [vɔɪs] — [ænd; ənd][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [maɪnd] .
A soft , bird - like voice — and an artistic mind .
一个 柔软的 , 鸟 - 喜欢 嗓音 — 和 一个 艺术 头脑 .

柔和如鸟鸣般的嗓音，以及艺术家的思维。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" ['mɪlətri] [ɪn] ['beərɪŋ] — [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] [tɔːl] ;
" Military in bearing — broad - shouldered and tall ;
" 军队 在 轴承 — 广阔 - 肩部 和 高的 ;

“体态英俊，肩宽体壮；

[spiːks] ['læŋgwɪdʒ] ['sev(ə)n] — [ə; eɪ] - ['lɪŋgwɪst] , - [jʊd] [kɔːl] .
Speaks languages seven — a ' linguist , ' you'd call .
说话 语言 七 — 一个 - 语言学家 , - 你会 称呼 .

精通七种语言——你可以称他为“语言学家”。

[peɪnts] , [sɪŋz] , [raɪdz] [tuː; tə] [haʊndz] ; [hiː; hi] [dresɪz] [wɪð] [keə(r)] ;
Paints , sings , rides to hounds ; he dresses with care ;
油漆 , 唱歌 , 骑行 到 猎犬 ; 他 连衣裙 和 关心 ;

他会画画、唱歌、骑马打猎；他衣着讲究；

[ə; eɪ][diː] - ['laɪtfʊl] ['mænə(r)] , [wɪð] [məʊst] ['restfl] [eə(r)] : —
A de - lightful manner , with most restful air : —
一个 德 - 轻盈 方式 , 和 最多 宁静 空气 : —

举止优雅，神态安详：——

[əʊ] ! ['prɪðiː] , [gʊd] ['dʒentlmən] , [faɪnd][ˌem 'iː][maɪ] [sʌn] ,
Oh ! prithee , good gentlemen , find me my son ,
哦 ! 普里西 , 好的 先生们 , 寻找 我 我的 儿子 ,

哦！求求各位好心人，帮我找到我的儿子吧！

[huːm] [ɔːl] ['lʌndən] [wʌns] [njuː] [æz; əz] - [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [bəʊ] - [dʌn] ! -
Whom all London once knew as ' The dashing Beau - Dunne ! '
谁 全部 伦敦 一次 知道 作为 - 这 帅气 博 - 邓恩 ! -

伦敦人曾经都称他为“风度翩翩的博·邓恩！”

" [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn] - ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv] [leɪs]
" The lady was weeping in ' kerchief of lace
" 这 女士 曾是 哭泣 在 - 头巾 的 蕾丝

“那位女士裹着蕾丝手帕哭泣。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['maɪnərz] [feɪs] , —
And she saw not the smile on the rough miner's face , —
和 她 锯 不是 这 微笑 在 这 粗糙的 矿工的 脸 , —

她没有看到粗犷矿工脸上的笑容，——

[huː] [sed] : " [mæm] , [waɪ] - [woʊnt][faɪnd] - ['eɪndʒl][ʌp] [hɪə(r)] , —
Who said : " Ma'am , y ' won't find y'r angel up here , —
WHO 说 : " 女士 , 是 - 惯于 寻找 - 天使 向上 这里 , —

谁说：“夫人，您在这里找不到您的天使，——”

[ðem; ðəm] - [brændz] — [wɪð] - [wɪŋz] - — [ˌdɪsə'pɪə(r)] !
Them pertickler brands — with ' wings ' — disappear !
他们 - 品牌 — 和 - 翅膀 - — 消失 !

那些带"翅膀"的挑逗品牌消失了!

[bʌt; bət] [hɪrz] - ['wɪndi] - ['kʌmɪn] - — [hiː; hi] [nəʊz] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl; oʊl] - [træmp] ,
But here's ' Windy ' comin ' — he knows , th ' ol ' tramp ,
但 这里是 - 风 - 即将到来 - — 他 知道 , th - ol - 流浪汉 ,

但"温迪"来了——他知道，这个老流浪汉，

['evri] [dʒæk][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [treɪl] , ['evri] [dʒɪl][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [kæmp] !
Every Jack on th ' trail , every Jill in th ' camp !
每一个 杰克 在 th - 踪迹 , 每一个 吉尔 在 th - 营 !

路上的每个杰克，营地里的每个吉尔!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [bɪŋ] - [bæŋ] !
" Bing - bang !
" 必应 - 砰 !

"乒乒乓乓!

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd] " ['wɪndi] " [ə'pɪəz] ,
" The door opens and " Windy " appears ,
" 这 门 打开 和 " 风 " 出现 ,

门开了，"温蒂"出现了，

[ə; eɪ][biː; bi] - ['wɪskəd] , [ə; eɪ] ['pɪmpl] - [pɒkt] [tʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] :
A be - whiskered , a pimple - pocked tough to his ears :
一个 是 - 胡须 , 一个 疙瘩 - 满是坑洼的 艰难的 到 他的 耳朵 :

一个满脸胡须、长满痘痘的硬汉，在他耳边说:

[hɪz; ɪz][dʒiːnz][ɔːl][ɪn] ['tætəz] , [hɪz; ɪz] [mʌk] - [ə; eɪ] - [lʌks] [wɔːn] ;
His jeans all in tatters , his muck - a - lucks worn ;
他的 牛仔裤 全部 在 破烂不堪 , 他的 泥浆 - 一个 - 运气 磨损 ;

他的牛仔裤破烂不堪，他的工作靴也磨损了;

[hɪz; ɪz]['pɑːkə][wɒz; wəz]['dɜːti] , [ænd; ənd] [mʌd] - [splæʃt] [ænd; ənd] [tɔːn] .
His parka was dirty , and mud - splashed and torn .
他的 派克大衣 曾是 肮脏的 , 和 泥 - 溅起 和 撕裂 .

他的派克大衣很脏，沾满了泥浆，而且破了。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] : " [waʊ] ! [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] [huːtʃ] !
His greeting : " Wow ! hand out a hootch !
他的 问候 : " 哇 ! 手 出去 一个 私酿酒 !

他的问候语:"哇!给我来杯酒!"

[dɜːn] [maɪ] ['gɪzəd]
durn my gizzard
该死 我的 肫

该死的我的鸡胗

[ɪf] [ai] [wɔrnt] [ɪn][ə; eɪ]['hʌŋkə(r)] [krɪk] ['blɪzəd] !
If I warn't cotched in a Hunker Crick blizzard !
如果 我 警告 婴儿床 在 一个 蹲伏者 克里克 暴风雪 !

如果我没有被困在 Hunker Crick 的暴风雪中!

" [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnz] [peɪl] .
" The lady turns pale .
" 这 女士 转弯 苍白 .

"那位女士脸色苍白。"

[ðen] [ðə; ði][bɑː(r)] - [kiːp] [bɪ'haɪnd]
Then the bar - keep behind
然后 这 酒吧 - 保持 在后面

然后是后面的酒保

['hɒlə(r)] : " ['wɪndi] , [ɔːl; oʊl] - [kɒk] !
Hollers : " Windy , ol ' cock !
霍勒斯 : " 风 , ol - 公鸡 !

霍勒斯："风很大，老家伙！"

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][tiː] - - [maɪnd]
can YOU call t ' y'r mind
能 你 称呼 t - - 头脑

你能想起你的想法吗?

[ə; eɪ] [tʃʌmp] - [raʊnd] [ðɪs] [kæmp] — — [mæm] , [wɒt] [wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm]
A chump ' round this camp — — Ma'am , wot was th ' same
一个 嚼 - 圆形的 这 营 — — 女士 , 什么 曾是 th - 相同的

营地里有个笨蛋——夫人，那是什么?

['dʌb(ə)l] - ['dekə(r)][waɪ] - [kɔːld] [biː] - ['ti 'eɪtʃ] - ['telɪskəʊp] [neɪm] ? " — —
Double - decker y ' called b ' th ' telescope name ? " — —
双倍的 - 德克 是 - 称为 b - th - 望远镜 姓名 ? " — —

双层望远镜叫什么名字?"——

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , [aɪz] ['steərɪŋ] , [wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] , " [maɪ][sʌn] !
But the lady , eyes staring , was shrieking , " My son !
但 这 女士 , 眼睛 凝视 , 曾是 尖叫 , " 我的 儿子 !

但那位女士目不转睛地盯着，尖叫道："我的儿子！"

" [ləʊ] ! " ['wɪndi] " [biː; bi] - ['wɪskəd] [wɒz; wəz] " ['dæʃɪŋ] [bəʊ] - [dʌn] !
" Lo ! " Windy " be - whiskered was " dashing Beau - Dunne !
" 洛 ! " 风 " 是 - 胡须 曾是 " 帅气 博 - 邓恩 !

"瞧！"风"长着胡须，是"潇洒的博-邓恩！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[maɪ] [sɒŋ]
MY SONG
我的 歌曲

我的歌

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋ] [ən'les] [maɪ] [sɒŋ]
I could not sing unless my song
我 可以 不是 唱歌 除非 我的 歌曲

除非我的歌声响起，否则我无法歌唱。

[hæd; həd][ɪn][ɪts] ['sɪmfəni] [wʌn]['brəʊkən] [strɪŋ] ;
Had in its symphony one broken string ;
有 在 它是 交响乐 一 破碎的 细绳 ;

它的交响乐中少了一根断弦;

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː][raɪz]
I could not say the thoughts that in me rise
我 可以 不是 说 这 想法 那 在 我 上升

我无法言说心中涌起的种种思绪。

[ən'les] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['brəʊkən] [θɪŋ] .
Unless my heart had been a broken thing .
除非 我的 心 有 到过 一个 破碎的 事物 .

除非我的心早已破碎。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sɒŋ] [səʊ] [jiːldz]
Why is it that the voice of Song so yields
为什么 是 它 那 这 嗓音 的 歌曲 所以 产量

为什么歌声如此婉转?

[mjuːt] ['mjuːzɪk] [tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [hæθ] [bled] ?
Mute music till the heart hath bled ?
沉默的 音乐 直到 这 心 有 出血 ?

直到心如刀绞，音乐才会停止?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][faɪnd][məʊst][feə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] - [ɒf] ['fiːldz]
Why should we find most fair and far - off fields
为什么 应该 我们 寻找 最多 公平的 和 远的 - 离开 字段

为什么我们要寻找最公平、最遥远的田野

[baɪ] ['θɔːni] [baɪ] - [pɑːðz] [led] ?
By thorny by - paths led ?
经过 带刺的 经过 - 路径 引领 ?

经由荆棘丛生的小路?

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wiːklɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪn]
But if this little weakling song of mine
但 如果 这 小的 弱者 歌曲 的 矿

但如果我这首弱小的歌

[mait] ['kæri] [tʃɪə(r)] [tuː; tə][wʌn] , [ləʊn] , ['griːvɪŋ] [səʊl] ,
Might carry cheer to one , lone , grieving soul ,
可能 携带 欢呼 到 一 , 孤独 , 悲伤 灵魂 ,

或许能给一位孤独悲伤的灵魂带来一丝慰藉。

[məʊst]['glædli] [wʊd] [ai]['ɒfə(r)] [hoʊps] [braɪt] [waɪn]
Most gladly would I offer Hope's bright wine
最多 乐意 会 我 提供 希望 明亮的 葡萄酒

我非常乐意奉上希望的佳酿。

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [drɪŋk] [ðə; ði] [liːz] [left] [ɪn][ðə; ði] [bəʊl] :
And , smiling , drink the lees left in the bowl :
和 , 微笑 , 喝 这 李子 左边 在 这 碗 :

然后，他笑着喝掉了碗里剩下的酒糟:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [faʊnd] [sʌm; səm] [lait] , —
For I have in the darkness found some light , —
为了 我 有 在 这 黑暗 成立 一些 光 , —

因为我在黑暗中找到了一丝光明，——

[sʌm; səm] ['sʌnʃaɪn] [siːn] [ɪn] ['ʃædoʊd] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] ,
Some sunshine seen in shadowed evening hours ,
一些 阳光 已见 在 阴影 晚上 小时 ,

傍晚时分，在阴影笼罩下，也能看到一丝阳光。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt]
And I have found throughout the lonely night
和 我 有 成立 自始至终 这 孤独 夜晚

我在寂寞的夜晚里找到了答案

[sʌm; səm] ['pɜːfjuːmd] ['briːðɪŋ] [frɒm; frəm][waɪld]['gɑːd(ə)n] ['baʊəz] .
Some perfumed breathings from wild garden bowers .
一些 香 呼吸 从 荒野 花园 鲍尔斯 .

野生花园凉亭里飘来阵阵芬芳。

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈɪngreɪt] [nɒt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] ,
And I were ingrate not to send it on ,
和 我 是 忘恩负义的 不是 到 发送 它 在 ,

我竟然忘恩负义地没有把它寄出去，

[sʌtʃ] [ˈekəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [ˌem ˈiː] [laɪz] ,
Such echo of what music in me lies ,
这样的 回声 的 什么 音乐 在 我 谎言 ,

这是我内心音乐的回响，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈor] [ˈdaːkənd] [dɔːn]
For it may bring to some o'er darkened dawn
为了 它 可能 带来 到 一些 超过 变暗 黎明

因为它或许能为某些人带来一片漆黑的黎明。

[ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [gləʊ] [ðæt] [ˈkɒmz] [wɪð] [ˈmɔːnɪŋ] [skaɪz] .
The brightening glow that comes with morning skies .
这 提亮 辉光 那 来 和 早晨 天空 .

清晨天空泛起的明亮光芒。

[səʊ] , [gəʊ] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrəʊkən] [sɒŋ] ,
So , go you , little broken Song ,
所以 , 去 你 , 小的 破碎的 歌曲 ,

所以，去吧，破碎的小歌。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [tuː; tə] [sʌm; səm] [hɑːt] [ɪn] [ˈbɪtə(r)] [peɪn]
And carry to some heart in bitter pain
和 携带 到 一些 心 在 苦的 疼痛

并给某些人带来痛苦的心灵

[ˈəʊnli] [maɪ] [luːts] [lait] [ˈlɑːftə(r)] .
Only my lute's light laughter .
仅有的 我的 鲁特琴 光 笑声 .

只有我的鲁特琴发出轻柔的笑声。

[meɪk] [ðaʊ] [strɒŋ]
Make thou strong
制作 你 强的

使你坚强

[ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [smaɪl] [əˈgen] .
The weak of heart and bid them smile again .
这 虚弱的 的 心 和 出价 他们 微笑 再次 .

让那些意志薄弱的人重展笑颜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神